

澳門平台 PLATAFORMA



PUB 廣告

「合作必需是互惠互利的」

“A cooperação tem de ter benefícios mútuos”

葡萄牙國際化國務秘書歐里科·迪亞斯（Eurico Brilhante Dias）出席澳門國際貿易投資展覽會，他指里斯本政府希望與中國、澳門夥伴構建聯合投資工具。

Eurico Brilhante Dias, secretário de Estado português da Internacionalização a participar na Feira Internacional de Macau, afirma que Lisboa pretende criar instrumentos de coinvestimento em parceria com Macau e a China.

專訪 ENTREVISTA | 4-7



澳門發生什麼事了？ O que aconteceu a Macau?

Carlos Fraga攝製第四部慶祝澳門回歸廿年系列紀錄片。

Carlos Fraga filma o quarto de uma série de documentários que assinalará os 20 anos de transição.
專訪 ENTREVISTA | 12-15



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER

中國新時代 Nova era em Pequim

習近平訴說中國的全球地位，並承諾推動國家的現代化。

Xi Jinping afirma lugar da China no mundo e promete modernização do país. | 18-20



澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

03/12
2017

36
www.macaomarathon.com



PUB 廣告

令人難忘的一次中共大會(2)

Um Congresso Nacional inesquecível (2)



陳思賢 DAVID CHAN

中共的十三大令港台記者難忘除了大會本身的時間背景具歷史意義之外，大會由頭至尾都為後期所召開的各次大會提供了示範，例如：公佈代表團名單（之前從不公開代表名單的，祇在事後由「人民日報」按需要報導個別代表的名字吧了），而且十三大更是首次亦是唯一的一次正式公佈港澳代表名單（之後的各次大會再沒有正式公佈港澳中共黨員代表名單或名字了，而一些駐港澳機構人員若為代表，也放在其他代表團名單之內，如今次十九大澳門有四個代表參加包括中聯辦主任鄭曉松、副主任陳斯喜、秘書長王新東以及南光集團董事長傅建國，他們也不一定全屬一個代表團的）。

O que fez do 13º Congresso Nacional um congresso inesquecível para os jornalistas de Taiwan, Hong Kong e Macau, para além do próprio contexto histórico, foi o facto de os membros terem estabelecido um modelo para os congressos futuros. Um exemplo disso foi a divulgação das listas das delegações (anteriormente as listas não eram públicas). O 13º congresso foi o também primeiro e único que divulgou oficialmente os nomes dos representantes de Hong Kong e Macau (posteriormente deixou-se de divulgar as listas dos representantes de Hong Kong e Macau, sendo estes colocados noutras delegações tal como acontece com os representantes de Macau neste 19.º congresso. Zhen Xiaosong (diretor), Chen Sixi (vice-diretor) e Wang Xindong (secretário-geral) do Gabinete de Ligação do Governo Central e Fu Jianguo (presidente do grupo Nam Kwong) não são necessariamente considerados uma delegação). O mais inesquecível para os jornalistas de Hong Kong, Macau e Taiwan no 13º congresso foi o encontro com os cinco novos membros do Comité Permanente do Politburo: Zhao Ziyang, Li Peng, Qiao Shi, Hu Qili e Yao Yilin. Estes encontraram-se com os jornalistas

十三大最令港澳台記者難忘的是：五個新任中央政治局常委：趙紫陽、李鵬、喬石、胡啟立、姚依林，他們與記者會面的方式是以酒會進行，在會見大廳中間四邊圍起了餐桌，上面放有水果、糕點，記者們每人都有一杯雞尾酒在餐桌外圍，而五個常委就在餐桌圍內亮相，並分別走到桌前與記者們碰杯交談、接受訪問。這是中共最高領導層首次與中外，特別

是港澳台記者最近距離接觸。這個場景比之及後的十四大（江澤民）、十五大（胡錦濤首亮）、十六大（胡錦濤）、十七大（習近平首亮）至十八大習近平統領黨政軍時與記者會面都站在台上，除了高高在上，與記者更有一段很長的距離。另外，在十三大期間有一些省市縣的代表召開記者會介紹他們所在地區的變化，其中有廣州市長朱森林，他後期

升至廣東省長及至省人大主任，年前才退下來，另一位趙寶江當時是武漢市長？已經記不起了。不過開記者會而升官最高的是回良玉嗎？我不肯定。可以肯定的是港澳記者入住的民族飯店要求我們提意見（因為這次是他們首次接待港澳同胞），我們經商議後決定將意見書改為感謝信並加以表揚，再經商議決定由我負責草擬文字內容，並由書法最佳的黎勝培以大紅紙書寫，其後再由各記者簽名後送往，民族飯店將之懸掛在大堂正面以示重視。周三是中共十九大開幕，雖然曾經參加中共十三大採訪工作的港澳台記者至今仍有採訪中共大會的顯然為數不多，但他們都認為十三大實在是其新聞生涯中一次難忘的經歷。 ▽



durante um cocktail, num salão repleto de mesas com fruta, doces e cocktails, brindaram, conversaram e responderam a perguntas. Esta foi a única vez que altos dirigentes do Partido Comunista tiveram um contacto tão próximo com jornalistas chineses e estrangeiros, em particular com os de Hong Kong, Macau e Taiwan. Nos congressos posteriores, o 14º (com Jiang Zemin), o 15º (o primeiro de Hu Jintao), o 16º (com Hu Jintao), o 17º (o primeiro de Xi Jinping) e o 18º (de Xi Jinping), os quadros

do Partido, Governo e Instituições Militares passaram a encontrar-se com os jornalistas num palco, mantendo assim uma certa distância. Além disso, durante o 13º congresso, os representantes de algumas províncias, municípios e condados realizaram uma conferência de imprensa apresentando as mudanças da sua região. Foi o caso de Zhu Senlin (presidente da câmara de Guangzhou) que mais tarde se tornou governador de

Guangdong e presidente do congresso provincial. Esteve também presente Zhao Baojiang (na altura presidente da câmara de Wuhan), se a memória não me falha. Dos presentes na conferência, o que recebeu uma promoção mais significativa foi Hui Liangyu, se não estou em erro. O que é certo é que o Hotel Minzu, onde ficaram hospedados os jornalistas de Hong Kong e Macau, solicitou-nos sugestões relativas à qualidade dos serviços (era a primeira vez que recebiam compatriotas destas regiões). Debatesmos entre nós o assunto e escrevemos uma carta de agradecimento com muitos elogios e sugestões. Foi decidido que seria eu a escrever o rascunho e Lai Seng Pui, que tinha a caligrafia mais bonita, a escrever a carta em papel vermelho. A carta foi assinada por todos os jornalistas e entregue ao Hotel Minzu, que a afixou no átrio de entrada mostrando o seu apreço. Teve início esta quarta-feira o 19º Congresso Nacional. Embora sejam poucos os jornalistas de Hong Kong, Macau e Taiwan que presentes no 13.º congresso estejam ainda hoje em atividade, todos concordam que o 13.º congresso foi uma experiência inesquecível nas suas carreiras jornalísticas. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

擔責 Responsabilidade

長達四個月的火災，葡萄牙從南到北一百多人死亡，最終導致負責預防和處理火災的部長引咎辭職。總理不想這樣，但在共和國總統的強迫下不得不這樣做。關於火災的辯論是無止境的：緊接而來的政治危機更是激發了辯論，迫使國家展開一場中短期改革。還有政治責任、倫理層面和國家職能的討論……甚至也有關於政府合法性的討論。討論在民主國家、黨政機關和自治區域展開。

繼颱風「天鴿」迫使氣象局局長辭職後；特首提供了賠償和財政援助。雖然文化和政治觀點不同，但澳門和葡萄牙的體系都面臨著責任問題。就如黨的權力鏈一樣，中央和地方政府需要為災難性案件中的失誤或管理不善擔責。在葡萄牙，總統體恤到人民的痛苦，要求

政府做出改變。但澳門的自治是特殊的，即使其擁有眾多優點，這方面的空白仍然是它的缺陷。立法會無法維持平衡；內地的權力在陰影下行事，而且沒有適當的政治壓力工具。嚴格來說，除了寬泛的指導綱領外，澳門特別行政區政府總部本身較人們所想的更肆意。由於所有的制度都取決於一個人的靈感，如果這個人不開悟，那政治官僚就會阻擋澳門的變化。

如果有一天我們真地想討論體制的改革，必然繞不過這一點。澳門和中國基於企業和幕後政治的非黨派體系阻礙了創新、對這座城市的承諾的實現和民意。看起來不是這樣，但中國政權有一場大火蓄勢待發——你知道的。關於腐敗、污染、人均收入的問題……澳門沒有內部壓力；而內地的壓力，雖然是這一切中最具破壞力的，但也是無用的。▼

Mais de cem mortos, em quatro meses de incêndios que queimaram Portugal, de sul a norte do país, levaram à demissão da ministra que tutela a prevenção e o combate aos fogos. O primeiro ministro não queria, mas foi forçado pelo presidente da república. O debate sobre os incêndios é infinito; a crise política que se seguiu anima o debate, força reformas de curto e médio prazo. E há o da responsabilidade política, da dimensão ética, das funções do Estado... até da legitimidade do governo. Em democracias, regimes de partido ou regiões autônomas.

Em Macau, após o Hato caiu o diretor dos Serviços de Meteorologia; o Chefe do Executivo assumiu indemnizações e ajuda financeira. Há outras leituras, culturais e políticas, mas ambos os sistemas português e macaense enfrentaram a questão da responsabilidade. Como a cadeia partidária, os governos central e regionais pagam por erros ou má gestão em casos de catástrofe.

Em Portugal, o presidente assumiu as dores do povo e exigiu mudanças ao governo. Mas a

autonomia de Macau é tão especial que entre os seus inúmeros méritos, peca por este vazio. A Assembleia Legislativa não contrabalança; os poderes continentais agem na sombra e sem instrumentos de pressão política adequados. Em rigor, exceto as grandes linhas de orientação, o Palácio da Praia Grande está mais entregue a si próprio que é desejável. Como em todos os regimes que dependem da iluminação de um homem, se o homem não é iluminado esta espécie de mandarinato político bloqueia dinâmicas de mudança em Macau.

A reforma do sistema político, se um dia a quisermos mesmo discutir, passa muito por aqui. O sistema sem partidos, baseado em corporações e política de bastidores, em Macau e na China, bloqueia a inovação, o compromisso com a cidade, a vontade popular. Não parece, mas o regime chinês está debaixo de fogo – e sabe disso. Em temas como a corrupção, a poluição, o rendimento per capita... o governo de Macau não tem pressão interna; a continental, sendo a mais estragado, sendo a menos é inútil. ▼

對焦 REGISTOS

葡萄牙山火致40多死 Incêndios em Portugal fazem mais de 40 mortos

本週，葡萄牙再招祝融。葡萄牙國家民防保護局 (Autoridade Nacional de Proteção Civil) 數字顯示，死亡人數達42人。葡萄牙沃澤拉 (Vouzela) 是其中一個最受災的城鎮，約八成土地均受大火殃及。這是自今年初大貝德羅高鎮 (Pedrogão Grande) 山火後，第二個最嚴重的事況。葡萄牙內政部長德索沙 (Constança Urbano de Sousa) 亦由於山火而請辭。

Os fogos voltaram a atingir Portugal esta semana. Os números da Autoridade Nacional de Proteção Civil apontam para 42 mortos. Vouzela foi um dos concelhos mais atingidos, com cerca de 80 por cento do território queimado. Esta foi considerada a segunda situação mais grave de incêndios desde o início do ano, depois dos fogos em Pedrogão Grande. A ministra da Administração Interna, Constança Urbano de Sousa, abandonou o cargo na sequência dos incêndios.



2017澳門國際貿易投資展覽會 MIF 2017

「葡萄牙能提供共同投資工具」 “Portugal está disponível para encontrar instrumentos de coinvestimento”

紀美麗 MARIA CAETANO

葡萄牙冀為支援葡公司國際化的基金吸引澳門及中國的融資。葡萄牙國際化國務秘書歐里科·迪亞斯 (Eurico Brilhante Dias) 將前往澳門參加澳門國際貿易投資展覽會 (MIF)，他表示葡萄牙希望此行能動員更多的辦法來促進中葡合作。

PORTUGAL QUER ATRAIR FINANCIAMENTO DE MACAU E DA CHINA PARA O FUTURO FUNDO DE APOIO À INTERNACIONALIZAÇÃO DAS EMPRESAS PORTUGUESAS. EURICO BRILHANTE DIAS, SECRETÁRIO DE ESTADO PORTUGUÊS DA INTERNACIONALIZAÇÃO A PARTICIPAR NA FEIRA INTERNACIONAL DE MACAU (MIF), EXPLICA QUE O PAÍS PRETENDE POR ESTA VIA MOBILIZAR MEIOS PARA A COOPERAÇÃO SINO-LUSÓFONA.



兩位股東—董事不再任職並在同一天將股份轉移給總部在英屬維爾京群島的泉城實業控股。這家公司成為唯一股東，而的兄弟——和肥媽被任命為該公司的董事。

Não acreditamos num processo de internacionalização ou de cooperação que seja 'win-lose'. Percebemos que a cooperação e a internacionalização das empresas têm de ter benefícios mútuos, e que esses benefícios mútuos implicam partilha de risco a montante.

澳門平台：您將參加展覽會的經濟論壇—可持續發展的城市，會上將討論中葡合作項目的融資及創建智慧城市。葡萄牙會帶去什麼信息？

歐里科：我們必須使這個由中華人民共和國和澳門特區政府大力推動的聯合平台有越來越多的發展。由於與葡萄牙間悠久的歷史關係，澳門的這個特點是非常重要的財富，值得珍惜。我們的信息大致為是葡萄牙願意加深投資合作，為此建立適當的工具和聯合投資。我們深明城市在經濟發展中發揮核心作用。葡萄牙具有在能源、多元化可再生及可持續發展能源管理方面的經驗，也有對流動行業、可持續建築以及城市更新等領域的投資。又把城市更新與高效能源連接起來，故葡萄牙具很多很可取的經驗。所有的這些專門知識也使我們有更好的條件去發展我們的城市和社會。

澳門平台：如何能將這些經驗轉化在聯合發展項目裡？

歐里科：這些經驗對很多城市及葡語國家的大都會很有用，伴隨澳門長年以來與眾多葡語國家的關係深化，尤其是非洲葡語國家。這個三方關係對解決問題能提供很好的幫助，使從前未被發掘的技能能發揮出來以帶動他們自身及聯合發展。

澳門平台：會尋求加入新元素嗎？比如葡萄牙建築和規劃公司的參與？

歐里科：建築、可再生能源、高效能源——比建築更為重要，這些都與可持續發展有關。有了建築，也要有維護及重新利用的知識也很重要。葡萄牙的公司就有這些專門知識。我們以此切入，貢獻所能，學習新知。這些都是國外的好經驗，加上特殊的要求，亦將令葡公司成長起來。葡公司將在其他國家的公司的交流裡獲益良多，例如巴西、澳門、中國、莫桑比克、安哥拉等的公司。我們建立起了網絡，而這政治現實與多年來的聯繫有關。我們作出貢獻，但也相信這一合作框架裡我們將能學到更多、成長得更好。

澳門平台：多年以來，因中資為這個合作平台提供資金的過程緩慢而備受批評。現時，我們的時代不同了，會尋求更多的公共和私人代理參與項目資助。葡萄牙已經交出了融資項目，即錫尼甚(Sines)。基金正在運營嗎？

歐里科：沒有資金的流動就不會有項目，不能辨識到哪些是大家共同認為有戰略發展

意義的項目。當然，我們講的是中資認為具投資前景的資源。我們的工作是為了展示出發點：我們希望通過提出項目合作和貢獻，也願意建立共同融資的聯合工具，不妨礙管理中國各基金的法定或程序性限制，不論基金是在北京還是澳門。葡萄牙現在要展示的是，在其限制之內，能夠提供葡公司的良好項目，且不僅提供予葡語國家，因為專門技術有助於實現許多項目的發展，同時也意味著能找到所需的共同投資和合作夥伴關係工具。這次澳門之行，我會表達葡方表示對加深與澳門特區和中國的雙邊關係的願景這個明確的信息；也為了共同推動投資葡萄牙，以及一些因葡萄牙公司而附加值大增的第三方國家。不僅在建築和基礎設施領域，也包括服務、通信和電信領域，甚至開發和培訓小型企業，以及在這些國家經濟結構發展中有著關鍵作用的中等規模企業。

澳門平台：或者，葡萄牙能否合作參與共同籌資項目？

歐里科：葡萄牙一直有對相關方面的研究，亦已表明聯合投資的可能性，甚至為葡萄牙以外的投資建立聯合資本工具，比如在葡語國家。我們不認為國際化過程或合作中會有輸贏之分；反而企業合作和國際化將帶來共同得益，這樣的互利關係分擔了上游的風險，為未來帶來成果鋪路。因此，我們希望明確表示，基於我們的維度及遵守對融資的限制，這份共同前行的意願。

澳門平台：這些聯合投資工具如何運作？

歐里科：葡萄牙在其國際化計劃中已表明了希望成立一個特別基金。它有兩個分層：一個是葡萄牙的，也就是公營的；其他的基金可以從前者募集資金，但除了這樣還可以從其他合作機構尋求資金。當中想要明確展示的是，我們可以利用我們的規模來建立這些工具。如果其他市場的其他合作夥伴也願意，特別是來自中國和澳門特區的合作夥伴——在這種情況下，我們可以建立這一基金，並逐步開展工作。即使我們不需要在初始時完全執行基金，我們需要為具體項目的實現而加快發展。現在葡萄牙已明確表明願意建立這個工具，與非國家級融資夥伴攤分風險及互惠互利。

澳門平台：回到對葡投資及錫尼什物流中心層面上，有這類項目嗎？有沒有相關項目人來籌集資金？

歐里科：葡萄牙政府透過海洋部部長(Ana

- Participa durante a MIF no Fórum Económico Cidades Sustentáveis Macau-Cantão-Hong Kong, onde se vai discutir o financiamento de projetos sino-lusófonos e a criação de cidades inteligentes. Que mensagem tem Portugal para transmitir?

Eurico Brilhante Dias – Temos de tornar cada vez mais operacional esta plataforma conjunta - muito promovida naturalmente pela República Popular da China, mas através também da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM). Esta característica de Macau, pela longa relação histórica com Portugal, é um ativo muito importante e que deve ser valorizado. A nossa mensagem é essencialmente da disponibilidade de Portugal para aprofundar essa colaboração em sede de investimento, da construção de instrumentos próprios para esse investimento, e para coinvestimento, sabendo que as cidades desempenham um papel central no desenvolvimento económico. Portugal tem experiência em áreas centrais como a energia e a gestão sustentável da energia no quadro das energias renováveis de fontes diversas, mas também tem investido muito na mobilidade, na área da construção sustentável e na reabilitação urbana. Ligando a reabilitação urbana à eficiência energética, Portugal tem experiências muito interessantes. Todo este 'know-how' vai permitir-nos ter um melhor contexto para desenvolver as nossas cidades e para desenvolver as nossas sociedades.

- Como é que essa experiência pode ser transposta para um projeto de envolvimento conjunto?

E.B.D. – Essa experiência pode ser útil para partilhar com muitas das cidades e das metrópoles lusófonas, acompanhada do intensificar do relacionamento que Macau tem procurado de forma consistente ao longo do tempo construir

com muitos destes países lusófonos, particularmente em África. Temos aqui uma triangulação que pode ser tão fértil para resolver problemas que nos pareceria pouco inteligente gente que se conhece há tanto tempo e que tem competências tão diversas não as aproveitar para tornar mais eficazes as suas vontades de desenvolvimento em conjunto.

- Procura-se introduzir um elemento novo na cooperação? O envolvimento das empresas de construção e planeamento portuguesas?

E.B.D. – Construção, energias renováveis, eficiência energética – que é muito mais que construção. Isso também está ligado à sustentabilidade. Há construção, mas há um saber tratar e reutilizar, que é muito importante. As empresas portuguesas têm esse 'know-how'. Partimos para este processo com aquilo em que podemos contribuir, mas também para aprender. São as boas experiências no exterior, com procuras particulares, que fazem com que as empresas portuguesas também possam crescer. As empresas portuguesas têm muito a ganhar com o saber de empresas de outros países – do Brasil, da RAEM, da China, mas também de Moçambique, de Angola e outros países. Construimos uma rede, uma realidade política que tem que ver com esta ligação que temos há muitos anos. Temos um contributo, mas acreditamos que na rede podemos aprender mais e crescer mais.

- Ao longo dos anos tem sido bastante criticada a lenta operacionalização dos fundos disponibilizados pela China para esta plataforma de cooperação. Neste momento, vive-se um período diferente procurando-se um maior envolvimento de agentes públicos e privados para financiar os projetos. Portugal já apresentou projetos a financiamento – nomeadamente, para Sines. A mobilização dos fundos está

Paula Vitorino) 已經明確表示, 錫尼什將有一個新的貨櫃碼頭。配合這項目的鐵路和公路基礎設施都一并在計劃中。對我們來說, 非常有趣的是, 中國的大型經營者將這種投資視為有意義的, 不僅從融資的角度來看, 甚至是從經營本身來看。上一任官員高德志 (Jorge Costa Oliveira) 已適時表達了我國的意願。葡萄牙履行了該履行的一系列規定, 而從國際公開招標的角度看, 這是強制的規定。很快, 就在10月, 海洋部部長將前往中國展示……

澳門平台: 錫尼什項目路演……

歐里科: 這次路演會是個明確的示範, 希望能夠讓中國的資本投入於開發階段。這是一個非具體又優秀的項目: 提高錫尼什的能力, 容納更多服務於南大西洋和北大西洋的集裝箱, 以及航行於巴拿馬運河交叉路線與地中海路線的船隻。我們密切留意著中國的一帶一路倡議, 可以肯定這個港口必能助力倡議的落實。

澳門平台: 在談論新港口和尋求國際公開招標的有興趣單位時, 正如您剛提到的, 常常討論的問題是通路的发展——鐵路及與西班牙的連線。現在有為發展這些項目而設的計劃嗎?

歐里科: 有的。競投已經開始了, 特別是鐵路運輸的。鐵路線的建設將很快使我們連上馬德里, 從而大大節省葡萄牙的線路的路程。不僅延長了列車以使之更具效率, 還縮短了路線。目前, 與阿爾赫西拉斯 (Algeciras)、華倫西亞 (València)、巴塞隆拿 (Barcelona) 或比斯開灣 (Golfo da Biscaia) 的任何港

口以及阿斯圖里亞斯 (Astúrias) 附近的海港相比, 錫內什港已經是伊比利亞半島最大的港口鐵路平台。我們要做的是提高效率和強化能力, 有更長又省時的列車或能縮短交付期, 提升港口的吞吐量。這個進程正在推進, 相信葡萄牙具有利條件為《葡萄牙2020計劃》的基建發展及公開融資訂定框架。鐵路將使錫內什和馬德里建立伊比利亞半島的供應基地, 並使錫成為伊比利亞供應鏈的港口。

澳門平台: 在葡萄牙經濟國際化的新計劃中, 其中一個優先項目是改變葡萄牙境外直接投資的結構, 特別指出在製造業的投資。與中國和澳門的合作起到什麼作用?

歐里科: 葡萄牙花了些時間來使現有的產業資本化, 如銀行業、能源業以及保險行業, 這些都是當時一開始為吸引外資的基本的對象行業。中國的投資非常重要。該國現在正處於與過往很不一樣的階段。在2011年至2014年經濟強勁緊縮之後, 經濟飛漲, 通貨膨脹受到控制, 失業率下降, 經濟信心參數在本世紀達到創紀錄水平, 葡萄牙可以表現為一個更好又有效率率的出口商品和服務平台。葡萄牙可成為為歐洲服務的良好工業平台, 我們已經吸引到了德國、英國和法國投資在航空、汽車、共享服務中心、藥品和電訊等領域。葡萄牙今時今日有一個有意思和競爭力的經濟背景來吸引投資, 也可以是從葡供應服務或產品給歐洲和其他市場。可用資金可放眼眾多企業, 使其不只限於葡市場的「玩家」, 還可以先在葡生產而後輸出到歐洲以及其他的市場。有很多的法國、德國, 甚

a acontecer?

E.B.D. – Não há mobilização de dinheiro sem projetos, e sem identificação de quais são os projetos que coletivamente consideramos estratégicos – sendo que, naturalmente, estamos a falar de recursos que a República Popular da China considera ter disponíveis para fazer este tipo de investimentos. O nosso trabalho é manifestar desde já um ponto de partida: queremos colaborar e contribuir apresentando projetos, mas apresentando também vontade de construir instrumentos conjuntos para cofinanciamento – sem prejuízo das limitações de natureza estatutária, ou programática que tenha quem gere os fundos da República Popular da China, quer em Pequim, quer em Macau. Aquilo que Portugal quer demonstrar desde já é que, dentro das suas restrições – e que são conhecidas –, está em condições de apresentar bons projetos de empresas portuguesas, e não só, nos países de língua oficial portuguesa, que tem um ‘know-how’ que pode ser útil para tornar eficazes os desejos de desenvolvimento de muitos desses projetos, mas também quer sinalizar que

também está disponível para encontrar os instrumentos de coinvestimento e de parceria que sejam necessários. Na minha ida a Macau há este sinal claro, que eu gostaria de transmitir por parte do Governo português, de aprofundamento da relação bilateral também com a RAEM e com a China no sentido de promovermos em conjunto boas soluções para investimentos nos países de língua portuguesa, com certeza, mas também em países terceiros onde acreditamos que muitas empresas portuguesas têm valor acrescentado a somar – não só na área da construção e infraestruturas, mas também na área dos serviços, das comunicações e telecomunicações, como até no desenvolvimento e na capacitação de pequenas e médias empresas que são fundamentais para o desenvolvimento do tecido económico destes países.

- Ou seja, Portugal está na disponibilidade de meios para cofinanciar projetos em parceria?

E.B.D. – Portugal tem vindo a estudar e já apresentou a possibilidade de ter coinvestimento, e até de construir instrumentos de capital conjunto



至英國的公司很看好葡的公司, 認為其具有最好的條件把商品出口到非洲和拉丁美洲市場。源自中國的企業也可以放眼工業公司, 投放資金來與這些公司合作, 使產品能打進其他的市場。

澳門平台: 其他的目標之一是要消除壁壘以增加兩個主要行業的出口: 藥業及農產品。中國市場是這些行業受到最大壁壘的地方, 這個項目能改變什麼嗎?

歐里科: 在食品行業和藥業都要下功夫, 尤其是前者, 因為那是一個牽涉更廣範疇的行

業。在農產品行業我們有一些植物檢疫壁壘, 我們一直在和中國當局一起逐步消除這些障礙。即使在某些行業, 葡萄牙都能夠提供稀缺的商品。比方說牛奶和奶粉, 源於亞速爾群島的奶品一直享負盛名。我們需要的是讓國家當局和中國達成協議, 逐步允許這些過剩貨品透過優惠的關稅壁壘進入中國市場。我們的意願很明確, 相信中國政府也一樣。葡萄牙駐京辦的團隊及葡萄牙對外投資貿易局密切關注此事, 我們將繼續堅定為消除這些障礙而努力。▶

para investimento fora de Portugal. Por exemplo, nos países de língua portuguesa. Não acreditamos num processo de internacionalização ou de cooperação que seja ‘win-lose’. Percebemos que a cooperação e a internacionalização das empresas têm de ter benefícios mútuos, e que esses benefícios mútuos implicam partilha de risco a montante para colher benefícios em conjunto no futuro. Por isso, queremos sinalizar de forma clara esta disponibilidade para estar em conjunto – também à nossa dimensão, com as nossas restrições no processo de financiamento.

- Como podem funcionar esses instrumentos de coinvestimento?

E.B.D. – Portugal no desenvolvimento do seu Programa Internacionalizar já mostrou vontade de ter um fundo de fundos. Tem dois escalões: um fundo que é português e que é público; e fundos que poderão recolher capital deste fundo, mas que para além desta fonte terão outras de outros parceiros. O que queremos sinalizar de forma clara é que estamos disponíveis, à nossa dimensão, para construir esses instrumentos. E, se houver disponibilidade de outros

parceiros de outros mercados – neste caso, particularmente, da República Popular da China e da RAEM – estamos disponíveis para construir esse fundo e para trabalhar de forma progressiva. Até porque não precisamos de realizar o fundo de forma integral à partida. Precisamos de o fazer de forma crescente em função de projetos concretos. Nisso, Portugal já manifestou a sua disponibilidade para construir o instrumento, e para mutualizar riscos e benefícios com parceiros financeiros não-nacionais.

- Voltando à questão do investimento em Portugal, e no parque logístico de Sines. Há os projetos? Há os interessados para os fundos serem mobilizados?

E.B.D. – O Governo português, através da ministra do Mar [Ana Paula Vitorino], já sinalizou de forma clara que Sines terá um novo terminal de contentores. Estão no plano todas as infraestruturas ferroviárias e rodoviárias que permitirão que aquele projeto se desenvolva. Para nós, era muito interessante que operadores de grande dimensão da República Popular da China pudessem

olhar para aquele investimento como interessante, não só desde o ponto de vista do financiamento, mas até, quem sabe, da própria operação. O meu antecessor, Jorge Costa Oliveira, sinalizou em devido momento esta nossa disponibilidade. Naturalmente, cumprindo Portugal um conjunto de regras que tem de cumprir, desde o ponto de vista do concurso público internacional, que é regra obrigatória. Muito proximamente, dentro ainda do mês de outubro, a ministra do Mar irá também à República Popular da China mostrar...

- No 'roadshow' de Sines...

E.B.D. – Essa mostra é uma demonstração inequívoca da vontade de podermos também ter capital de origem chinesa no desenvolvimento do produto. Neste caso, um produto muito concreto, que é excelente: aumentar a capacidade de Sines para acolher mais contentores para servir quer o Atlântico Sul, quer o Atlântico Norte, e o cruzamento com as rotas que vêm do Canal do Panamá, que se cruzam também com as rotas do Mediterrâneo. Pensamos que no quadro da iniciativa OBOR [Faixa e Rota] da República Popular da China, que também acompanhamos com interesse, é seguramente um dos produtos que mais pode fortalecer o projeto.

- **Uma das questões sempre discutidas quando se fala do novo terminal e da procura de interessados para o concurso público internacional é, como referiu, o desenvolvimento das vias de comunicações – a ferrovia e a ligação a Espanha. Há um horizonte neste momento para avançar com esses projetos?**

E.B.D. – Sim, sim. A informação que temos é que os concursos – especialmente, para a ligação ferroviária – estão lançados, e que o processo de construção da linha ferroviária vai permitir-nos, muito proximamente, ter a ligação a Madrid, permitindo uma poupança significativa no trajeto em Portugal. Não só alongando os comboios, tornando-os mais eficientes, mas também diminuindo o percurso. Hoje, o porto de Sines - comparando com Algeciras, Valência, Barcelona ou qualquer um dos portos do Golfo da Biscaia e do mar junto às Astúrias – já é a maior plataforma ferroviária portuária da península ibérica. Aquilo que vamos fazer é reforçar o seu nível de eficiência e aumentar a capacidade que vai ter. Tendo comboios de maior comprimento e com menos trajeto,

● ●

葡萄牙政府透過海洋部部長 (Ana Paula Vitorino) 已經明確表示, 錫尼什將有一個新的貨櫃碼頭。配合這項目的鐵路和公路基礎設施都一并在計劃中。

O Governo português, através da ministra do Mar [Ana Paula Vitorino], já sinalizou de forma clara que Sines terá um novo terminal de contentores. Estão no plano todas as infraestruturas ferroviárias e rodoviárias que permitirão que aquele projeto se desenvolva.

vamos provavelmente reduzir os 'lead times' e aumentar a capacidade de 'throughput' do porto. Esse processo está em andamento. Consideramos que é um dado adquirido e que Portugal tem boas condições de enquadramento quer no Portugal 2020, quer no cofinanciamento público ao Portugal 2020, para fazer as infraestruturas. As ferrovias irão permitir maior capacidade de, entre Sines e Madrid, constituir uma base de abastecimento à península ibérica, e tornar Sines definitivamente um porto integrado nas cadeias de abastecimento ibéricas.

- **No novo programa para a internacionalização da economia portuguesa, uma das prioridades é alterar a estrutura do investimento direto externo que tem sido feito em Portugal. Em particular, fala da captação de investimento para a indústria transformadora. Em que sentido a cooperação com a China**

● ●

葡萄牙可以表現為一個更好又很有效率的出口商品和服務平台。(...)源自中國的企業也可以放眼工業公司, 投放資金來與這些公司合作, 使產品能打進其他的市場。

Portugal pode ser uma boa plataforma industrial para servir a Europa. (...) Há uma parte do investimento oriundo da República Popular da China que também pode olhar para estas empresas industriais, fazer investimento e ter ali empresas muito interessantes para abastecer outros mercados.

e com Macau pode ser útil a esse propósito?

E.B.D. – Portugal passou um momento que foi muito importante para capitalizar alguns ativos existentes, e onde o sector bancário, o sector da energia e o sector segurador foram objetos iniciais ou fundamentais, naquele momento, de capitalização externa. Os investimentos vindos da República Popular da China foram muito importantes. O país está hoje numa fase felizmente diferente. Depois de um fortíssimo aperto entre 2011 e 2014, vive hoje um momento em que a economia cresce, a inflação está controlada, o desemprego desce, os parâmetros de confiança da economia estão a atingir níveis recorde neste século, e Portugal pode mostrar-se como uma melhor e mais eficiente plataforma para exportar bens e serviços. Portugal pode ser uma boa plataforma industrial para servir a Europa. Temos conseguido atrair investimentos da Alemanha, do

Reino Unido, de França, em sectores como a aeronáutica, o automóvel, os centros de serviços partilhados, no sector farmacêutico, no sector das telecomunicações. Portugal tem hoje um contexto económico interessante e competitivo para se investir, e a partir de Portugal abastecer o mercado europeu e outros mercados. O capital disponível pode olhar para muitas empresas, não só como 'players' do mercado português, mas 'players' com grande capacidade de produzir em Portugal e de exportar para a Europa e para outros mercados. Há muitas empresas francesas, da Alemanha ou até do Reino Unido que olham para empresas portuguesas e consideram que estas estão nas melhores condições de exportar para mercados africanos ou até na América Latina. Há uma parte do investimento oriundo da República Popular da China que também pode olhar para estas empresas industriais, fazer investimento e ter ali empresas muito interessantes para abastecer outros mercados.

- **Outro dos objetivos é a eliminação de barreiras de forma a aumentar as exportações em dois sectores em particular: farmacêutica e agroalimentar. O mercado chinês é um dos mercados onde essas barreiras se fazem sentir efetivamente. Como é que poderá ser feito este trabalho?**

E.B.D. – Há trabalho a fazer, especialmente, no sector alimentar – também no sector farmacêutico, mas aí acreditamos que é um sector com outros graus de complexidade. No sector agroalimentar temos algumas barreiras fitossanitárias e temos vindo a trabalhar com as autoridades chinesas para as ir progressivamente eliminando. Até porque nalguns sectores Portugal tem condições de fornecer bens que são escassos. Por exemplo, no caso do leite e da produção de leite em pó com origem nos Açores, em que nós temos um excedente. Aquilo de que precisamos é que as autoridades nacionais e da República Popular da China se entendam quanto aos procedimentos e, de forma progressiva, permitirmos que estes bens excedentários entrem com menos barreiras não tarifárias no mercado chinês. A nossa disponibilidade é absoluta e estamos absolutamente convictos que essa é a posição também das autoridades de Pequim. A equipa que está na embaixada de Portugal em Pequim e a delegação da AICEP continuam a acompanhar esse assunto. Continuaremos fortemente empenhados em remover essas barreiras. ▽

社會 SOCIEDADE

外傭的生活

A vida das empregadas domésticas



《守護者》(The Helper) 以在香港工作的外籍傭工為主角。導演鮑爾斯(Joanna Bowers) 拍攝這紀錄片的原因是縱然外傭是社會的「根基」，卻一直飽受歧視。

該電影於一周前在香港上映，把電影帶到給澳門及中國內地的觀眾其願景，最終更是希望能在iTunes和Netflix等串流媒體上供人付費觀看。拍攝《守護者》的初衷是鮑爾斯一個周日在香港散步，那是她搬到香港以後第一次到處走走。這名英國導演一路上看到聚集在各處、上萬名的婦女正在給家裡打電話、吃東西、修甲和做頭髮。事實上，她們坐著紙皮上正在做的，其實在家裡也可以做—如果她們有家的話。全香港超過30萬的外傭裡，大多數是來自菲律賓和印度尼西亞，日常都是住在僱主的家裡。周日則通常是假期。導演鮑爾斯說：「觀感上這真的很沖擊。我明白她們沒有與社會融合在一起，這令我在想是為什麼導致這樣。我覺得應該要分享給外面看她們的生活。」她表示電影的拍攝正合時宜。

《守》在2015年開始籌備，而當時正值引發全球轟動的印傭厄維阿納(Erwiana)被虐案。案中事主落案起訴其原僱主羅允彤，最終羅因嚴重傷害他人身體、恐嚇、凌辱以及拖欠工資等罪名被判6年徒刑。當時，法官更要求當局調查外傭的工作情況，又指出要是外傭不再強制住在僱主家裡，這些侵犯行為都是可以避免的，這一法規實已見於鄰近地區的制度內，關注團體對香港的規定亦表示譴責。

鑑於已有很多的項目都以控訴為切入點，鮑爾斯選擇以「更愉快」的角度切入，同時紀錄她們離鄉別井、離開子女，只為賺取數千元薪金的辛酸。

鮑爾斯說：「沒有她們，香港不會有今天。她們才是社會的根基。」

在澳門約有2.6萬名的外傭，主要來自菲律賓。澳門大學社會系助理教授呂家玟指出，儘管這些傭工在澳門和香港發揮著關鍵的作用，但仍備受歧視。她說：「家務工作本身就比較低下，加上是由一些來自更貧窮國家的人來做的話，情況就會加劇。關於東南亞國家的勞工，也普遍視他們是廉價和未經培訓的勞工」

儘管如此，呂認為澳門的情況不算最差。比如沒有硬性規定要與合約僱主同住。呂是關注傭工團體人士，也是一名專攻外勞方面的老師，她說：「當住在同一屋簷下就難以控制工作時間，使得有機會令傭工利益受損。也有很多僱主都不允許她們有周假的。」但澳門的情況也不算是最好的。為了能有「彈性」和「自由」，外勞來到澳門就意味著將受制於很多不確定因素。因為他們只賺到每個月約3500元澳門幣的薪金—都不足以應付高昂的租金。呂續說：「他們很多人共住，很多時候還是男女同住，欠缺衛生條件和私隱。因此，更容易受到干擾和侵犯。」

即使法例要求僱主要向他們支付另外至少500元的房屋津貼，呂指「這並不足夠」，又謂「很多僱主沒付」，但是大部分外勞還是較傾向於「少些錢、多些自由」。

讓外國人以旅遊簽證來澳尋求工作機會，呂認為這是本地制度的一個優點。若正在討論的修正案提出，此特別做法將會消失，並規定非居民只能以工作簽證來澳門工作。她解釋：「這是令人擔憂的。如果法案一旦落實，現有的自由就沒了。變相他們來澳門之前就要向中介付更多的錢，來到澳門剛開始工作就已經要背著一身債。若特區政府有多點規管，那很好。但也要確保有更多法律保護，也要提高他們的工資和生活質量。」

改變取決於政府

澳門明愛總幹事潘志明說，家傭生活質量的提高取決於政府的做法。明愛每年服務近500名婦女，而這使潘意識到她們需要更多的支援。首先要工資方面，說：「工資很需要提高，現階段其薪酬完全與社會脫節。」

云云舉措中，潘認為特區最應確保外傭也享有基本免費醫療及向她們的子女發放學習津貼—「很多她們的子女並沒有上學，因為父母付不起學費」—還有是向傭工提供好點的住宿空間，他解釋：「現時他們一屋或一個房住10人。我不是說該免費提供住宿，但起碼是一些廉租房。」潘另指出所有上班族都應享有免費公共交通。而目前政府考慮的對非本地居民增收車資的法案，他認為是「毫不合理」，又說：「他們也是社會的一部分，也需要乘巴士去上班。」

勞工事務局在回應《澳門平台》時指出，現時對外勞的規管已列明於《勞動關係法》，外勞與澳門本地工人均享有同等的權利。局方進一步補充說，家傭的工資是建基於該行業的平均工資。引述回覆：「相關人士的法律義務不妨礙僱主提供比法律所規定的更好的福利予其員工。」助理教授呂家玟冀特區政府能對本地、非本地僱員一視同仁，說：「不需要什麼特別保障。平等對待任何本地、非本地僱員、不歧視，就已經夠好了。」

為了能更好保障僱員權益，呂認為有必要成立法律諮詢小組以解決僱傭雙方間的糾紛。潘志明對此亦表同意：「政府具備提供支援的人力物力，以避免僱員受打壓。」

呂提醒：「家傭協助我們照顧家庭，來這裡也是因為澳門有更大的自由和較良好的條件。如果這改變了，她們將離開澳門，到時我們生活就沒那麼容易了。我們和她們都坐在同一艘船上的。」

蘇熾琳

“THE HELPER” TEM COMO PROTAGONISTAS AS EMPREGADAS DOMÉSTICAS ESTRANGEIRAS QUE TRABALHAM EM HONG KONG. JOANNA BOWERS DECIDIU REALIZAR O DOCUMENTÁRIO POR SENTIR QUE SÃO DESCRIMINADAS APESAR DE SEREM A “BASE” DA SOCIEDADE.

Estreou há uma semana em Hong Kong e o objetivo é que passe em Macau e na China Continental, e finalmente seja comprado pelos serviços de ‘streaming’ de vídeos iTunes e Netflix. A ideia de realizar “The Helper” surgiu quando Joanna Bowers passeava por Hong Kong num domingo, o primeiro desde que se tinha mudado para a região. A realizadora britânica ficou impressionada com os milhares de mulheres espalhadas pela cidade a conviver, ao telefone com a família, a comerem, a tratar das unhas e cabelos. No fundo, a fazer na rua e sentadas em caixas de cartão o que poderiam fazer em casa. Se a tivessem. Mais de 300 mil empregadas domésticas, sobretudo das Filipinas e Indonésia, vivem nas casas das famílias para quem trabalham em Hong Kong. Domingo é normalmente o dia de folga. “É visualmente impressionante. Percebi que não estavam integradas na sociedade e fez-me questionar o que as impedia de serem assimiladas. Senti que a vida destas pessoas tinha ser partilhada”, conta Joanna Bowers que diz ter iniciado o projeto na altura certa.

O projeto arrancou em 2015, quando a situação das empregadas domésticas em

waiting will be
prosecuted
without warning
停車等候
會被檢控
而不予警告

本地 local 9

General



Hong Kong teve a atenção do mundo graças a Erwiana Sulistyningih. A empregada doméstica indonésia processou a patroa e ganhou o caso contra Law Wan-tung, condenada a seis anos de prisão por causar danos corporais graves, assédio, intimidação e por falta de pagamento de salários. Na altura, a juíza pediu ainda uma investigação às autoridades sobre as condições dos trabalhadores migrantes e alertou que os abusos podiam ser evitados se as empregadas domésticas não fossem obrigadas a viver em casa dos patrões, uma regra prevista na lei da região vizinha e criticada por ativistas.

Tendo em conta que já havia muitos trabalhos que denunciavam o lado dramático, a realizadora optou por uma abordagem “mais feliz” não deixando de parte os sacrifícios que enfrentam como deixarem os filhos em busca de melhores salários.

“Hong Kong não seria o que é se estas pessoas não existissem. São a base da sociedade”, afirma a realizadora.

Em Macau, trabalham perto de 26 mil empregadas domésticas, sobretudo das Filipinas. Melody Lu, professora de sociologia na Universidade de Macau, aponta os motivos por que são discriminadas apesar de serem cruciais para que cidades como Macau e Hong Kong funcionem. “O trabalho doméstico já por si é subvalorizado. A situação agrava-se quando é feito por alguém de um país mais pobre. Há uma postura discriminatória em relação aos emigrantes dos países do Sudeste Asiático, considerados mão-de-obra barata e sem formação”, refere.



Ainda assim, a académica pensa que a situação em Macau não é das piores já que, por exemplo, não estão obrigadas a residir com quem as contrata. “Quando vivem com a família torna-se difícil controlar as horas de trabalho e há mais margem para abusos. Muitos patrões nem permitem que tenham um dia de folga”, afirma a também ativista e professora, especializada em questões sobre trabalhadores não residentes.

Mas nem tudo são vantagens. Para aproveitar a maior “flexibilidade” e “liberdade” que gozam em Macau, acabam por se sujeitar a condições precárias, tendo em conta que o salário que ganham – cerca de três mil e quinhentas patacas por mês – não acompanha os preços elevados das rendas. “Vivem com muita gente, sem higiene e privacidade, por vezes com homens e, portanto, mais suscetíveis a abusos e violações”, aponta. Apesar dos empregadores estarem obrigados por lei a pagar um subsídio de alojamento de 500 patacas no mínimo, a



socióloga defende “que não é suficiente” e acrescenta que “muitos nem pagam”. Ainda assim, Lu garante que a maioria prefere “menos dinheiro e mais liberdade”.

A possibilidade de estrangeiros virem para o território com visto de turismo e procurarem trabalho é, para a professora, outra vantagem do sistema local. Uma prerrogativa que pode desaparecer caso se avance com a alteração em discussão e que prevê que os não residentes só possam vir para Macau com visto de trabalho. “Devia ser motivo de preocupação. Se isto é implementado, a liberdade que lhes resta desaparece. Passam a ter de pagar muito dinheiro para virem, vão ter de recorrer a agências de emprego que muitas vezes os exploram, e já estão em dívida quando começam a trabalhar. Se o Executivo quer mais regulação, tudo bem. Mas tem de garantir mais proteção legal, melhores salários e condições de vida para estas pessoas”, insiste.

Depende do Governo melhorar

O secretário-geral da Caritas diz que está nas mãos do Executivo melhorar a vida das empregadas domésticas. O contacto com as cerca de 500 mulheres que ajuda por ano deixa-lhe a certeza de que precisam de mais apoio. Paul Pun começa pelos salários. “Deviam ser atualizados. Estão completamente desajustados.”

Entre outras medidas, Pun acha que o Governo devia assegurar cuidados médicos básicos gratuitos às empregadas domésticas, atribuir bolsas de estudo aos filhos – “já que muitos não vão à escola porque os pais não podem pagar as propinas elevadas” -, e criar espaços onde pudessem viver com condições. “Chegam a ser 10 pessoas numa casa ou num quarto. Não digo que o espaço tenha de ser gratuito, mas pelo menos que as rendas sejam baixas”, defende.

O responsável entende ainda que os transportes públicos devam ser gratuitos para todos trabalhadores. Numa altura em que o Governo considera a possibilidade de aplicar tarifas mais elevadas aos não residentes, Pun frisa que é uma medida “sem sentido” no caso dos trabalhadores. “Fazem parte da comunidade e precisam dos autocarros para ir para o emprego.”

Em resposta ao Plataforma, os Serviços para os Assuntos Laborais explicam que a lei que regula o trabalho dos não residentes está subordinada ao Regime Geral das Relações de Trabalho e que os trabalhadores estrangeiros gozam dos mesmos direitos dos locais. O Governo acrescenta ainda que os salários das empregadas domésticas têm como base a média salarial praticada na indústria. “Importa referir que as respectivas obrigações legais não impedem o empregador de oferecer melhores condições do que as que estão previstas na lei”, lê-se na resposta enviada ao jornal.

Melody Lu entende que já seria bom se o Regime Geral das Relações de Trabalho se aplicasse de facto a todos os trabalhadores de forma igual. “Não há necessidade de haver uma proteção especial. Basta que sejam tratados como qualquer outro trabalhador local e que não haja discriminação”, frisa.

Para estarem protegidos, a académica considera que também é importante criar grupos de aconselhamento jurídico que os defendam quando há conflitos com a entidade patronal. Paul Pun subscrive. “O Governo tem recursos humanos e materiais para fornecer esta ajuda e evitar que sejam exploradas”, diz. Melody Lu deixa o alerta: “Tomam conta das nossas famílias e vêm para aqui porque têm mais liberdade e melhores condições. Se isso muda, vão-se embora e Macau vai sofrer. Estamos no mesmo barco.”

Sou Hei Lam

社會 SOCIEDADE

澳門空運應吸引更多廉航業者，轉機業務

Transporte aéreo em Macau deve atrair mais companhias low-cost e oferecer mais escalas

少華 SHAO HUA

隨著粵港澳區域聯繫愈趨緊密，彼此的航空市場也面對著競爭和合作並存的處境。有研究航運業的學者和旅遊業者向本報評說，澳門應儘量尋找自己的「市場凹位」，特別是創設條件讓低成本航空能進一步在澳門發展，或擴展轉機業務。根據澳門國際機場專營股份有限公司(CAM)企業傳訊暨政策研究室提供的資料顯示，截至本年的第三季為止，乘搭低成本航空的旅客佔澳門的總空運客源的三成左右，而他們主要來自本地、珠三角、華東和華南一帶；相較起2014至2016年，這個比例也一直相若。澳門尚未公佈第三季的公開官方旅客數據；但在本年的一月至八月，經澳門機場的入境旅客逾一百七十七萬多人次，同比上升約11%，主要來自中國內地、台灣和韓國。現時，在澳門有經營航線的38家航空公司當中，有15家是低成本航空；春秋航空、台灣虎航、泰國亞洲航空、酷航、亞洲航空、宿霧太平洋航空公司、菲律賓亞洲航空、印尼亞洲航空、真航空、德威航空、首爾航空、濟洲航空、釜山航空、越捷航空和瀾湄航空。澳門城市規劃委員會成員胡玉沛認為，澳門應該進一步創設條件吸引更多的廉航進駐，因為這除了能為本地居民帶來更多直接的出行選擇以外，對入境旅客結構的多元化和刺激社區消費有著不少的推動作用。胡玉沛本身亦為旅行社「探索號文化旅遊」的負責人，專責為旅客提供度身訂製的文化旅遊行程。「區域間的機場合作——就是珠海、深圳、廣州、香港和澳門的機

場，其實還有更多事情是可以做的……我們是否能多做航運的互補？又或是澳門機場是否可有更多像首都航空般[從澳門出發]經北京再到里斯本的轉乘機？在這方面，澳門也是應該多創設條件去吸引他們來營運。」胡玉沛對本報說。

本報向澳門國際機場詢問了目前是否有更多的低成本航空公司對進駐澳門展示興趣，以及他們對進入本地市場的主要考量，但沒有收到正面答覆。

「實際上，有統計數據顯示在東南亞區內，所有種類的航空的客運需求年均增長率為4%-5%……這對我們的航空發展業來說前景良好。」澳門國際機場專營股份有限公司(CAM)企業傳訊暨政策研究室對本報表示。該研究室引用的數據包括國際航空運輸協會(IATA)於去年11月中發放的未來20年的客運需求預測，當中指出在飛抵、飛離亞太的航線及亞太區內的航線，到2035年，每年新增客運量將達到18億人次，整體市場規模達31億人次。其客運需求年均增長率為4.7%，是繼中東後增幅第二大的市場。

市場凹位

澳門政治經濟研究協會理事長唐繼宗向本報評說，澳門需要尋找自己所屬的市場凹位(niche market)，這可以是低成本航空和通用航空。他補充說，現時澳門不如香港機場的一大優勢，是香港機場能做到群聚效應，足夠讓一些熱門航線去營運。「其實航班在一家機場裡面除了可以做點對點之外，還可以做轉機；如果航線愈多的話，



Com cada vez mais ligações na região de Guangdong-Hong Kong-Macau, o mercado dos transportes aéreos também enfrenta, em simultâneo, uma situação complexa de competição e cooperação. Académicos da área dos transportes e membros da indústria turística consideraram, em declarações ao Plataforma, que Macau deve esforçar-se para encontrar o respetivo nicho de mercado, em particular criando condições para as companhias aéreas 'low-cost' poderem desenvolver-se no território ou alargando os serviços de escalas. Manuel Vu lok Pui, membro do Conselho do Planeamento Urbanístico de Macau, acredita

que a cidade deve tentar criar condições para atrair mais companhias aéreas 'low-cost' pois, além de fornecer mais opções de deslocação direta aos residentes locais, também oferece muitas vantagens na diversificação da origem dos passageiros e é um estímulo ao consumo local. Manuel Vu lok Pui é também responsável pela agência de viagens Macau Explorer Travel Ltd, fornecendo aos turistas viagens personalizadas em rotas culturais.

“A cooperação com os diferentes aeroportos da região acontece entre Zhuhai, Shenzhen, Guangzhou, Hong Kong e Macau, mas ainda é possível

fazer mais. () Não será possível complementar na área dos transportes marítimos? E não poderá o Aeroporto de Macau ter mais voos [com origem em Macau] para Lisboa, passando por Pequim, com a Beijing Capital Airlines? Neste aspeto, Macau deve tentar criar mais condições para atrair as companhias aéreas”, disse Manuel Vu ao Plataforma.

Nicho de mercado

Samuel Tong, diretor da Associação de Estudo de Economia Política de Macau, disse ao Plataforma que Macau precisa de encontrar o seu nicho de mercado, o qual poderá estar nas

相互之間有競爭也可以有合作的，比如說interline（聯程機票）：客人搭飛機來這家機場，然後由其他航空公司載去其他第三地方。」唐繼宗說。他現在也是中國社會科學院旅遊研究中心的成員。

「澳門點對點的航空市場規模小，但是舉個例子，像新加坡在很多時候在做轉機，因為很多時候長途機都沒有直航。如果我們

companhias low-cost e de aviação geral. O responsável acrescentou que atualmente Macau não possui uma das grandes vantagens do Aeroporto de Hong Kong, que é a sua capacidade de criar uma massa crítica, possibilitando assim algumas rotas populares.

“Um aeroporto, além de poder servir de ponto de chegada e de partida, também pode servir de ponto de ligação. Existindo mais voos, poderá haver competição e cooperação entre eles, como através do interlining: um passageiro voa até este aeroporto, e depois através de uma outra companhia aérea vai para um terceiro local”, referiu Samuel Tong, que é atualmente membro do Centro de Investigação Turística de Ciências Sociais da China.

“No que diz respeito a servir de ponto de partida ou chegada, o mercado em Macau é pequeno. Mas em Singapura, por exemplo, há muitas escalas, pois frequentemente nas viagens longas não há voos diretos. Se tivermos políticas abertas para a aviação civil, será também facilitado o transporte terrestre e os processos alfandegários. Os operadores de serviços aéreos terão então em vista, não só o mercado de Macau, mas de toda a zona do Delta do Rio das Pérolas. A capacidade de fornecer esta perspetiva é algo muito importante”, acrescentou Samuel Tong.

O Plataforma questionou Liu Xiaoyuan, diretora-geral da AirAsia na região de Hong Kong e Macau, para tentar conhecer a sua opinião sobre o desenvolvimento dos voos ‘low-cost’ em Macau, mas não obteve resposta.

Contudo, numa entrevista em junho deste ano ao Macau Daily,

有足夠開放的民航政策，我們的陸路交通和通關都很便利，營運商看到的市場就不止是澳門，而是整個珠三角；我們能否給營運商看到這個願景，是很重要的。」唐繼宗補充說。

本報曾向亞洲航空澳門及香港地區行政總裁劉小媛詢問有關對澳門低成本航空發展的意見，但沒有收到回應。

但在本年六月接受本地傳媒澳

Liu Xiaoyuan comentou que com a iminente finalização e entrada em funcionamento da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, e com as pistas do aeroporto de Hong Kong quase saturadas, os novos voos irão priorizar as companhias locais e as viagens longas. Em Guangzhou e Shenzhen os voos possuem uma concentração semelhante, o que oferece uma oportunidade de desenvolvimento a Macau. Liu referiu também que as futuras rotas da AirAsia irão privilegiar Macau, atraindo os residentes de Hong Kong e do Delta do Rio das Pérolas a partirem do Aeroporto de Macau.

De acordo com os dados fornecidos pelo Gabinete de Comunicação Empresarial e Investigação de Políticas da Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau (CAM). Os dados citados pelo gabinete em questão incluem as previsões relativas à procura de transporte de passageiros nos próximos vinte anos publicadas em novembro do ano passado pela Associação Internacional de Transportes Aéreos (AITA). Estes valores indicam que até 2035, com o aumento anual de passageiros nos voos com origem ou chegada na Ásia-Pacífico, irá atingir-se os 1,8 mil milhões de pessoas, num universo total de mercado de 3,1 mil milhões de passageiros. A taxa de crescimento anual da procura de transporte será de 4,7%, fazendo deste o segundo mercado com maior crescimento a seguir ao do Médio Oriente. Atualmente, entre as 38 companhias aéreas com rotas em Macau, 15 são ‘low-cost’: Spring Airlines, Tigerair Taiwan, Thai AirAsia, Scoot, AirAsia, Cebu Pacific Airlines, Philippines AirAsia, Indonesia AirAsia, Jin Air, T’way Airlines, Air Seoul, Jeju Air, Air Busan, VietJet e Lanmei Airlines. ▽

O Plataforma perguntou aos responsáveis do Aeroporto Internacional de Macau se

門日報採訪時，劉小媛評說隨著港珠澳大橋即將落成啟用，而同時香港機場跑道幾乎飽和，新增航班升降時間優先給基地航空公司及長途航線；同時廣州，深圳的航班升降時間同樣擠逼，這對於澳門機場是一個發展機會。她亦有向該報提到，亞航未來新增航線時會優先考慮澳門，以吸引香港和珠三角的居民經澳門機場出發。 ▽

atualmente existem mais companhias ‘low-cost’ a mostrar interesse em estabelecer presença no território, assim como quais as principais considerações ao entrar no mercado local, mas não obteve uma resposta direta.

“Na verdade, há dados estatísticos que mostram que, dentro da região do sudeste asiático, o crescimento anual da procura de transporte aéreo de passageiros se situa nos 4%-5%, () e isso dá-nos boas perspetivas para o desenvolvimento do setor”, referiu o Gabinete de Comunicação Empresarial e Investigação de Políticas da Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau (CAM).

Os dados citados pelo gabinete em questão incluem as previsões relativas à procura de transporte de passageiros nos próximos vinte anos publicadas em novembro do ano passado pela Associação Internacional de Transportes Aéreos (AITA). Estes valores indicam que até 2035, com o aumento anual de passageiros nos voos com origem ou chegada na Ásia-Pacífico, irá atingir-se os 1,8 mil milhões de pessoas, num universo total de mercado de 3,1 mil milhões de passageiros. A taxa de crescimento anual da procura de transporte será de 4,7%, fazendo deste o segundo mercado com maior crescimento a seguir ao do Médio Oriente.

Atualmente, entre as 38 companhias aéreas com rotas em Macau, 15 são ‘low-cost’: Spring Airlines, Tigerair Taiwan, Thai AirAsia, Scoot, AirAsia, Cebu Pacific Airlines, Philippines AirAsia, Indonesia AirAsia, Jin Air, T’way Airlines, Air Seoul, Jeju Air, Air Busan, VietJet e Lanmei Airlines. ▽

BNU

Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

開創中葡經貿合作新紀元

鑒於中葡經貿合作的新機遇，大西洋銀行在促進中葡雙邊貿易中發揮了關鍵作用。

作為澳門首間商業銀行，大西洋銀行於今年在鄰近的中國廣東省橫琴自貿區開設分行，實現了獨有的“三個第一”：大西洋銀行是第一間在中國內地開設分行的澳門銀行；第一間在橫琴自貿區設立分支機構的外資銀行；亦是第一間在中國內地開設分行後能夠立即開展人民幣業務的外資銀行。

開設橫琴分行突顯了大西洋銀行充分支持澳門特區政府促使澳門成為中國與葡語系國家商貿合作服務平台的使命。橫琴分行更體現出大西洋銀行對橫琴自貿區未來的迅速發展充滿信心，並允許大西洋銀行進一步匯集來自中葡企業家以及中小企以迎接澳門宏大的五年計劃和中國“一帶一路”倡議下的國際商業新紀元。

橫琴分行象徵著大西洋銀行對推動中澳葡商業往來的承諾，因為葡語國家之間的大部分貿易投資關係是通過中國內地進行實現的。因此，橫琴分行是大西洋銀行的里程碑，亦為加強廣東省與澳門的經貿合作邁出創新性的一步。作為第一個進入橫琴自貿區的國際金融集團，大西洋銀行對橫琴在珠三角地區整體發展中的未來充滿信心。隨著橫琴分行的開設，大西洋銀行將會在推動中澳葡商業往來中發揮更加積極的作用。

Iniciar uma nova era de Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa

Face às novas oportunidades de cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa (PLP), o BNU desempenha um papel crucial na promoção do comércio bilateral sino-lusófono.

Tendo sido o primeiro banco comercial de Macau, o BNU voltou a ser pioneiro ao abrir no princípio deste ano a agência de Hengqin, na província de Guangdong, estabelecendo assim três marcos importantes: ser o primeiro banco de Macau a abrir uma agência na China Continental, ser o primeiro banco estrangeiro a possuir uma agência na Zona de Comércio Livre da Ilha da Montanha e ser o primeiro banco estrangeiro a poder efetuar imediatamente negócios em renminbi.

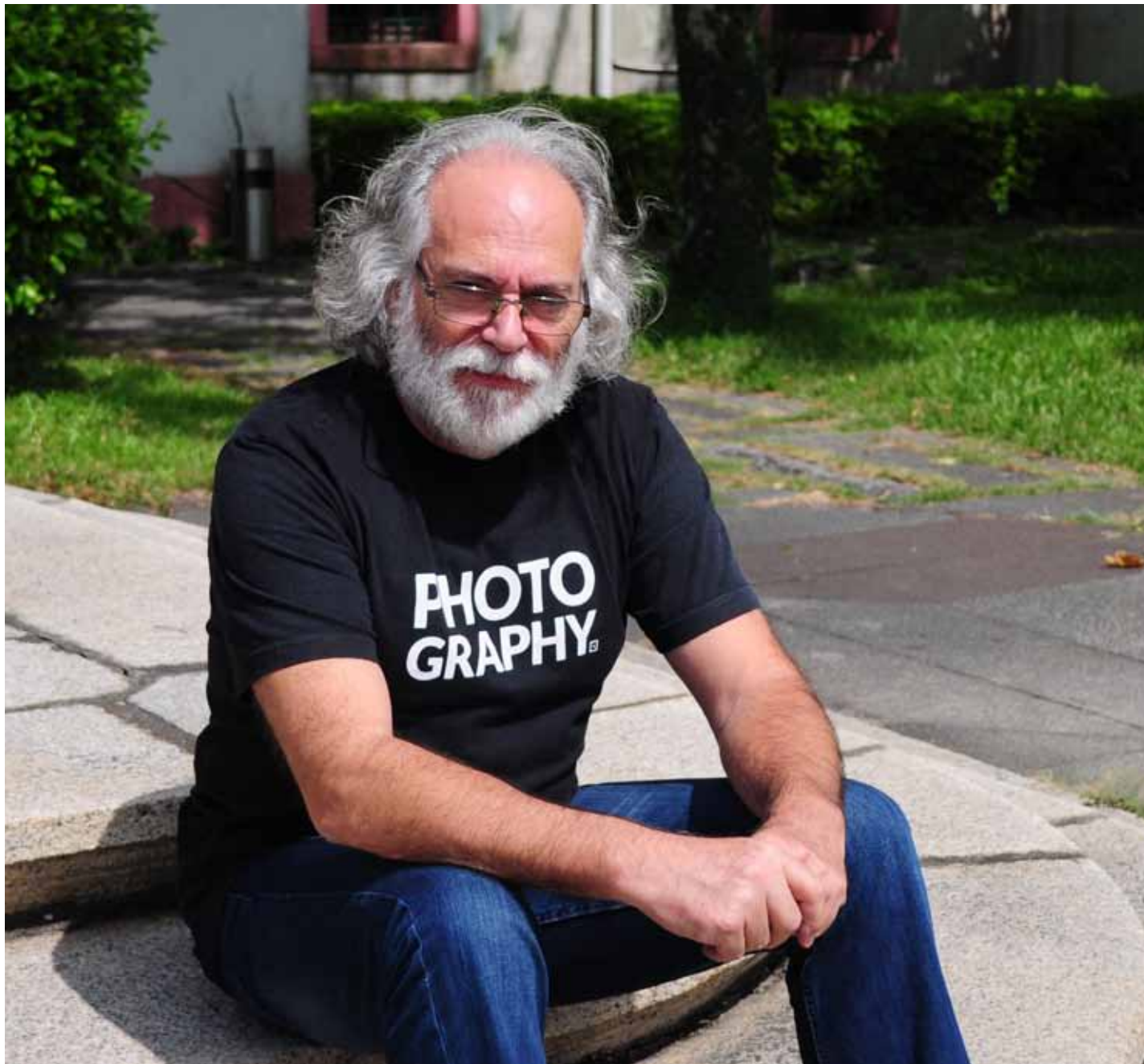
A abertura da agência da Ilha da Montanha confirma o comprometimento do BNU no desenvolvimento de Macau como plataforma de serviços comerciais entre a China e os Países Lusófonos. A agência de Hengqin reflete também a confiança do BNU no rápido desenvolvimento futuro desta Zona de Comércio Livre, permitindo ao banco levar empresários da China e dos Países Lusófonos ao encontro desta nova era do comércio internacional no âmbito do Plano Quinquenal de Macau e da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”.

A agência da Ilha da Montanha representa também o compromisso do BNU em promover o contacto comercial entre a China, Macau e os Países Lusófonos, pois as relações económicas entre os Países Lusófonos e a China passam maioritariamente pela China Continental. Desta forma, esta nova agência representa ainda um passo inovador no desenvolvimento da cooperação económica e comercial entre Guangdong e Macau com o BNU a desempenhar um papel ainda mais ativo na promoção dos contactos comerciais entre a China, Macau e os Países Lusófonos.

社會 SOCIEDADE

澳門20年之後

Macau 20 anos depois



這是由Carlos Fraga和Helena Madeira執導的系列紀錄片的標題。該系列紀錄片旨在真實紀錄澳門在回歸中國將近20年後所發生的方方面面的變化。

Carlos Fraga和Helena Madeira來到澳門，開始拍攝共六部的澳門系列紀錄片中的第四部。這個由LivreMeio攝製的作品真實記錄了自1999年澳門主權移交至中華人民共和國以來，澳門和澳門居民的生活變化。相關紀錄片和故事片（彙編每一集精華）將

在2019年澳門特區成立二十週年慶典上播放。我們在東方基金會會址前對導演夫婦進行了訪談——關於其個人和職業生涯領域。下面讓我們進到訪談內容。

澳門平台：製作這個關於澳門的作品的想法是如何產生的？

Carlos Fraga：我們在2013年製作了一部關於里斯本華人社區的紀錄片。這部片子到了葡萄牙廣播電視台（RTP）和里斯本大學——因為我們得到了那裡一位老師的幫助。在計劃期間，我們認識了該大學的教授卡洛斯·皮泰拉（Carlos Piteira），因

此有機會攝製另一部電影——以他的關於里斯本澳門人社群的作品為基礎。這與我們向電視台提出的製作關於里斯本不同社群的系列紀錄片的建議不謀而合，因此我們認為我們應該進一步發掘澳門人群體。在紀錄片中，人們經常談論到澳門。我由此認定我們必須來到這裡。我去過亞洲很多地方，但我從來沒有來過澳門，這讓我受到了衝擊。我覺得有很多複雜而美妙的事情需要去發現。我拍攝了我另一部紀錄片所需要素材，但另一個想法逐漸在我腦海裡生成。還缺乏一個葡萄牙人在澳門的補充部分——考慮

É O TÍTULO DA SÉRIE DOCUMENTAL DE CARLOS FRAGA E HELENA MADEIRA. REALIZADOR E PRODUTORA QUEREM PERCEBER O QUE MUDOU EM MACAU DESDE O FIM DA ADMINISTRAÇÃO PORTUGUESA.

Carlos Fraga e Helena Madeira voltaram a Macau para gravar o quarto documentário de uma série de seis sobre a cidade. O trabalho da produtora LivreMeio é uma viagem pelas alterações que sofreu o território e quem nele vive desde 1999, quando se deu a transferência do exercício da soberania para a República Popular da China. Os documentários e a longa-metragem – que vai compilar o melhor de cada episódio – vão ser transmitidos nas celebrações dos 20 anos da RAEM, em 2019, em Macau e em Portugal. Foi na Casa Garden que falámos com a dupla – na vida pessoal e profissional. Começámos a entrevista com o realizador à qual se juntou Helena, mulher e produtora.

- Como é que surgiu a ideia para este trabalho sobre Macau?

Carlos Fraga - Fizemos um documentário, em 2013, sobre a comunidade chinesa em Lisboa. Passou na RTP e também na Universidade de Lisboa porque tivemos a ajuda de uma professora de lá. Durante a projeção, fomos abordados pelo Carlos Piteira, professor na universidade, e surgiu a oportunidade de fazer outro filme com base num trabalho seu sobre os macaenses em Lisboa. Coincidiu com uma proposta que fizemos à televisão para uma série de documentários sobre as diferentes comunidades em Lisboa e achámos que devíamos avançar com os macaenses. Durante o documentário, as pessoas falavam muito de Macau. Decidi que tínhamos de vir cá. Já tinha andado pela Ásia, mas nunca tinha vindo a Macau, e impactou-me. Senti que havia muito por descobrir e que era complexo. Filmei o que precisei para o outro documentário, mas começou a cozinhar-se outra ideia. Fazia falta um complemento que seria sobre os portugueses em Macau, tendo em conta que já tínhamos os macaenses em Lisboa. E é assim que surge o segundo documentário. Continuámos a sentir que ficaria incompleto e foi quando surgiu a ideia que dá título à série: Macau, 20 anos depois. Pensámos que seria interessante realizar um trabalho que nos desse uma perspetiva do que



到我們已經有澳門人在里斯本了。我的第二部紀錄片就是這麼來的，但我們仍覺得不完整，然後就產生了錄製《澳門：20年之後》這個系列的想法。我們認為進行這樣的工作是很有意思的，這個作品給了我們一個新的視角，重新審視今天的澳門——在2019年主權移交至中國20週年的紀念時期。我們正在挑戰之中。

澳門平台：每集的主題是什麼？

Carlos Fraga：系列紀錄片共有六集，每集約一小時。第一集《澳門人在里斯本——幻像還是現實》，第二集《葡萄牙人在澳門》，第三集是《對葡萄牙的取捨》，第四集的內容是關於《跨文化》的，其中講述了葡萄牙語和葡萄牙語社群。第五集會講述澳門的土生葡人，最後一集的焦點放在中國人身上，講述他們對葡萄牙人的看法。

澳門平台：你提到澳門的現實很複雜。您對這個城市印象最深刻的是什麼？

Carlos Fraga：這種東西方結合的異國情調。這真的是一個讓我感到身份認同更加混亂的地方。在我們的周圍是仍可以清楚的看到葡萄牙的存在，但在日常生活中又感覺不到很多。存在一系列的複雜情況，有些甚至難以理解。例如，如何在如此迥異的文化和社群之間取得平衡？中國人如何與這之共存？中國人如何接受這種存在，並沒有被過度的感染影響到？

澳門平台：不同社區間的（特別是葡萄牙語和中國人之間的）身份認同和共處問題常用的主題。您的作品會有什麼補充點？

Carlos Fraga：當我接觸每個社區或團體

時，我會試圖接觸來自不同社會階層和年齡的人來構建一個更具有廣泛性且能互相補充的現實。我不知道我會補充什麼新內容，但我相信，就像與我們合作的人類學家所證實的那樣，這是一個很好的方法。

澳門平台：在作品製作方面，場地和人員是如何選擇的？

Carlos Fraga：人選的選擇取決於每部電影。由於卡洛斯·皮泰拉 (Carlos Piteira) 教授是澳門人，而且是顧問，因此相關人員的選擇大部分是由他負責。接下來我們做的是看看這個選擇是否符合我們的需求。在這種情況下，由於對實際情況缺乏了解，我必須委派他人。但是我一直在尋求還沒有發聲的匿名人士。我想避免已經寫成的發言，這已經為人熟知。在澳門的情況下，這個工作不太容易，因為不了解。我不是在一個我所掌握的世界中工作，因此沒有想像中的自由。

澳門平台：您提到最後一集將是關於中國人社群的。您將從何處著眼？

Carlos Fraga：我想知道他們的感受和想法，他們與葡萄牙人有什麼關係，他們對未來的期望，過去對他們的影響以及他們如何看待過去。這個紀錄片的難度會很大——因為題材、社群的特點和溝通的困難。

Helena Madeira：我能插一句嗎？我和我的意見略有不同。我不認為紀錄片會很難拍攝。我們已經在葡萄牙做了一個關於中國人的紀錄片，當時我們也認為會很困難，但實際情況並非如此。我們得到了一個中間人的幫助，他能講流利的普通話，而且已經和他們（華人社群）一起工作了

許久。因此人們敞開了懷抱。葡萄牙這個封閉社區的神話也因此消失了。當不與他們溝通時，會認為他們是關閉的。從掌握語言的時刻開始，與他們互動、開放就不是問題。在這一集中，我們也會有一個能說廣東話的人類學家來幫忙，我們將採訪非匿名的被選人，這並不難。不過我們確實有很多好奇之處。

澳門平台：當你們完成了在葡萄牙的華人社群的紀錄片時，你們的觀點發生了哪些變化？並從某種程度上引導你們進入這個項目？

Helena Madeira：我們兩者互相補足。Carlos從美學導演的角度來看待主題。而我對這個方面一無所知，我更重視人的觀點。那些曾經存在的，我說曾經是因為關於華人社群的一系列神話和廢話都撥雲見日了，導演就在我的身邊，想知道這是否是真實的。紀錄片顯示，他們是因為遠離家庭而飽受痛苦的移民，他們辛勤的工作以獲得足夠的工資，正如葡萄牙人曾經所做的那樣——現在仍然如此。基本上，這些作品的目的是得出結論——我們都是生活在這個地球村里的人類，不同文化特質和教育賦予了我們看似不同的行為。當我們交流和溝通時，我們會意識到我們沒有什麼不同。我們想通過最後一集去了解西方文化的存在對於中國人生活方式的影響。

澳門平台：如今邊界和身份問題又再次廣受探討，而且是因為悲哀的原因。你們認為你們這個在很大程度上立足於相互理解的作

品在現如今更有意義嗎？

Helena Madeira：主要是了解相似之處。差異早已為所有人熟知。人們經常忘記的是，我們其實並沒有那麼不同。

澳門平台：這是你們第五次來到澳門。你們覺得各個社群是真的很一體化嗎？

Carlos Fraga：我覺得是和諧的共存。我並不認為有真正融合一體。我覺得不同的社群是共存的，但是在這些社群中卻存在很多群體，他們孤立地生活。在原則上不存在衝突，但很多都是分群體生活的。

Helena Madeira：人們很多時候都從自給的窗戶看世界，總是談論群體。群體派別無處不在。在里斯本有群體，在科英布拉有群體；我在巴黎住了四年，那裡也分群體。你在塞維利亞住了25年，也有群體。即使在外國人少、本地人佔多數的地方，也越來越多地劃分了群體派別，就像我們所在的只有三千多居民的村莊。這是一種動物和自然的態度。在澳門也是如此。我覺得這裡的特別之處在於，我們身處中國，但感受到了葡萄牙的氣息。

澳門平台：感覺到了葡萄牙？

Helena Madeira：現在，中國人並不像看外國人那樣看著我們。例如在法國，我覺得這種「外國人」的感覺要比在澳門更強烈。葡式建築、葡萄牙語出現在很多方面：我們搭乘了大多數乘客是中國人的公共汽車，然後我們聽到車廂後面有兩個人在說葡萄牙語，美食……我感受到了這種存在，我認為這很不可思議，因為考慮到這裡生活著成千上萬的中國人，而相較而言葡萄牙人少的多。

澳門平台：也是出於跨文化的原因，地球上許許多多城市。你們想展示澳門的什麼？

Carlos Fraga：在這部紀錄片裡，這個更偏向中國和中國區域的角度將不會被提及很多，因為重心更多的放在葡語系周圍。可能最後一集已經把我們帶到其他地方了。我也非常希望如此。從視覺上來看，我們也不是在尋求展示澳門。這不是明信片。澳門在那裡，是因為人們談論它，這是他們生活的土地和聯繫的紐帶。

Helena Madeira：重要的是不要忘記，無論主題如何，這裡都有一個聯繫——《澳門，20年後》的主題。主要的目標是通過了解生活在澳門的社群，了解澳門有哪些改變，是變好了還是變糟糕了。

澳門平台：您的作品中展示了非常多的與不同社區和文化的接觸。你是否有一個了解對方的長期意願？

Carlos Fraga：了解世界。我可以坐在一個人地方觀察很長時間。這是我從小就有的癖好。我喜歡認識人並進入他們的世界。

澳門平台：為何會拍紀錄片，特別是以這樣一個非常人類學家的觀點角度？

Carlos Fraga：我擔任了助理，而且非常接

近導演，這對我吸引很大，因為這讓我能去講故事。當我去塞維利亞時，情況讓我很累。在那裡我經歷了很多不喜歡的事情，例如和演員之間的關係，與他們商談，忍受男女主角們的要求……紀錄片讓我擺脫這一切，能站在一個更現實的世界中，觀察、與人相處並了解他們。我在73歲時開始了這個工作，我做了很多。想做紀錄片是因為我可以控制得更多，而且能處在一個我更感興趣的領域，就是人與人之間的互動。紀錄片有責任收集現實，為世界的面貌構建一個檔案。

澳門平台：在紀錄片和虛構故事之間的界限越來越模糊的時候，您仍然覺得您的紀錄片有市場且能被公眾接受嗎？

Carlos Fraga：年輕人被另一種語言和節奏所誘惑。我可以理解。我不知道是不是上了年紀的原因，我一直保持著自己，對這些變化接受的比較遲緩。我必須承認這一點。我可以呼喊來支持自己。但是我不知道是否這樣，我甚至不知道這是否是正確的態度。例如，這部關於華人社群的紀錄片是RTP今晚觀看量第二的節目。我們處在一個所有人都有自己一席之地的世界。我仍然認為我的作品會受到公眾認可。

澳門平台：作為導演和攝影，您覺得澳門

portuguesa e a chinesa, são temas recorrentemente abordados. O que é este trabalho pode acrescentar?

CF - Quando abordo qualquer comunidade ou grupo, tento ir buscar várias pessoas de diferentes estratos sociais e idades para ter uma realidade ampla e complementar. Não sei o que posso acrescentar de novo. O que creio, e isso está a ser confirmado pelos antropólogos que colaboram conosco, é que é uma boa abordagem.

- Como foi o trabalho de produção ao nível da eleição dos sítios e das pessoas?

CF - A eleição das pessoas tem vindo a depender de cada um dos filmes. Como o professor Carlos Piteira é macaense e está como assessor, a escolha das pessoas parte muito dele. O que fazemos depois é perceber se essa escolha cumpre o requisito da variedade que queremos ter. Neste caso, tenho de delegar pelo desconhecimento da realidade. Mas o que procuro sempre é ter pessoas anónimas a quem ainda não se deu voz. Quero evitar o discurso construído e que já se conhece. No caso de Macau, não será tão fácil por desconhecer e porque há muitos incontornáveis. Não tenho a liberdade que teria se estivesse a trabalhar num mundo que domino.

- Disse que o último episódio será sobre a comunidade chinesa. Do que vai à procura?

CF - Quero saber o que sentem e o



主要的目標是通過了解生活在澳門的社群，了解澳門有哪些改變，是變好了還是變糟糕了。

O grande objetivo é perceber junto das comunidades residentes em Macau o que é que mudou e se foi para melhor ou para pior.

Helena Madeira

怎麼樣？

Carlos Fraga：現在正處於精彩時刻。在澳門提供了各種細節和對比。雖只有燈光，但它是舞台的一部分。

澳門平台：除了這個系列紀錄片外，還有新的項目正在籌備中嗎？

Carlos Fraga：我們現在專注於這個系列，但是我們一定會考慮其他的項目，也是因為我們必須生存下去，且這個系列沒辦法做到這點。這是另一個可悲的現實，但就是如此。當我們在阿爾加維（我們在那裡住了12年）時，我們就開始了一個巨大的冒險，製作關於非物質遺產的視聽檔案，當時這個甚至無人談及過。我們旅行了數公里。背上佈滿了青紫的瘀傷——因為所有人都在打我們，但是我們沒有做了因為我們沒有獲得資金。現在在這裡的情況不同，但是也差不多。每個人都告訴我們這個工作非常重要且有價值。支持？我們有物流，還有一點其它的。所以我們必須進行其他的項目。我們接了一個關於托雷斯·韋德拉斯 (Torres Vedras) 周邊地區市區的紀錄片委託，還有另一個在佛得角的項目在考慮中。▼

蘇熾琳

é Macau hoje e que fosse integrado nas comemorações dos 20 anos da transferência de soberania para a China, em 2019. Estamos agora nessa aventura.

- Quais são os temas de cada episódio?

CF - São seis documentários com cerca de uma hora. “Macaenses em Lisboa”, o segundo “Portugueses em Macau”, o seguinte chama-se “Dar e Receber a Portugalidade”, este é sobre a “Interculturalidade”, que fala da lusofonia e as comunidades lusófonas. O próximo será sobre os macaenses em Macau e o último é só sobre os chineses e o que pensam da presença portuguesa.

- Referiu que Macau é uma realidade complexa. O que é que o impressionou na cidade?

CF - O exotismo desta combinação entre o Oriente e Ocidente. É realmente um sítio onde sinto que as identidades estão mais confusas. Depois o que nos rodeia. A presença portuguesa que ainda se nota, mas que acaba por não se sentir muito na vida quotidiana. Há uma série de situações complexas e algumas até difíceis de entender. Por exemplo, como é que se dá este equilíbrio entre culturas e comunidades tão diferentes? Como é que isto convive com os chineses? Como é que os chineses aceitaram esta presença e não foram demasiadamente contagiados?

- As questões da identidade e coexistência entre diferentes comunidades, sobretudo entre a

que pensam, que relação têm com os portugueses, o que esperam do futuro, que influência sentem e como olham para o passado. Esse documentário - pela temática, características da comunidade e dificuldade de comunicação - vai ser difícil.

Helena Madeira - Posso meter a colherada? Tenho uma opinião ligeiramente diferente da tua. Não acho que o documentário será difícil. Já fizemos um sobre os chineses em Portugal e pensávamos que seria difícil e não foi. Tivemos a ajuda de uma pessoa com ligação à comunidade, que falava bem mandarim e que já tinha feito trabalhos com eles. E as pessoas abriram-se. Esse mito que há em Portugal de que são uma comunidade fechada, desapareceu. São fechados enquanto não se comunica com eles. A partir do momento em que se domina a língua, interação e abrem-se. Neste episódio, como também vamos ter um antropólogo que domina o cantonês e vamos entrevistar pessoas escolhidas a quem não chegamos anonimamente, não vai ser difícil. Temos sim muita curiosidade.

- Quando fizeram o documentário sobre a comunidade chinesa em Portugal, o que é que mudou na vossa perspetiva e que de alguma maneira vos levou a este projeto?

HM - Nós os dois complementamo-nos. O Carlos olha para os temas muito

sob o ponto de vista estético e como realizador. E eu, que não percebo nada disso, valorizo mais o ponto de vista humano. Havia, e digo havia porque deixou de haver, uma série de mitos e disparates que se diziam sobre a comunidade chinesa que eu, tendo um realizador ao meu lado, queria saber se eram verdade. O documentário mostrou que são emigrantes que sofrem porque estão longe da família, que se fartam de trabalhar para juntar dinheiro, como nós portugueses fizemos e ainda fazemos. No fundo o objetivo destes projetos é chegar à conclusão de que somos todos seres humanos que vivemos nesta aldeiazinha e que, pelos traços culturais e educação, temos comportamentos que parecem diferentes. Quando nos misturamos e comunicamos, percebemos que não somos assim tão diferentes. O que queremos saber com esse último episódio é que influência teve a presença de uma cultura ocidental na maneira de estar dos chineses.

- A questão das fronteiras e identidades voltam a estar na ordem do dia, e pelos motivos mais tristes. Sentem que o vosso trabalho, que assenta muito no entendimento do outro, faz ainda mais sentido agora?

HM - Principalmente, por ajudar a perceber as semelhanças. As diferenças já todos conhecemos. O que as pessoas se esquecem com frequência é que não somos assim tão diferentes.

- **É a quinta vez que estão em Macau. Sentem que as comunidades estão realmente integradas?**

CF - Sinto que se conseguiu um equilíbrio na coexistência. A integração não a acho tão real. Sinto que as diferentes comunidades coexistem, mas depois dentro delas há muitos grupos e vivem de forma isolada. Não há, em princípio, conflitos, mas vive-se muito em grupos.

HM - As pessoas veem o mundo muito da sua janela. Fala-se sempre dos grupos. Os grupos existem em todo o lado. Em Lisboa há grupos, em Coimbra há grupos. Vivi quatro anos em Paris e há grupos. Tu viveste 25 em Sevilha e também havia grupos. Até nos sítios onde há menos estrangeiros e mais pessoas da terra há grupos, como na aldeizinha onde vivemos que tem três mil habitantes. É uma atitude animal e natural. E isso não é diferente em Macau. O que acho especial aqui é estarmos na China e sentir Portugal.

- **Sente Portugal?**

HM - Para já, os chineses, se olham para nós, não nos veem como estrangeiros. Em França, por exemplo, acho que nos veem mais como estrangeiros do que os chineses em Macau. A arquitetura, o português presente em muito lado, o irmos no autocarro onde a maioria são chineses, mas depois ouvimos duas pessoas lá ao fundo a falar português, a gastronomia. Sinto essa presença e acho incrível tendo em conta que vivem aqui milhares de chineses e meia dúzia de portugueses.

- **Também por causa da interculturalidade, há várias cidades nesta terra. Que Macau querem mostrar?**

CF - Nestes episódios, essa dimensão mais chinesa e dos bairros mais chineses não estará muito presente já que andam muito à volta da lusofonia. Provavelmente, o último já nos vai levar a outros sítios. Espero muito que sim. Visualmente também não estava à procura de mostrar uma Macau. Não é um postal. Macau está lá porque as pessoas falam dela, é onde vivem e se relacionam.

HM - É importante não esquecer que, independentemente da variedade das temáticas, há aqui um elo que é o tema "Macau, 20 anos depois". O grande objetivo é perceber junto das comunidades residentes em Macau o que é que mudou e se foi para melhor ou para pior.

- **O contacto com diferentes comunidades e culturas está muito**



我覺得是和諧的共存。我並不認為有真正融合一體。我覺得不同的社群是共存的，但是在這些社群中卻存在很多群體，他們孤立地生活。在原則上不存在衝突，但很多都是分組生活的。

Sinto que se conseguiu um equilíbrio na coexistência. A integração não a acho tão real. Sinto que as diferentes comunidades coexistem, mas depois dentro delas há muitos grupos e vivem de forma isolada.

Carlos Fraga

presente na vossa filmografia. Há uma vontade persistente de perceber o outro?

CF - De perceber o mundo. Sou capaz de estar sentado num sítio a observar durante muito tempo. É um vício que tenho desde pequeno. Gosto de perceber as pessoas e de entrar no mundo delas.

- **Como é que surge o documentário, sobretudo com este olhar mais de antropólogo?**

CF - Trabalhei como assistente, mas com muita proximidade à realização, que era a função que mais me atraía por ser a que me permitia contar histórias. Quando fui para Sevilha, a ficção cansou-me. Passa-se por muita coisa que não gosto, como a relação com os atores antes da representação. Negociar com eles, aturar as exigências dos divos e das divas... O documentário permitiu-me fugir a isso, estar num mundo mais real, de observação, de estar com as pessoas e percebê-las. Comecei em 73, fiz muita coisa. O documentário surge porque posso controlar muito mais e estou dentro de um campo que me interessa muito mais, que é o da interação entre

as pessoas. O documentário tem uma responsabilidade que é a de recolher a realidade e constituir um arquivo do que vai sendo o mundo.

- **Numa altura em que as fronteiras entre documentário e ficção são cada vez mais difusas, continua a sentir que o documentário que realiza tem espaço e chega ao público?**

CF - A juventude é seduzida por outra linguagem e ritmo. Percebo isso. Não sei se é por ter alguns anos, mantenho-me fiel a mim mesmo e chego com algum atraso a estas mudanças. Tenho de confessar. Poderia chamar, para me defender, coerência. Mas não sei se é isso e nem sei se é a atitude correta. Por exemplo, o documentário sobre a comunidade chinesa foi o segundo programa mais visto na RTP nessa noite. Estamos num mundo onde tudo tem lugar. Continuo a sentir que chego às pessoas.

- **E como realizador e câmara, o que acha de Macau?**

CF - Agora numa linguagem moderna. É brutal. Oferece uma variedade de detalhes e contrastes. Só é pena a luz,

mas faz parte do décor.

- **Além desta série documental, há novos projetos na calha?**

CF - Estamos concentrados nesta série, mas temos de pensar noutros projetos, até porque temos de sobreviver e a série não tem dado para isso. Essa é outra realidade triste, mas enfim. Quando estivemos no Algarve, onde vivemos 12 anos, metemo-nos numa aventura enorme de fazer um arquivo audiovisual sobre o património imaterial, quando ainda nem se falava nisso. Viajámos quilómetros. Ficámos cheios de nódoas negras nas costas porque toda gente nos dava palmadinhas, mas nunca o realizámos porque não conseguimos financiamento. Aqui não está a acontecer o mesmo, mas quase. Toda gente nos diz que o trabalho é fabuloso e muito importante. Apoios? Temos logístico e pouco mais. E por isso temos de ter outros projetos. Temos um documentário encomendado sobre uma zona urbana num bairro periférico de Torres Vedras e outro projeto pensado com Cabo Verde. ▽

Sou Hei Lam

安哥拉 ANGOLA

若昂·洛倫索承諾將改變安哥拉政府幾乎所有的事情

João Lourenço promete mudar quase tudo no estado da nação angolana

保羅·朱利昂 PAULO JULIÃO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

新任安哥拉總統若昂·洛倫索首次發表關於政府的講話，他談到若澤·愛德華多·多斯桑托斯，稱讚這位於9月離任的總統在任38年建設了一個平穩的國家，之後用超過55分鐘時間談論了該國的經濟、教育、打擊腐敗和企業及家庭的不良習慣等，很多都急需改變，根據其選舉運動的口號。

他打算鼓勵多樣化投資，促進私營部門投資，幫助大學躋身非洲100強或將英語學習推向小學教育，若昂·洛倫索每年在立法會年會開始時的強制干預是反對派批評的目標，因為第四屆立法會任期的首年出現「過度承諾」的問題。

「並且逃避檢查，進行的檢查少之又少，是找到人，但很少，因為檢查將是向前執政班底發紅牌。」最大的反對黨安盟 (UNITA) 議會黨團領袖Adalberto da Costa Júnior週一在儀式結束時表示。

面對參加國民議會的220名當選議員，若昂·洛倫索一開始就承諾「成為榜樣，逐步減少國家機器的干預」。然而，8月大選，他10月初就職，在他任命的政府中，包括32名部長，其中3位是國務部長，和50位國務秘書，超過任命了31位部長的若澤·愛德華多·多斯桑托斯。

打擊腐敗和公共管理缺乏透明度再次成為安哥拉今年最期待的發言焦點。然而，距離2016年年末已過去十個月，總統率先承認了一個到目前為止官方還未正式發布的數字：2016年，安哥拉國民生產總值的實際增長率幾乎為零，即0.1%。

若昂·洛倫索表示，「國際市場石油價格下跌以及由此導致的外幣流動造成我國目前經濟和金融形勢嚴峻。」他在講話中多次重複結束對「石油嚴重依賴」的必要性，主要是通過經濟多樣化和回歸農村的方式。

根據這位安哥拉總統，2016年實際國內生產總值增長率為0.1%，與2013年的6.8%相比反差巨大，今年預計增長率為2.1%。總統的這次講話以經濟問題為主旨，強調這種局勢對國家賬目的影響，這一局勢指的是2013年至2016年間稅收收入累計下降40%



，石油部門收入減少70%。

另一方面，同一時期國家總支出下降29%，受到影響的主要是公共投資，下降55%。他補充說，「赤字沒有爆發得益於近年來開展的財政整頓。」2016年，安哥拉錄得國民生產總值赤字2.2%，截止至今年第二季度為0.9%。

他回顧說，這種局勢導致2013年至2017年第二季度間淨國際儲備 (RIL)「累計收縮46.4%，形勢令人擔憂」，「這是因石油出口價值下降導致的連續收支赤字的後果。」

他又一次沒有具體闡明這方面內容，「在這種情況下，為了實現國家的宏觀經濟穩定，必須採取必要且刻不容緩的政策措施，實現國家宏觀經濟平衡，保證國內外平衡，刺激經濟轉型，鼓勵私營部門發展以及提高競爭力。」

初步反響

對安哥拉人民解放運動黨議會黨團領袖Salomão Xirimimbi而言，若昂·洛倫索的講話核心「毫無爭議」超出了預期。

他說，「這番講話不可能是另一種方式，我很了解總統，他重申了他一直以來的想法，其所在黨的執政方案中也包括這些想法，若昂·洛倫索是該黨的副主席。」

這一佔議會大多數的黨派的領袖指出，新一屆立法會面臨的挑戰之一是執行其向選民展示的方案，以及營造議會團體之間的和睦氣氛。本屆立法會最引人注目的是反對黨的力量，其從安人運 (MPLA) 手中奪得25個議員席位，而作為第一大黨的安人運如今則擁有150個議員席位。

對於經濟本身而言，近幾週來，某些經濟家指出，該國的貨幣寬扎對美元匯率可能會大幅下跌，但若昂·洛倫索在講話中並未透露具體措施。

他只指出，將出台「嚴肅計劃」，促進出口，替代進口——這是自2016年1月以來被再三拖延的進程，目的是為農業投資創造條件，刺激鋼鐵行業、食品產業和紡織業發展。

對於反對派安哥拉廣泛救助同盟 (CASA-CE) 領袖André Mendes de Carvalho「Miau」，問題是如何從講話轉變為現實。他強調，「這是一份意向清單，我們希望它可以實現。」

宗教問題

在一個1111所教會受法定認可還有827所教會等待承認的國家，新任安哥拉總統承諾盡快締結和執行有關宗教自由的立法。若昂·洛倫索評論道，「教會是國家的重要合作夥伴，尤其是在其履行宗教和社會角色時，我們必須研究出必要的措施，以防止

某些教派和宗教派別將信仰與商業，宗教、社會活動與商業活動混淆在一起。」對於反對派的失望，他表示，建立該國的地方自治機構是任期截止至2022年的本屆立法會的目標，但未指出具體的日期，正如之前若澤·愛德華多·多斯桑托斯所做的。「本屆立法會面臨的主要挑戰之一是將地方自治從憲法文本轉移到現實中。重要的

是使國家更接近公民」他表示。除承諾加快經濟發展和私人投資的立法一攬子計劃、鼓勵企業聘用年輕人和在內地紮營外，還承諾投資農業，都是從未實現的措施。若昂·洛倫索還提醒安哥拉國家銀行「以稱職的方式」履行其作為銀行體系監管者的職能，他還批評其將「稀缺的外匯」分發給一小部分企業。

「如果我國沒有一間嚴格履行其職能且由區域專業人士管理的中央銀行，我們就無法停歇」。在提出「有則改之無則加勉」的承諾之後，若昂·洛倫索表示，現在是時候將公民放在第一位了：「我們代表安哥拉人民的願望。因此，我們知道每個領域該做什麼，這樣才不愧於人民的託付」他總結說。▶

NO SEU PRIMEIRO DISCURSO SOBRE O ESTADO DA NAÇÃO, O NOVO PRESIDENTE ANGOLANO, JOÃO LOURENÇO FALOU DE JOSÉ EDUARDO DOS SANTOS PARA ELOGIAR O PAÍS PACIFICADO QUE DEIXOU, AO SAIR DO PODER, EM SETEMBRO, 38 ANOS DEPOIS, SOBRANDO MAIS DE 55 MINUTOS EM QUE, DA ECONOMIA À EDUCAÇÃO, PASSANDO PELO COMBATE À CORRUPÇÃO E MAUS HÁBITOS DAS FAMÍLIAS E EMPRESAS, MUITO PARECE ESTAR MAL E PRECISA DE SER MUDADO, SEGUINDO O SEU SLOGAN DA CAMPANHA ELEITORAL.

Com intenções de mexidas em áreas tão diversas, como facilitar o investimento privado, colocar universidades entre as 100 melhores de África ou levar a aprendizagem da língua inglesa ao ensino primário, a intervenção de João Lourenço, obrigatória, a cada ano, no arranque da sessão legislativa, foi alvo da crítica da oposição, pelos “excessos de promessas” para o primeiro ano da IV Legislatura. “E houve um evitar de diagnósticos, os diagnósticos foram poucos, houve alguns, mas foram muito poucos, porque os diagnósticos seriam um cartão vermelho à governação anterior”, afirmou, no final da cerimónia, na segunda-feira, Adalberto da Costa Júnior líder da bancada da UNITA, o maior partido da oposição. Perante os 220 deputados eleitos à Assembleia Nacional, João Lourenço começou por assumir o “compromisso de dar o exemplo, reduzindo gradualmente a máquina do Estado”. Contudo, no Governo que indicou e ao qual deu posse no início de outubro, resultante das eleições gerais de agosto, incluem-se 32 ministros, três dos quais de Estado, e 50 secretários de Estado, ficando assim acima dos 31 ministros que José Eduardo dos Santos tinha indicado. O combate à corrupção e à falta de transparência na gestão pública voltou a ser a tónica daquele que habitualmente é o discurso mais aguardado do ano em Angola. No entanto, o Presidente começou por admitir um número que até agora as autoridades angolanas não tinham

avanzado oficialmente, quase 10 meses depois do final do ano: O crescimento real do Produto Interno Bruto (PIB) angolano foi praticamente nulo, de 0,1%, em 2016. “O nosso país encontra-se numa situação económica e financeira difícil, resultante da queda dos preços do petróleo no mercado internacional e da consequente liquidez em moeda externa”, disse João Lourenço, num discurso em que repetiu várias vezes a necessidade de acabar com a “forte dependência do petróleo”, através da diversificação da economia e do regresso ao campo.

De acordo com o Presidente angolano, a taxa de crescimento do PIB real foi de 0,1% em 2016, contra os 6,8% em 2013, antes da crise provocada pela quebra nas receitas com a exportação de petróleo, mantendo a previsão de crescimento de 2,1% para este ano.

Num discurso fortemente voltado para as questões económicas, o Presidente enfatizou a influência desta conjuntura nas contas do país, tendo em conta a queda acumulada de 40% nas receitas fiscais entre 2013 e 2016, descida que nas receitas oriundas do setor petrolífero chegou aos 70%.

Em contrapartida, a despesa total do Estado registou uma queda de 29% no mesmo período, afetando sobretudo o investimento público, que caiu 55%.

“A consolidação orçamental levada a cabo nos últimos anos contribuiu imenso para que não houvesse uma explosão do défice”, disse ainda, acrescentando que Angola registou um défice de 2,2% do PIB em 2016 e de 0,9% até ao segundo trimestre deste ano.

Esta conjuntura, recordou, levou as Reservas Internacionais Líquidas (RIL) a “uma preocupante contração acumulada de 46,4%” entre 2013 e o segundo trimestre de 2017, “como consequência dos sucessivos défices das balanças de pagamentos, devido à diminuição do valor das exportações petrolíferas”.

“Neste contexto, impõe-se a tomada de medidas de política necessárias e inadiáveis, de modo a alcançar-se a estabilidade macroeconómica do país, com a pedra de toque no equilíbrio das variáveis macroeconómicas suscetíveis de

garantir os equilíbrios internos e externos do país e as condições necessários para estimular a transformação da economia, o desenvolvimento do setor privado e a competitividade”, disse, uma vez mais sem concretizar.

Primeiras reações

Para o líder da bancada parlamentar do MPLA, Salomão Xirimimbi, o teor do discurso de João Lourenço “indiscutivelmente” ultrapassou as expectativas.

“Não podia ser de outra maneira, eu conheço bem o Presidente e ele veio reiterar aquilo que sempre pensou e pensa e que consta do programa que foi apresentado ao eleitor e também os programas do partido de que ele é vice-presidente”, disse.

O líder da bancada parlamentar majoritária apontou como um dos desafios desta nova legislatura o apoio ao Governo no cumprir do programa apresentado aos eleitores e a criação de um clima de harmonia entre os grupos parlamentares. Isto numa legislatura marcada pelo reforço da oposição, que foi buscar 25 deputados ao MPLA, cujo grupo parlamentar, maioritário, tem agora 150 eleitos.

Quanto à economia propriamente dita, alguns especialistas têm apontado, nas últimas semanas, a possibilidade de uma forte desvalorização do kwanza, moeda nacional, face ao dólar norte-americano, mas João Lourenço não adiantou medidas concretas neste discurso.

Apontou apenas que vai avançar um “sério programa” para promover as exportações e substituir as importações - processo que se arrasta desde janeiro de 2016 -, comprometendo-se com a criação de condições para o investimento privado na agricultura, além da dinamização dos setores siderúrgico, da indústria alimentar e dos têxteis.

Para a oposição, como o líder da bancada parlamentar da CASA-CE, André Mendes de Carvalho “Miau”, o problema é passar do discurso à realidade. “É um elenco de intenções, que esperamos que sejam materializadas, sejam levadas à prática”, frisou.

Questão religiosa

Num país com 1.111 igrejas legalmente reconhecidas e outras 827 a aguardar o reconhecimento, o novo Presidente angolano prometeu rapidamente concluir e aplicar a legislação sobre a liberdade religiosa.

“As igrejas são importantes parceiros do Estado, sobretudo quando cumprem o seu papel espiritual e social. Devemos estudar as medidas necessárias para impedir que certas denominações e seitas religiosas confundam fé com negócio e atividade espiritual e social com atividade empresarial”, criticou João Lourenço.

Para desilusão da oposição, assumiu que a instituição das autarquias locais no país é um objetivo para a atual legislatura, que decorre até 2022, mas sem avançar datas concretas, tal como já antes o tinha feito José Eduardo dos Santos.

“Um dos desafios centrais que assumimos para esta legislatura é passar as autarquias locais do texto constitucional para a realidade dos factos. É importante assegurar que o Estado esteja mais próximos dos cidadãos”, afirmou.

Por entre promessas de pacotes legislativos para acelerar a economia e o investimento privado, incentivando as empresas a contratar jovens e a instalarem-se no interior, além de apostarem na agricultura - medidas que nunca concretizou -, João Lourenço ainda avisou o Banco Nacional de Angola (BNA) para cumprir “de forma competente” o seu papel enquanto entidade reguladora do sistema bancário, criticando a distribuição das “escassas divisas” por um pequeno grupo de empresas.

“Não descansaremos enquanto o país não tiver um banco central que cumpra estritamente e de forma competente com o papel que lhe compete, sendo governado por profissionais da área”.

Depois de se apresentar a votos com a promessa de “melhorar o que está bem e corrigir o que está mal”, João Lourenço diz que o tempo é de colocar o cidadão em primeiro lugar: “Representamos os anseios do povo angolano. Saibamos pois, cada um na sua esfera de ação, ser dignos desse mandato que o povo nos confiou”, concluiu. ▶

政治 POLÍTICA

孤立主義與超級大國間的中國

Pequim entre o isolacionismo e a afirmação como superpotência

若昂·皮門塔 JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

有分析人士認為，習近平是近數十年來最強勢的中國領導者，他們稱，中國希望在跨國事務上介入更多，但內部問題方面依然脆弱。

北京研究諮詢機構「中國政策」的戴維凱利 (David Kelly) 與記者會面時表示，「我們將目睹中國呼喚其超級大國的地位，這將歸因於習近平思想。」

戴維凱利在中國共產黨第十九次全國代表大會 (簡稱中共十九大) 前夕發表演論。中共政權中最具權力的205名黨員在本週將齊聚北京。

這個重要的大事件，每五年舉辦一次，將從中央委員會中選出新成員，當中產生出政治局 (現時由24委員構成) 及7名新常委，其是中國權力鏈的頂端。

中共十九大將延長習近平的總書記任期五年，當中亦預料將納入習近平理論到憲法黨章，反映出習的地位是自鄧小平後在中國最具權力。

凱利指，習近平的偉大資產是塑造了中外交的新形象，其將中國置於全球治理的

中心，摒棄了自鄧小平領導後現有的「低調」、「永不要求領導權」原則。

就政權的新表述，他指，「中國將為現代世界帶來其古老智慧，恢復昔日的偉大。」他補充：「這受惠於習近平建造其自身的思想，這或是毛澤東層面的創新理論，甚至是比之超越，因為毛未有想過怎樣管治一個大國，尤其是這樣的一個發展中國家。」

自2013年掌政後，習近平訪問了58個國家，在外度過193天。對《中國日報》海外版而言，這些數字毫無疑問是「中國近年來在習核心的中共領導下，已經由全球問題的介入者成為全球議程的領袖」。

一系列的六集專題片《大國外交》，每集45分鐘，在中央電視台的黃金時間內播放，當中解釋了習近平推行的中國對外政策新原則。央視旁白解釋道：「維護世界和平穩定是大國應負的責任和負擔。」自習近平上台，中國推行亞投行和旨在通過中亞、非洲和東南亞，復辟中國與歐洲間的古代經濟路線的基建大項目新絲綢之路。同時，中國貨幣人民幣亦在國際化上邁出重要步伐。

重心放在地區

雖然海牙國際法庭認為中國宣稱的海域主權是違法，但北京仍公開宣示其佔了幾乎整個南海的主權，並在與鄰國有主權爭議的島礁上建造有能力接收軍事設施的人工島嶼。凱利認為這是隨美國特朗普的當選、英國脫歐，中國獲得主張大國地位的新勢頭。

他又指，自去年下半年以來，中國一直提示其可站在這個位置，又聲稱是美國留下這個空位。然而，這個新敘述只是面向國內受眾，凱利又反問，若方向指向全球受眾又會有什麼發生呢？

對他而言，《戰狼2》是最能看出中國角度，或是向世界解釋關於中國的新觀點：一個大國準備好守衛其跨國利益。戰狼2在今年夏天上畫，講述在西方雇佣兵在非洲戰區計劃推翻中國的驅使下發動屠殺，一名中國戰士從中營救百多人。

《BBC》描述到：「這個情節是荷里活動作片的類型，但今次是中國人捍衛公義，守護世界和平。」《新華社》寫到，數以萬計中國人在利比亞和也門衝突期間撤離，這是受

真實情況所啟發的作品。

戰狼2多個鏡頭都強調中國作為全球主角的重要性，最後，螢幕上出現中國護照的影像，寫到，「中華人民共和國公民：當你在海外遭遇危險，不要放棄！請記住，在你身後，有一個強大的祖國！」戴維凱利表示這是戰狼2中「非常強烈的政治隱喻」。他補充，「基於某些對電影的觀點，顯然的是，我認為我們正在目睹中國對跨國事務介入更多。」中國科學研究院調查員薛力認同「對中國來說，中國維持不干涉政策將是困難的事。」他向《葡新社》表示，「不干涉政策與保護國家利益間存在著矛盾。」他稱：「今時今日，有很多中國人在國外生活。中國政府需要保護其公民及其資產。」

然而，他又指，北京一直不願放棄不干涉原則，因為不希望其他國家干涉中國內政。他說：「如果我們改變，那麼我們就打開了其他國家干涉西藏、新疆或台灣問題的缺口。他解釋指：「中國政府或將踏進陷阱裡。」他又指，如中國獲得台灣 (中共不承認其主權政策的島嶼) 的國土，這個原則或會改變。他稱：「這樣的話，非常有可能會改變政策。」

ACHINA QUER INTERVIR MAIS ALÉM-FRONTEIRAS, MAS CONTINUA FRAGILIZADA POR QUESTÕES INTERNAS, AFIRMAM ANALISTAS, NUMA SEMANA EM QUE O PRESIDENTE XI JINPING CONFIRMA O ESTATUTO DE MAIS FORTE LÍDER CHINÊS DAS ÚLTIMAS DÉCADAS.

“Vamos assistir à reclamação da China da posição de grande potência, que será atribuída ao pensamento do atual líder”, afirmou David Kelly, diretor de pesquisa da unidade de investigação China Policy,

num encontro com jornalistas, em Pequim. Kelly falava nas vésperas do início do XIX Congresso do Partido Comunista da China (PCC), que esta semana reúne, na capital chinesa, os 205 mais poderosos membros do regime chinês.

Durante o mais importante evento da agenda política chinesa, que se realiza a cada cinco anos, serão eleitos os novos membros do Comité Central, e dentro deste um novo Politburo (atualmente formado por 24 membros) e um Comité Permanente (sete), a cúpula do poder na China.

O XIX Congresso prolongará o mandato do

atual secretário-geral do PCC, Xi Jinping, por mais cinco anos, esperando-se ainda a inclusão das suas teorias na constituição do partido, refletindo o seu estatuto como mais poderoso líder da China desde Deng Xiaoping.

Kelly afirma que o grande legado de Xi será traçar um novo perfil para a diplomacia chinesa, ao colocar o país no centro da governação global e abdicar dos princípios vigentes desde a liderança de Deng - “manter um perfil discreto” e “nunca reclamar a liderança”.

“A China vai trazer para o mundo moderno a sua sabedoria milenar e

recuperar a grandeza de outrora. Vai oferecer ao mundo uma solução chinesa”, aponta o analista, sobre a nova narrativa do regime.

“E isto vai ser atribuído a Xi, por ter criado o seu próprio pensamento. A ele se deverá uma inovação teórica ao nível de Mao Zedong, ou mesmo superior, visto que Mao não pensava em governar como uma grande potência, mas sobretudo como um país em desenvolvimento”, acrescenta. Desde que ascendeu ao poder, em 2013, Xi Jinping visitou 58 países, e passou 193 dias no estrangeiro. Para o China Daily, jornal oficial em língua inglesa, os números

não deixam dúvidas: “Nos últimos anos, a China passou de um interveniente em questões globais a líder da agenda global, sob a liderança do Partido Comunista Chinês, com Xi Jinping no centro”. Uma série de seis reportagens, com 45 minutos cada, intitulada “Diplomacia de uma Grande Potência”, e difundida durante o horário nobre pela televisão estatal CCTV, explica os novos princípios

da política externa chinesa, lançados por Xi. “Manter a paz e estabilidade no mundo é a responsabilidade e fardo que uma grande potência tem que assumir”, explica o narrador da CCTV. Desde que Xi ascendeu ao poder, a China lançou um novo banco internacional e a nova Rota da Seda, um gigante plano de infraestruturas que pretende reativar a antiga via comercial entre a China e a

Europa através da Ásia Central, África e sudeste Asiático. A moeda chinesa, o RMB, deu também importantes passos para a internacionalização.

Peso regional

Pequim passou ainda a reclamar abertamente a soberania de quase todo o Mar do Sul da China, construindo ilhas artificiais capazes de receber instalações militares em recifes disputados pelos países vizinhos, apesar de o tribunal internacional de Haia ter considerado as reivindicações marítimas chinesas ilegítimas. David Kelly considera que a reclamação chinesa do estatuto de grande potência ganhou novo ímpeto com a eleição de Donald Trump, nos Estados Unidos, e a saída do Reino Unido da União Europeia.

“Desde o segundo semestre do ano passado que a China tem sugerido que pode ocupar o espaço” alegadamente deixado vazio pelos EUA, diz. Mas a nova narrativa tem sido dirigida apenas à audiência doméstica, argumenta Kelly, questionado o que acontecerá quando for levada para uma audiência global.

Para o investigador do China Policy, o “Wolf Warrior II” (Lobo Guerreiro II), o filme mais visto de sempre na China, terá sido uma tentativa de explicar ao mundo a nova visão do país asiático sobre si mesmo: uma potência pronta a defender os seus interesses além-fronteiras. Lançado este verão, Lobo Guerreiro II conta a história de um soldado chinês numa zona de guerra em África, onde salva centenas de pessoas de uma chacina conduzida por mercenários ocidentais, que tentam apoderar-se do país.

“É o típico enredo de um filme de ação de Hollywood, mas desta vez é um chinês a defender a justiça e assegurar a paz no mundo”, descreveu a BBC. A

agência noticiosa oficial Xinhua escreveu que a obra é inspirada em fatos reais, nomeadamente a retirada de dezenas de milhares de chineses durante os conflitos na Líbia e no Iémen.

Várias cenas de Lobo Guerreiro II sublinham a importância da China como ator global e, no final, uma imagem de um passaporte chinês surge no ecrã, com a inscrição: “Cidadãos da República Popular da China. Quando se depararem com o perigo no estrangeiro, não desistam! Por favor, lembrem-se, a proteger-vos está uma pátria forte”. É “uma forte metáfora política”, diz Kelly sobre Lobo Guerreiro II. “Com base em alguns aspetos do filme, acho que é claro que vamos assistir a mais intervenção chinesa além-fronteiras”, acrescenta.

Xue Li, investigador da Academia Chinesa de Ciências Sociais, concorda que “será difícil, para a China, manter a política de não intervenção”. Existe “um conflito entre a política de não intervenção e a necessidade de proteger os interesses nacionais”, diz Xue à agência Lusa. “Hoje em dia há tantos chineses a viver além-fronteiras. O Governo chinês terá de proteger os seus cidadãos e ativos”, afirma. Xue defende, no entanto, que Pequim tem reticências em abdicar do princípio de não intervenção, porque não quer também que outros países interfiram em assuntos domésticos da China. “Se mudarmos, abrimos um precedente para que outros países interfiram nas questões do Tibete, Xinjiang ou Taiwan”, explica. “O Governo chinês seria apanhado numa armadilha”.

O académico defende que o princípio poderia ser alterado se a China conseguisse integrar no seu território Taiwan, a ilha rebelde que Pequim não reconhece como entidade política soberana. “Aí sim, haveria alta probabilidade de alteração da política”, conclui. ▽



政治 POLÍTICA

習近平之發言

Discurso de Xi Jinping

接 近四小時的講話裡頭，習近平宣布中國進入「新時代」，中國共產黨將帶領國家走向現代化，不會摒棄對經濟和社會的管治。

在人民大會堂上，習近平追溯到「中國作為特色社會主義國家」的願景，而中共將實現中華民族偉大復興，打擊「錯誤的意識形態」，以「中國化的方向」推動宗教。

他又指，中國的未來是「十分光明」，但他認為中國經濟面對「嚴峻挑戰」，他稱黨本應承擔風險，越過「重重阻力」。他表示：「中華民族偉大復興，絕不是輕輕鬆鬆、敲鑼打鼓就能實現的。」又補充：「實現偉大夢想，必須進行偉大鬥爭。」

習近平又提到，隨著在航空、「互聯網」和「再生能源」等行業的可競爭性及其構建「創新國家」，中國共產黨領導中國科技產業的發展。

習近平承諾，普及高中階段教育，而土地承包到期後再延長三十年。

在面對幾千中共代表的致辭中，大部份人均穿著黑色正裝，熱烈拍手。習近平亦滿意中國對外政策的新作風，特別推行的新絲綢之路，這是一項基建大項目，使中國通往中亞、非洲和東南亞。

他又承諾，中共將對黨的貪腐「零容忍」，又指黨「將不斷自我淨化、自我完善、自我改革」。



Num discurso de quase quatro horas, Xi Jinping anunciou uma “nova era” para a China, onde o Partido Comunista (PCC) guiará o país rumo à modernidade, não abdicando do controlo sobre a economia e a sociedade.

No Grande Palácio do Povo, Xi traçou a sua visão de um “grandioso país socialista moderno”, no qual o PCC vai revitalizar a cultura chinesa, combater ideologias “incorretas” e promover religiões de “orientação chinesa”.

O líder chinês considerou que as perspectivas da China “são brilhantes”, mas reconheceu que a economia do país enfrenta “sérios desafios”, afirmando que

o partido deve assumir riscos e superar “fortes resistências”.

“O grande rejuvenescimento da nação chinesa não é um passeio no parque ou um mero rufar de tambores e ressoar de gongos”, disse. “Para realizar grandes sonhos, é preciso travar grandes batalhas”. Xi Jinping apelou ainda ao PCC que lidere o desenvolvimento da indústria tecnológica chinesa, com a construção de um “país de inovadores”, capaz de competir em setores como a aeronáutica, ‘internet’ e energias renováveis.

O secretário-geral do PCC prometeu tornar o ensino secundário acessível a todos e prolongar os contratos de utilização de

terrenos para os camponeses por mais 30 anos.

Num discurso proferido perante centenas de delegados do PCC, a maioria homens de fato escuro que aplaudiram sincronizadamente, Xi saudou ainda a nova assertividade da política externa chinesa, nomeadamente através do lançamento da nova Rota da Seda, um gigante plano de infraestruturas que pretende ligar a China à Europa através da Ásia Central, África e sudeste Asiático.

O líder chinês prometeu que o partido terá “tolerância zero” para com a corrupção e disse que a organização “continuará a purificar-se, a melhorar e a reformar-se”. ▽

2.5萬企業展商參與廣交會 Feira de Cantão com 25 mil empresas e expositores

第 122屆中國進出口商品交易會（廣交會）於上週日開幕。廣交會在廣州舉行，並分三期舉辦。第一期已於昨日結束；第二期將在下週一開始，直至星期五；而第三期將於10月31日展開，將於11月4日結束。

據《新華社》報導，今屆有2.5萬展商和企業，帶來超過16萬商品和約6萬的展位，展覽總面積約近200萬平方米。

每個春季和秋季均舉行，展會是被視為是中國大陸對外貿易的探熱針。

今年，展會吸引來自17國/地區的341企業，納入到國家主席習近平在2013年推行的，以此連接中國與世界各地，恢復絲綢之路的「一帶一路」政策。

同時，亦有國企參展。兩千國企當中，接約500間是來自貧窮國家，因此均獲免除展位費，並有特別專區。措施目的為推廣在最不利地區的商品和公司，這項措施將一直重複至2020年。 ▽

A 122ª Feira de Importações e Exportações da China, também conhecida como a Feira de Cantão, teve início no domingo. O evento tem lugar em Cantão, capital da Província de Guangdong no sul da China, e está dividido em três fases. A primeira que terminou ontem. A segunda que começa na segunda-feira e decorre até sexta-feira, e a última que tem início dia 31 de outubro e acaba a 4 de novembro.

Segundo a Xinhua, a edição deste ano conta com 25 mil expositores e empresas, mais de 160 mil produtos e cerca de 60 mil stands espalhados por uma área que ronda o milhão e duzentos mil metros quadrados.

Organizado todas as primaveras e outonos, o evento é considerado um barómetro do comércio exterior do Continente.

Este ano, a feira atraiu 341 empresas de 17 países e regiões que integram a iniciativa, “Uma Faixa, Uma Rota” – a política impulsionada pelo presidente Xi Jinping em 2003 e que visa a ligação do país ao resto do mundo pela via terrestre, recuperando a Rota da Seda.

Na feira também estão presentes empresas nacionais. Das duas mil representadas, cerca de 500 são das regiões mais pobres do país e, por isso, estão isentas do pagamento de taxas de exposição e têm uma área exclusiva. A medida que visa promover os produtos e empresas das zonas mais desfavorecidas vai repetir-se em todas as edições até 2020. ▽

經濟 ECONOMIA

2016年中國農村網店帶動就業人數逾2000萬

Comércio 'online' na China rural criou mais de 20 milhões de postos de trabalho em 2016

魏一駿 WEI YIJUN | 新華社 XINHUA



《中國農村電子商務發展報告(2016—2017)》12日在浙江麗水召開的第二屆中國農村電子商務主題會議上發布。報告顯示,2016年中國農村網絡零售額達8945.4億元,農村網店帶動就業人數逾2000萬,農村電商在社會經濟中正發揮著日益重要的作用。中國國際電子商務中心黨委書記姚廣海說,近年來,中國農村網絡零售持續快速增長態勢,電子商務進農村綜合示範縣成了引領農村電商發展的排頭兵,電商扶貧成效明顯。

報告統計數據顯示,電子商務進農村綜合示範活動目前已在全國投入125

億元,覆蓋756個縣,建設5萬個村級電商站點,服務涉及275萬貧困戶。麗水是全國首個農村電子商務全域覆蓋的設區市,該市積極開展「互聯網+綠水青山」創新實踐,先後形成了「北山模式」「趕街模式」等經驗做法,全市農村居民可支配收入增速多年在浙江領先。浙江省商務廳副廳長徐高春表示,中國農村電商蓬勃發展,有效拉平了城

鄉消費待遇、拓展了農產品銷售渠道、促進了農民創業就業,是脫貧攻堅的重要著力點。

儘管農村互聯網普及率逐年提高,農村居民消費能力逐步提升,但報告同時認為,多數農村電商經營者在產品包裝培育推廣和質量保障體系建設方面不夠重視,農村電商發展也面臨著人才匱乏等問題。▶

“Relatório do Desenvolvimento do Comércio Eletrónico na China Rural (2016-2017)” revelou que em 2016 as vendas ‘online’ da China rural alcançaram os 894,54 mil milhões de yuans e que o setor criou mais de 20 milhões de postos de trabalho, estando por isso a desempenhar um papel cada vez mais importante no desenvolvimento socioeconómico.

O documento foi divulgado no passado dia 12 durante a segunda Conferência do Comércio Eletrónico da China Rural, que teve lugar em Linshui, Zhejiang.

Yao Guanghai, secretário do Centro Internacional do Comércio Eletrónico da China, afirmou que nos últimos anos as vendas do comércio ‘online’ rural na China têm mantido um rápido crescimento, estando na linha da frente os distritos-piloto do desenvolvimento integrado do comércio eletrónico, e gerando grandes resultados na redução da pobreza.

Os dados estatísticos do relatório mostram que a iniciativa de zonas-piloto do comércio ‘online’ rural já investiu 12,5 mil milhões de yuans por todo o país, abrangendo 756 condados, criando 50 mil ‘sites’ locais de comércio eletrónico e envolvendo mais de 2,75 milhões de

famílias pobres.

Lishui é a primeira cidade com cobertura total de comércio eletrónico nas zonas rurais. A cidade implementou ativamente a iniciativa inovadora de “Internet + Paisagens Naturais”, criou o “Modelo Beishan” e o “Modelo de Feira”, resultando num maior aumento do rendimento disponível dos residentes rurais em toda a província de Zhejiang.

Xu Gaochun, vice-diretor da Câmara do Comércio de Zhejiang, afirmou que o forte crescimento do comércio eletrónico na China rural equilibrou de forma eficaz as diferenças no rendimento urbano-rural, expandiu as vias de comercialização dos produtos rurais e estimulou o mercado de trabalho rural, tendo sido por isso uma importante força no combate à pobreza. Apesar do aumento anual da taxa de penetração da Internet nas zonas rurais e do aumento gradual do poder de consumo dos residentes destas áreas, o relatório refere também que muitos comerciantes ‘online’ das zonas rurais não dão importância suficiente ao embalamento e sistemas de garantia de qualidade, e que o desenvolvimento do comércio eletrónico rural enfrenta problemas de falta de profissionais qualificados. ▶

請柬 CONVITE PARA A APRESENTAÇÃO DOS LIVROS
東 作品推介會邀請函

MANUEL DA SILVA MENDES
(1867-1931)-BIOGRAFIA
文第士傳記[1867-1931] JOÃO F. D. BOTAS

CONTRIBUTOS PARA O ESTUDO DA
LITERATURA DE MACAU - TRINTA
AUTORES DE LÍNGUA PORTUGUESA
澳門文學研究獻芹-三十位葡語作家 MÔNICA SIMAS + GRAÇA MARQUES

CLEPSIDRA
滴漏 CAMILO PESSANHA

26/10/2017 | QUINTA-FEIRA / 星期四 | 18H30
ACADEMIA JAO TSUNG-I . AVENIDA DO CONSELHEIRO FERREIRA DE ALMEIDA, NO. 95 C-D, MACAU
饒宗頤學藝館 . 澳門荷蘭園大馬路95號C-D座

澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau
CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家

經濟 ECONOMIA

中國將取代美國成為發展中國家的主要捐贈國

China prepara-se para substituir os EUA como maior contribuinte para os países em desenvolvimento

據美國有線電視新聞網 (CNN) 10月11日報導，在美國政府打算大幅削減對外援助經費之際，一份最新報告顯示中國時刻準備取代美國成為發展中國家的主要捐贈國。

10月11日，美國威廉瑪麗學院「援助數據」(AidData) 項目發布報告，披露美國和中國的對外援助數據。「援助數

據」項目政策分析主任薩曼莎·卡斯特表示，如果美國堅持大幅削減對外援助經費，中國可能會挺身而出，「鞏固其作為發展中國家的首選捐贈者和借貸方的地位」。

報告指出，中國大量對外援助經費流向非洲國家，按項目量計算接受中國援助最多的10個國家中有7個在非洲。中國對外援助項目總量為704個。2000年至2014年間，安哥拉和埃塞俄比亞一共從中國接受了近320億美元(約合2106億

元人民幣)的援助經費，幾乎占到同一時期中國對外援助總經費的10%。

報告特別指出，中國援助「大大提升了被援助地的經濟增長」。

「援助數據」項目執行董事布拉德·帕克斯介紹稱，2000年至2014年間，中國向140個國家的逾4300個項目提供資金援助，總額達到3540億美元(約合2.33萬億元人民幣)。同一時期，美國的對外援助總額略高於中國，為3940億美元(約合2.593萬億元人民

幣)。並且，15年裡有五年中國的對外援助經費超過了美國。

「15年間，中國的對外援助經費幾乎與美國相當，但是經費的具體用途卻不盡相同。」帕克斯表示，中國每年的對外援助經費中約有50億美元(約合329億元人民幣)用於「官方開發援助」(ODA)，「中國的ODA會讓被援助國得到切實的經濟增長紅利」。「援助數據」項目的分析數據顯示，平均來說，中國的ODA每翻一番，被援助國的經濟會增長0.4%。 ▽



A CHINA ESTÁ PRESTES A SUBSTITUIR OS ESTADOS UNIDOS COMO A NAÇÃO QUE MAIS CONTRIBUI PARA OS PAÍSES EM DESENVOLVIMENTO, NUMA ALTURA EM QUE O GOVERNO NORTE-AMERICANO TENCIONA REDUZIR SUBSTANCIALMENTE OS GASTOS NA AJUDA EXTERNA.

A conclusão, noticiada pela CNN no passado dia 11, está inscrita num relatório feito a partir do projeto AidData da Faculdade norte-americana de William e Mary, em que se avaliam os dados relativos à ajuda externa dos Estados Unidos e da China. Samantha Custer, diretora de análise

política do AidData, afirmou que, caso os Estados Unidos continuem a reduzir substancialmente os gastos em ajuda externa, a China poderá dar um passo em frente e “solidificar o seu lugar como principal contribuinte e credor dos países em desenvolvimento”.

O documento refere que grande parte dos gastos em ajuda externa da China vão para países africanos, sendo que sete dos 10 principais alvos de ajuda externa da China estão concentrados em países daquele continente.

No total, a China tem 704 projetos de ajuda externa. De 2000 a 2014, a Angola e a Etiópia receberam quase 32 mil milhões de dólares de Pequim (cerca de 210,6 mil milhões de yuans) em ajuda externa, valor que representa quase

10 por cento do total da ajuda externa chinesa no período.

O relatório refere ainda que a ajuda externa da China “promoveu enormemente o crescimento económico dos territórios-alvo”.

Bradley C. Parks, diretor executivo da AidData, referiu que, entre 2000 e 2014, mais de 4300 projetos chineses em 140 países forneceram ajuda financeira, totalizando 354 mil milhões de dólares (cerca de 2,33 biliões de yuans). No mesmo período, o total da ajuda externa norte-americana foi apenas ligeiramente superior ao da China, situando-se nos 394 mil milhões de dólares (cerca de 2,593 biliões de yuans). Além disso, em cinco dos quinze anos analisados a China gastou mais que os Estados Unidos na

ajuda externa.

“Em quinze anos, as despesas em ajuda externa da China foram praticamente equivalentes às dos Estados Unidos, mas as suas aplicações concretas não foram completamente idênticas”, afirmou Parks. Todos os anos, cerca de 5 mil milhões de dólares (por volta de 32,9 mil milhões de yuans) da ajuda externa chinesa são usados na ajuda pública ao desenvolvimento (APD). “A APD da China ajudará os países-alvo a obterem resultados concretos a nível do crescimento económico”, referiu. Os dados da AidData mostram que, em média, por cada vez que a China duplica a sua APD, a economia do país-alvo cresce 0,4 por cento. ▽

China Daily

經濟 ECONOMIA

珠江口東岸開發濱海灣新區

Estuário do Rio das Pérolas desenvolve a Nova Área da Baía de Binhai

黃浩苑 HUANG HAUYUAN | 新華社 XINHUA



1 2日，東莞市舉行濱海灣新區、東莞港揭牌儀式，並啟動粵港澳文化街、深圳海洋科技研發服務基地2個填海項目開發建設。這是東莞融入粵港澳大灣區建設的重要舉措。

濱海灣新區由東莞市長安新區板塊、沙角地區板塊、威遠島板塊三大板塊構成，總面積83.2平方公里，其中現狀陸域面積51.8平方公里，規劃建成後陸域面積60.3平方公里，是珠江口東岸連片待開發區域。東莞港擁有53公里有條件成規模開發

的深水岸線，航道水深-13米，是廣東省地區性重要港口和地區綜合交通體系的重要樞紐。目前東莞港貨櫃班輪航線總數達23條，覆蓋國內沿海、台灣和東南亞等地區港口。

濱海灣新區擁有得天獨厚的「黃金位置」。它毗鄰港澳，連接穗深，周邊有成熟的工業體系支撐，一小時交通圈內形成了「城際鐵路、城市輕軌、高速公路、國際機場、港口碼頭」的複合交通條件，是東莞對接粵港澳大灣區的核心地區。 ▽

Realizou-se em Dongguan, no dia 12 de outubro, a cerimónia inaugural da Nova Área da Baía de Binhai e do Porto de Dongguan, dando-se também início aos dois projetos de reclamação de terras: a Rua Cultural de Guangdong, Hong Kong e Macau, e a Base de Serviços de Investigação Marítima de Shenzhen. Esta é uma importante ação no desenvolvimento da região da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau, por parte de Dongguan.

A Nova Área da Baía de Binhai é composta pela Nova Área de Chang'an, a Zona de Shajiao e a Ilha de Weiyuan. Atualmente totaliza uma área de 83,2 quilómetros quadrados; 51,8 quilómetros quadrados são área terrestre. Após a finalização do projeto, a área terrestre terá 60,3 quilómetros quadrados e constituirá uma zona de desenvolvimento contígua na

costa leste do Estuário do Rio das Pérolas. O Porto de Dongguan possui uma extensão de 53 quilómetros de linha costeira, de águas profundas, com condições para desenvolvimento. A profundidade navegável do canal é de 13 metros, constituindo um importante eixo regional em Guangdong para o sistema de transportes portuários e terrestres. A Nova Área da Baía de Binhai tem localização privilegiada e é rica em recursos. Situa-se próximo de Hong Kong e Macau, liga Guangzhou a Shenzhen, está suportada por uma rede industrial na periferia e, a uma hora de distância, por comboios intercidades, metro urbano, autoestradas, aeroporto internacional e zona portuária. É por isso uma zona central de ligação entre Dongguan e a região da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau. ▽

廣告

ALBERGUE SCM

婆仔屋文創空間

4/10/2017 - 6/12/2017

LITTLE RABBIT LANTERNS

Part 13
第十三部份
PARTE 13

An Exhibition by Carlos Marreiros and Friends - Part 13
Celebration of the 68th Anniversary of the People's Republic of China

免費入場 / Entrada Livre

展覽日期 / Duração da Exposição
2017年10月4日至2017年12月6日
4 de Outubro - 6 de Dezembro de 2017

開放時間 / Horário
逢星期二至日 (中午12時至晚上8時)
逢星期一 (下午3時至晚上8時)
Terça-feira a Domingo 12:00h às 20:00h
Segunda-feira das 15:00h às 20:00h

地點 / Local
婆仔屋文創空間 - A2展覽廳
澳門望德堂區瘋堂斜巷8號
Albergue SCM - Galeria A2
Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: +853 2852 2550 / +853 2852 3205 FAX: +853 2852 2719
INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
E-MAIL: creativealbergue@gmail.com

Organização: 婆仔屋文創空間 ALBERGUE SCM
Co-organização: CA CULTURA 藝文中心
Patrocínio: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU
Gestão: 藝BAMBU竹 澳門藝術委員會

中國將繼續作貢獻

China continuará a prestar o seu contributo

中共十九大的籌備工作正全面展開，事件亦引起世界關注。不僅因為其預示著國家高層領袖將有些新面孔，而且還將因為大會將概述今後幾年中國經濟增長的政策。

如過去五年所證明一樣，穩定繁榮的中國關係到中國和世界。

在全球經濟持續衰退的時期，儘管由於去

產能、去槓桿、資產泡沫帶來重組痛苦，但中國仍是全球經濟發展的主要動力，佔全球經濟增長的三分之一。

中國還與其他國家攜手堅持包容，推動聯動增長，促進共同繁榮，為建立開放的全球經濟貢獻其智慧和實際的解決方案。

中國亦為實現合作雙贏而推出了新模式，旨在將雙邊經貿合作融合多邊及區域夥

Estão em pleno andamento os preparativos para o 19.º Congresso Nacional do Partido Comunista da China e o evento está a atrair a atenção de todo o mundo. Não só porque irá apresentar algumas caras novas entre os principais líderes do país, mas também porque irá delinear políticas que irão traçar o crescimento da China ao longo dos próximos anos.

Tal como foi provado ao longo dos últimos cinco anos, uma China estável e próspera é importante tanto para o país como para o mundo.

Numa era de persistente recessão económica a nível global, a China tem permanecido o principal motor económico do mundo – contribuindo com um terço do crescimento global – apesar dos custos de reestruturação que vão desde os cortes de capacidade de produção excedentária até ao controlo da alavancagem e bolhas de ativos.

O país está também a colaborar com outros países para promover um crescimento inclusivo e interligado para a prosperidade partilhada, contribuindo com a sua sabedoria e soluções práticas para ajudar a construir uma economia global aberta.

O país lançou um novo modelo para alcançar a cooperação mutuamente benéfica, a Iniciativa Faixa e Rota, que procura integrar a cooperação económica e comercial bilateral com as parcerias multilaterais e regionais, e estabeleceu plataformas institucionais como o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas e o Fundo da Rota da Seda para ajudar a financiar uma maior conectividade.

A China tem também desempenhado um papel central na promoção do crescimento regional, fazendo avançar

propostas para estabelecer a Parceria Económica Regional Profunda e uma Área de Comércio Livre da Ásia-Pacífico como mecanismos institucionais para salvaguardar o comércio livre na região.

O sucesso da China em encontrar um caminho de desenvolvimento dinâmico também beneficiou muito outras economias em desenvolvimento, fornecendo experiências relevantes e assistência prática.

Por exemplo, a isenção de dívidas para algumas nações africanas assim como o enorme investimento no continente – o qual fortaleceu as infraestruturas e criou oportunidades de emprego – tem ajudado a promover o crescimento africano.

Como beneficiário e participante no comércio livre e globalização, a China irá continuar a defender a globalização e a desempenhar um papel liderante na defesa e promoção do comércio livre, apesar do movimento rumo ao protecionismo no Ocidente. Tal como o presidente Xi Jinping disse no Fórum Económico Mundial de Davos, no princípio de Janeiro, promover economias abertas é uma solução para a letargia global.

A vontade da China acarretar as suas responsabilidades em resposta aos desafios globais foi plenamente demonstrada durante a cimeira do G20 do ano passado em Hangzhou. Como país-anfitrião, a China alargou a participação e esforçou-se para criar consensos. Os seus esforços resultaram num número de importantes resultados que ajudarão a melhorar a governação global.

Esse compromisso de enfrentar os desafios globais com esforços concertados irá sem dúvida ser reafirmado durante o futuro 19.º Congresso Nacional do PCC.

Editorial China Daily



伴關係的「一帶一路」倡議，該倡議建立了諸如亞投行和絲路基金等機構平台，以此協助建立更強大的連接。

中國推動「區域全面經濟夥伴協定 (RCEP)」和亞太自由貿易區 (FTAAP) 作為保護區域自由貿易的體制機制，在推動區域增長方面發揮了關鍵作用。

中國在尋求蓬勃發展的道路上取得成功，隨過提供相關經驗和其實援助，亦大大惠及他發展中國家。

例如，免除一些非洲國家的債務，又大規模投資非洲，加強了基建，創造了就業，幫助推動非洲增長。

作為自由貿易和全球化的受益者和參與者，即使西方傾向保護主義，中國仍將繼續發揮倡導全球化、促進自由貿易的領袖作用。正如習近平總統在1月初在達沃斯世界經濟論壇上所說那樣，推動開放型經濟是挽救全球不景氣的辦法。

去年在杭州舉行的二十國集團首腦會議上，充分體現了中國願意肩負應對全球挑戰的責任。作為東道主，中國加大參與度，致力達成共識。其努力得到了重要成果，將有助改善全球治理。

同心協力解決全球挑戰的承諾，毫無疑問將在接下來的十九大中得以重申。

《中國日報》社論



普通話正躍升成世界語言

Mandarim está rapidamente a tornar-se numa língua global

肯 辛頓韋德 (Kensington Wade) 位於倫敦，是英國首間中英雙語學校，最近從歐洲、美國和南美洲招收了第一批學生 (15人)。事況獲人民日報評論。

該校是歐洲首例，是中文在全球日益普及的縮影。掌握中文意味著在就業市場

和商界中佔優勢和商機，因為與中國有關的中國公司和項目漸漸遍佈全球。專注文化關係和教育機會的英國國際機構英國文化協會最近的一項調查顯示，中文已成為英國父母最希望子女學習的語言，又認為中文是「將來最有用的語言」。

de trabalho e no mundo de negócios, pois as empresas e projetos relacionados com a China estão em ascensão por todo o mundo.

Um recente estudo do British Council, a organização internacional do Reino Unido para as relações culturais e oportunidades de ensino, mostrou que o chinês se tornou na língua que os pais britânicos mais querem que os filhos aprendam, e é considerada a “língua mais útil para o futuro”.

Dados do American Councils for

美國國際教育委員會的數據顯示，2009年至2015年期間，學習中文的美國中小學生人數上升一倍。亦有統計指出，過去10年裡，學習中文的法國中小學生人數上升四倍。據估計，全球學習中文的人數已從2004年的3000萬上升到目前的1億。

International Education mostram que o número de alunos a aprender chinês em escolas primárias e secundárias nos Estados Unidos duplicou entre 2009 e 2015. Indicadores mostram ainda que o número de alunos das escolas primária e secundária a aprender chinês em França quadruplicou ao longo dos últimos 10 anos.

Estima-se que o número de pessoas a aprender chinês por todo o mundo tenha passado de 20 milhões, em 2004, para 100 milhões na atualidade.

中文學習的日漸普及背後，體現國際社會對中國未來發展的正面態度，以及人們渴求學習中華文明和文化。隨著中國的國際影響力上升，國外的教室將越發加入更多中文堂，幫助世界各地的年青人更好地了解國家。▼

中國日報

Por detrás da crescente popularidade da aprendizagem da língua chinesa está a atitude positiva da comunidade internacional em relação ao futuro desenvolvimento da China, assim como a vontade de aprender sobre a civilização e cultura chinesas.

Com o crescimento da influência internacional da China, a língua chinesa irá entrar em mais salas de aula de países estrangeiros, ajudando jovens de todo o mundo a compreender melhor o país. ▼

China Daily

薩爾加多和蘇格拉底

Salgado e Sócrates

拉斐爾·巴爾博薩 RAFAEL BARBOSA* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

2014年的夏季非常炎熱。7月初，本國最有權勢的人被迫放棄了聖靈銀行的領導權。一月後，也就是8月，聖靈銀行已不復存在。里卡多·薩爾加多不再是「這一切的主人」(Dono Disto Tudo)。但必須等到同年11月21日才能更好地理解這一外號所涉及的範圍。也就是若澤·蘇格拉底被捕的那一天。10月11日，氣溫依然很高。檢察院終止疑慮，提出驚人的指控：「這一切的主人」也是前總理的「主人」，因此，也是政府的主人。薩爾加多行賄，蘇格拉底受賄，數百萬歐元經一號人物的手到了二號人物的手中，檢察官稱。

其他人在讀到以上內容時會說，法治國家也應是我們的國家，在有證據證明有罪之前，所有人都是無辜的——甚至是犯了最惡劣罪行的人。他們是對的。里卡多·薩爾加多和若澤·蘇格拉底還未受到任何判決。如今提出指控的該檢察院將必須在法庭上提供證據，然後決定這兩位行賄和受

賄者是否確實有罪，如果有罪應給予什麼處罰。事實證明，其實政治正確的看起來似乎也是政治荒謬的。這就像用篩子遮住太陽，被突然變化的溫度困擾的政治家通常是這樣做的，借用一句套話：政治中誕生了政策，司法中誕生了正義。

不。在這一案件中，正義通過政治猛烈爆發，因為它已成為了司法案件。侯爵行動的起訴不是判決，而是通過充足且強大的跡象顯示出，經濟和財政權力如何能夠控制和掌控政治權力，顛覆民主。論文和雜文中經常出現這一主題，但幾乎都是以抽象的方式討論它。政治家在競選運動中也經常使用它，通常唯一的目的是顯示他們比對手更公道。以揭發為職責的唯有長達數千頁的訴訟文書，它表明那種毒瘤在侵蝕我們的經濟、金融和政治精英。我們無需等待薩爾加多和蘇格拉底無罪釋放或被判決，這只是保障法治的司法決定。

*執行編輯

Foi um verão quente, o de 2014. Nos primeiros dias de julho, o homem mais poderoso do país foi obrigado a abandonar a liderança do Banco Espírito Santo. Um mês depois, em agosto, já não existia BES. Ricardo Salgado deixava de ser o “Dono Disto Tudo”. Mas foi preciso esperar por 21 de novembro do mesmo ano para se começar a perceber melhor o alcance da alcunha. Foi esse o dia da detenção de José Sócrates. Na semana passada, 11 de outubro, a temperatura manteve-se elevada. O Ministério Público colocou ponto final nas dúvidas e formalizou uma acusação formidável: o “Dono Disto Tudo” também foi “dono” de um ex-primeiro-ministro, e, por arrasto, de um Governo. Salgado corrompeu, Sócrates foi corrompido, e assim muitos milhões de euros trocaram de mãos, do primeiro

para o segundo, dizem os procuradores. Dirão outros, ao ler o que já aqui se escreveu, que num Estado de direito, que é suposto ser o nosso, somos todos inocentes, até prova em contrário - mesmo gente que tenha cometido os mais repugnantes crimes. E têm razão. Ricardo Salgado e José Sócrates ainda não foram condenados por coisa nenhuma. O mesmo Ministério Público que agora acusa, terá de fazer prova num tribunal, e será depois este a decidir se os alegados corruptor e corrompido o foram de facto, se a isso corresponde penalização e qual será. Acontece que encerrar a discussão por aqui, por muito politicamente correto que pareça, seria também politicamente absurdo. Seria como tapar o sol com a peneira, que é o que fazem muitas vezes os políticos incomodados com a mudança brusca de



temperatura e se socorrem do chavão habitual: à política o que é da política, à justiça o que é da justiça.

Não. Neste caso, a justiça irrompeu violentamente pela política, porque esta se tornou um caso de justiça. A acusação da chamada Operação Marquês não é uma condenação, mas tem indícios mais do que suficientes e suficientemente fortes para obrigar a uma reflexão sobre a forma como o poder económico e financeiro é capaz de controlar e dominar o poder político, subvertendo a democracia. O tema é muitas vezes tratado em teses e ensaios, mas quase sempre em abstrato.

É também usado de forma recorrente por políticos em campanha, quase sempre com o único intuito de mostrarem que são mais probos que os adversários. Nada como uns milhares de páginas de um processo judicial, que tem a obrigação de dar nomes aos bois, para que fique claro que cancro é este que corrói as nossas elites económicas, financeiras e políticas. Não é preciso esperar por uma absolvição ou por uma condenação de Salgado e Sócrates, essa sim, uma decisão que é matéria exclusiva da justiça e que garante o tal Estado de direito.

*Editor Executivo

「Relatório das Linhas de Acção Governativa para o Ano Financeiro de 2018」
do Governo da Região Administrativa Especial de Macau
Recolha de opiniões: 11 a 25 de Outubro de 2017



Partilhe as suas ideias, diga-nos o que pensa.
O Governo da RAEM está a preparar o «Relatório das Linhas de Acção Governativa para o Ano Financeiro de 2018». Os cidadãos podem apresentar as suas opiniões através dos seguintes meios:

Telefone (mensagem de voz): 2884 4265

Fax: 2882 3415

Correio electrónico: policyaddress@gep.gov.mo

Endereço: Caixa Postal n.º 1017

Local para entrega pessoal com marcação prévia:

Gabinete de Estudo das Políticas (Rua do Desporto, n.º 185 - 195, Taipa, Macau)

Página electrónica do Gabinete do Chefe do Executivo: www.gce.gov.mo



Fonte: Governo da Região Administrativa Especial de Macau



除了加泰羅尼亞 Para além da Catalunha

■ ■ ■ 弗朗西斯科·塞沙斯·達科斯塔 FRANCISCO SEIXAS DA COSTA* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

Há questões que o caso da Catalunha suscita, que vão para além da coreografia política de quem se revê nas posições dos senhores Puigdemont e Rajoy. O direito à autodeterminação (livre decisão sobre o futuro de uma comunidade) e à independência (constituição de um Estado) estão vulgarmente ligados, no imaginário político internacional, a antigas colónias ou territórios não autónomos, numa lógica de “libertação”. É assim, aliás, que o tema é tratado nas Nações Unidas, onde esses direitos são

institucionalmente protegidos. Mas há outros exemplos: novos países que emergiram da implosão de estados, quase sempre numa afirmação democrática contrastante com um modelo autoritário que prevalecia no antecedente. O caso da Catalunha traz à nossa atenção um fenómeno novo, que só encontra similitudes com o exemplo da Escócia. Trata-se da circunstância de uma comunidade inserida num Estado plenamente democrático, que aí usufrui de uma plenitude

e igualdade de direitos, mas onde a ordem constitucional não prevê um qualquer modelo de secessão territorial, pretender, um dia, organizar-se num Estado autónomo. (Não importa aqui discutir a validade da recente consulta organizada na Catalunha). Não estamos perante comunidades oprimidas, sujeitas a um jugo antidemocrático. É apenas a circunstância de uma parte da população de um Estado, reivindicando-se de uma identidade específica e de um determinado território, decidir

cindir-se, pelo facto da vontade de viver autonomamente se sobrepor ao interesse em continuar junto, por ter considerado que essa sinergia lhe trazia mais inconvenientes do que vantagens. No caso britânico, onde o reino é “unido”, o Parlamento central não viu inconveniente em permitir um referendo, o qual, se acaso tivesse tido um desfecho favorável, poderia ter conduzido à independência da Escócia. A ordem jurídica britânica tem esta flexibilidade, aceite por todos.

Embaixador

加泰羅尼亞所引發的爭議，遠不只在兩位政治人物普吉德蒙(Puigdemont)和荷義(Rajoy)之間。自治權(自主決定該群體的未來)和獨立權(立國家憲法)在國際政治的層面上常常是相關聯的。過往作為殖民或非自治領土則被視作「解放」。此外，這是聯合國所管轄的事宜，並受有關制度所保護。但也有其他的例子：由原來國家冒出的新國家，且幾乎總是在民主進程而來，與先前盛行的專制模式形成鮮明對比。

加泰羅尼亞的情況使我們注意到一個新現象——與蘇格蘭的相似性。處境都是置於完全民主國家內的一個群體，在那兒享有充分和平等的權利，但是，憲法秩序沒設下自治狀態的領土從國家分裂開去的辦法(這與加泰羅尼亞近日的磋商關係不大)。我們所面臨的不是一個受壓迫或受非民主對待的群體，事實上這是一個國家的一部分人口，要求具體的身份和一個特定的領土而決定分裂。因為自主生活的意願與繼續共存所帶來的利益相重疊，唯最終認為這協同效應的弊大於利。

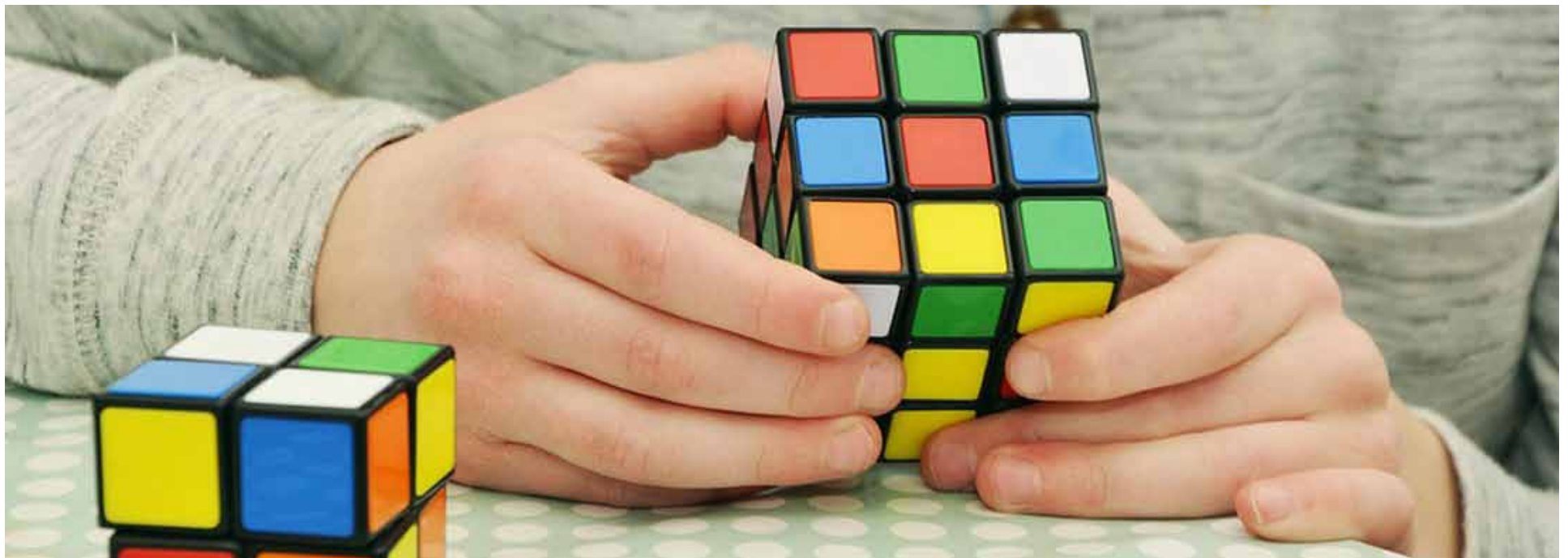
在英國的情況是，這個大不列顛王國是「一統」的，中央議會也沒有反對全民投票。要是當時的結果有利，蘇格蘭可能就獨立了。英國的法律秩序就是有這個靈活性，且廣為人所接受。▼

*大使

創新與科學就業的挑戰（二）

A inovação e o desafio do emprego científico (II)

埃米迪奧·戈梅斯 EMÍDIO GOMES* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS



加泰羅尼亞所引發的爭議，遠不只在兩位政治人物普吉德蒙(Puigdemont)和荷義(Rajoy)之間。自治權(自主決定該群體的未來)和獨立權(立國家憲法)在國際政治的層面上常常是相關聯的。過往作為殖民或非自治領土則被視作「解放」。此外，這是聯合國所管轄的事宜，並受有關制

度所保護。但也有其他的例子：由原來國家冒出的新國家，且幾乎總是在民主進程而來，與先前盛行的專制模式形成鮮明對比。加泰羅尼亞的情況使我們注意到一個新現象——與蘇格蘭的相似性。處境都是置於完全民主國家內的一個群體，在那兒享有充分和平等的權利，但是，憲法秩序沒

設有自治狀態的領土從國家分裂開去的辦法(這與加泰羅尼亞近日的磋商關係不同)。我們所面臨的不是一個受壓迫或受非民主對待的群體，事實上這是一個國家的一部分人口，要求具體的身份和一個特定的領土而決定分裂。因為自主生活的意願與繼續共存所帶來的利益相重疊，唯最

終認為這協同效應的弊大於利。在英國的情況是，這個大不列顛王國是「一統」的，中央議會也沒有反對全民投票。要是當時的結果有利，蘇格蘭可能就獨立了。英國的法律秩序就是有這個靈活性，且廣為人所接受。▼

*葡萄牙後山杜羅大學副校長、大學教授

A universidade portuguesa tem em muitos dos desafios ligados ao crescimento económico e social um papel da máxima relevância pois, como já referimos em artigo anterior, é nela que se encontra a maior reserva de conhecimento, fundamental para a articulação das empresas com as entidades responsáveis pelas políticas públicas. Por outro lado, sabemos que a relação da universidade e centros de investigação com o tecido produtivo é sempre complexa e de difícil resolução. Com a consciência plena da importância de a inovação ser interiorizada como uma rotina da atividade produtiva, é essencial levar à prática um modelo de apoio integrado que possa responder de forma positiva a esse designio. Perante os desafios impostos pela acentuada internacionalização dos

mercados, a competitividade dos países e das regiões passa, em grande parte, pela capacidade das empresas, mas também dos governos nacionais e autarquias definirem estratégias ativas de internacionalização. O apoio ao crescimento da investigação nas empresas deverá assim tornar-se numa tarefa prioritária para a universidade portuguesa. Porque não só contribuirá para o crescimento do mercado de investigação e de inovação, como também para a criação de emprego muito qualificado, contribuindo decisivamente para o sucesso do objetivo de fixar e fazer regressar talento. Para tal, a política pública neste domínio deverá ser formulada de uma forma simples e implementada sem ambiguidades. Todos os “agentes” do Sistema Nacional de Ciência e Inovação terão que promover a

utilização do conhecimento e da tecnologia de uma forma intensiva, para que se possa responder adequadamente às pressões que são exercidas continuamente pelo sistema económico mundial dominante. Será assim importante estimular o crescimento de “comunidades competitivas” dentro das empresas, que procurem incessantemente relações de complementaridade e interdependência com outras áreas funcionais, dentro delas e com entidades externas, aumentando em consequência a capacidade de endogeneização e desenvolvimento de competências tecnológicas. Só assim poderemos aspirar à criação sustentada de riqueza e de mais e melhores empregos.▼

*Prof. Catedrático Vice-Reitor da
Universidade de Trás-os-Montes e Alto
Douro

CREATIVE MACAU
INSTITUTO DE GESTÃO DE CULTURA DE MACAU
REPUBLICA DE CANTÃO DE MACAU

FESTIVAL OF SHORT FILMS AND MUSIC VIDEOS
“Experience of its winners from 2010 - 2016”

短片及MV影展
2010-2016得獎者分享會

TODAY OCT 20
14:00-15:30

ROUNDTABLE SEMINAR
22nd MIF, L1 Meeting Room
Sicily 2405·VENETIAN MACAU
澳門威尼斯人-第22屆國際貿易投資展覽會
L1 屬西西里會議廳 2405

PUB 廣告

社民黨的權力遊戲

A guerra dos tronos no PSD



佩德羅·菲利佩·蘇亞雷斯 PEDRO FILIPE SOARES* | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

「凜冬將至」—《權力遊戲》的劇迷對這句熟悉不已，也是一句貫穿全劇的台詞。這電視連續劇獲得空前的成功，令多少人看得如痴如醉。在一個夢幻般的中世紀場景，部落、騎士、國王和女王、馬、龍、巫師和魔法，展開一場場不擇手段的權力鬥爭。

這篇文章的靈感來源於一個關於冬天的廣告，靈感似乎有點奇怪，現在的十月卻還是夏天的溫度；也不是為了表示我對這部電視劇的熱愛。競選格言有如社會民主黨黨內選戰的發令鳴槍。權力遊戲的橙色版本，還會是次漫長的寒冬。

我們都知道，社民黨的情況並不樂觀。科埃略 (Passos Coelho) 的政治遺產最終導致在

地方選舉大敗，但這是在壓倒性信息中被耗盡政治生涯的人的必然結果。不滿、苦澀，期盼著魔鬼能使自己在理。很可惜，魔鬼不理解他的請求。面對外界的強烈不滿，他被請食閉門羹了。獎項、法案通通在手中溜走了。科埃略下台，同時是其他男爵的掘起。沒有一個黨派有這麼多的男爵和從男爵，在這裡社民黨就是一個錄音師。其中的一個就是瑞河 (Rui Rio)，他已經多番暗示和宣布，一直熱切期盼著一個機會。現在時機終於到了。他給其他眾多的男爵開了會以盼爭取允許，盼得到支持和參與競賽。

其他的男爵陷入慌亂，社民黨的處境水漲船高。候選人的參選伴隨撤回申請的提出。總以個人或經過深入考慮等的理由請辭，一個接一個的退出了。這個半途放棄組似乎已經進入一個明朗的階段，就是為了確保把佩德羅·桑塔納·洛佩斯 (Pedro

Santana Lopes) 送進內部競選。

牌都攤在桌上，兩位候選人似乎都花了一番心機。最重要的是揭露了社民黨的枯竭，以及引出若繼續保持黨內情況將無法走出十字路口的困境。沒有計劃、想法、特質，大敗於民主和社會中心黨 (CDS)，唯社民黨猶以「三駕馬車」(troika) 政策為核心。如今，從過去的面孔中尋覓未來的道路，等待著冬天的救贖。

瑞河的參選意味著什麼？這位前任波爾圖市長的出爾反爾的立場態度是出了名的，他常引發爭議，對民主的看法也較狹隘：還記得他提倡負債市政府該終止選舉嗎？還有是提出加大對社交媒體的監督或將空白票轉換成議會席位。這些種種都展示了瑞河的暗藏著的民粹主義及使其復現的願景。

桑塔納·洛佩斯 (Santana Lopes) 的往績可從他擔任總理期間的表現來評價。他將

會在辯護中說雖然只在任了六個月，但當時就留下了至今仍不可磨滅的深刻政績。然而洛佩斯的管治水平大家都心裡有數。那些日子沒喚起國民對社民黨的支持，甚至可說是葡萄牙國民的暗黑回憶。

社民黨的未來不會是光芒四射，但也不會是很差。社民黨進入凜冬是因其對人民生活不起作用。沒必要提高養老金、工資或權利；相反地，將會是寄生蟲面臨危機。

《2018國家預算案》是對社民黨的再一盤冷水。調高最低工資 (三年來第三次)、在立法程序完結之前解除對公共行政的約束、應對國內的不穩定因素、控制持股比例、升級國家衛生服務機構及公立學校、教師晉升考試、減少徵收家庭所得稅 (IRS)、額外調升養老金、減少失業救濟金也是我們必須要作出的選擇。這樣，人民的生活會更美好，縱使社民黨會繼續在水深火熱當中。▼

*左翼議會團體主席/議員

O INVERNO ESTÁ A CHEGAR.” OS MAIS ATENTOS A SÉRIES DE FICÇÃO SABERÃO QUE A FRASE ANTERIOR É A MAIS REPETIDA AO LONGO DA GUERRA DOS TRONOS. ESTA SÉRIE TELEVISIVA TEM TIDO UM ENORME SUCESSO E COLADO MILHÕES AO SOFÁ. NUM CENÁRIO MEDIEVAL FANTÁSTICO, COM CLÃS, CAVALEIROS, REIS E RAINHAS, CAVALOS, DRAGÕES, FEITICEIROS E MAGIA, O ENREDO DESENROLA-SE COM UMA LUTA MAQUIAVÉLICA PELO PODER.

A ideia de começar este artigo com o anúncio do inverno, quando o nosso atual outono foi ocupado por temperaturas de verão, poderá parecer estranha. E nem se explica apenas com o meu fascínio pela série televisiva. O mote é o tiro de partida para as eleições internas do PSD e a luta que se avizinha. Guerra dos tronos, versão laranja e o longo inverno à espreita.

A situação não é boa para o PSD, já sabemos. O legado de Passos Coelho culmina num desastre eleitoral nas autárquicas, mas é o desfecho inevitável de quem esgotou o seu programa político numa mensagem agoirenta. Descontente, amargurado,

esperava o diabo para ganhar a razão que não tinha. Teve azar, o diabo não percebeu o pedido e, perante tanto clamor, foi bater-lhe à porta. O prémio saiu à casa e a fatura também.

Deposto Passos Coelho, outros barões se levantam. E não há partido que tenha tantos barões ou baronetes, nisso o PSD é recordista. Um deles é Rui Rio, que já se tinha insinuado e feito anunciar várias vezes, desesperando por uma oportunidade. Agora chegou mesmo a vez de fazer esse caminho. Fez uma convenção de barões para pedir a permissão, garantiu esse apoio e apresentou-se à corrida.

Outros barões se inquietaram e as águas do PSD entraram em agitação. Os anúncios de candidatos ficavam-se pela confirmação da desistência. Os putativos saíam de cena um após outro, sempre por razões pessoais, sempre após grande ponderação. Esta procissão de desistentes parece, agora é claro, ter sido uma encenação para garantir a Pedro Santana Lopes uma entrada forte na campanha interna. O eterno candidato, não faltou novamente à chamada.

As cartas estão colocadas na mesa. Os dois candidatos, tudo indica, esgotam as apostas dos barões. Acima de tudo, mostram o

esgotamento do PSD e a incapacidade de sair da encruzilhada em que se meteu. Sem programa, sem ideias e sem rasgo, canibalizado pelo CDS, o PSD ainda tem o programa da troika colado à pele. Agora, procura nos rostos do passado os caminhos para o futuro e a salvação do inverno a que parece condenado.

O que simboliza a candidatura de Rui Rio? O antigo presidente da Câmara Municipal do Porto é conhecido pelas suas posições erráticas, por assumir polémicas pelo simples prazer de polemizar e de ter visões muito redutoras da democracia: ainda se lembra quando Rio defendeu a suspensão de eleições em municípios endividados? Há ainda a defesa que fez de um maior controlo público dos órgãos de comunicação social ou a tradução de votos em branco em cadeiras vazias no Parlamento. Pérolas que demonstram o populismo de Rio que estará aí à espreita e a visão redutora que tem.

O legado de Santana Lopes fala por si, podendo ser avaliado pelo tempo de primeiro-ministro. Ele dirá em sua defesa que foram apenas seis meses, mas há marcas tão fortes que nos ficaram desse período que o tornam incontornável. Catastrófica

é a designação dessa passagem de Santana pela governação. Esse tempo não deixou saudades ao PSD e é de má memória para as portuguesas e os portugueses.

O futuro do PSD não será radioso e ainda bem. O inverno que está a chegar ao PSD é o da sua inutilidade para a vida das pessoas. Não é necessário para aumentar pensões, salários ou direitos. Pelo contrário, parasita na possibilidade de uma crise.

O Orçamento do Estado para 2018 pode ser mais um balde de água fria para o PSD. O aumento do salário mínimo (terceira vez em três anos), o descongelamento das carreiras da administração pública até ao fim da legislatura, o combate à precariedade no Estado, o fim do abuso das cativações, a valorização do Serviço Nacional de Saúde ou da escola pública, um concurso extraordinário de vinculação de professores, a descida do IRS pago pelas famílias, o aumento extraordinário das pensões, a eliminação dos cortes no subsídio de desemprego são as escolhas que devemos concretizar. Assim, as pessoas estarão melhor, apesar de o PSD continuar na sua agonia.▼

*Deputado/Presidente do Grupo Parlamentar do Bloco de Esquerda

澳門科學館 Centro de Ciência de Macau

太空科學廳 Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠 Teatro Científico Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 14/1/2018 創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

19-22/10

2017澳門高爾夫球公開賽 Open de Golfe de Macau 2017

賽事至今已來到第十九屆，將在澳門高爾夫球鄉村俱樂部進行。一連四日將有超過140名職業和業餘球手競逐桂冠寶座，包括大滿貫和數項巡迴賽冠軍得主如艾斯、韋士活、蒙哥馬利、費度、哈靈頓、卡普斯、伍斯南、歐米拉、克拉克、保特、格雷斯、亨特、拉希瑞和張連偉，而去年冠軍、泰國球壇新星帕維亦重臨力爭衛冕。

A 19ª edição do famoso torneio vai ter lugar nos campos verdes do Golf & Country Club de Macau. Durante quatro dias, mais de 140 profissionais e amadores vão competir num dos mais importantes eventos desportivos internacionais da cidade. Ernie Els, Lee Westwood, Colin Montgomerie, Nick Faldo, Pádraig Harrington, Fred Couples, Ian Woosnam, Mark O'Meara, Darren Clarke, Ian Poulter, Branden Grace, Scott Hend, Anirban Lahiri e Zhang Lian-wei foram alguns dos principais campeões mundiais que já pisaram os relvados da competição. Este ano, o evento conta com o regresso do campeão Pavit Tangkamolprasert.

澳門高爾夫球鄉村俱樂部

Macau Golf & Country Club, Ilha de Coloane

至 Até 31/10

文化重建： 創意運用古英文書法展 “Reconquistar a Cultura: Uma Exposição de Escrita Criativa Manuscrita”

是次展覽共展出65幅導師郭文樞及其學生的佳作。作品展示了人們最原始的溝通方法之一「書寫文字」的漫妙，提醒觀眾最傳統的溝通方式就是最簡單的筆墨書寫，而不是手指遊走於電腦鍵盤或觸控螢幕。

A exposição inclui 65 obras do mestre Henry Kwok e dos seus alunos, pondo em destaque uma das formas mais originais da caligrafia manuscrita. A mostra é uma viagem pela caligrafia dos roteiros e manuscritos e formas criativas do uso da letra manuscrita, uma forma tradicional de comunicação utilizando apenas papel e caneta.

上午9時至晚上10時

旅遊學院協力樓展廊 / 望廈山望廈砲台斜坡

9h-22h

Galeria do Edif. Team – IFT

Colina de Mong-Há

至 Até 12/11

盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路 Um Bonsai dos Meus Sonhos

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto

至 Até 3/12

Macau Ilustrado - Exposição dos Planos e Desenhos Arquitetónicos da Cidade da Coleção dos Arquivos de Macau

圖說澳門——澳門檔案館珍藏城市規劃及建築圖則展覽

展出約60幅從澳門檔案館館藏檔案中挑選的城市規劃圖則與建築設計圖，透過圖則的分類展示，呈現澳門城市格局的演進過程，讓參觀者可具體了解澳門19世紀末至20世紀中葉的城市發展與變遷，同時展示澳門建築物的設計特色。

Esta exposição apresenta uma seleção de cerca de 60 planos e desenhos arquitetónicos da cidade, organizados por categorias, permitindo aos visitantes terem uma ideia concreta da evolução e do desenvolvimento de Macau, desde o final do século XIX até ao final da primeira metade do século XX. O espólio pertence aos Arquivos de Macau.

上午10時至下午6時

澳門檔案館 / 荷蘭園大馬路91至93號

10h-18h

Arquivo de Macau, Av. Conselheiro Ferreira de Almeida 91-93

artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

28/9 – 27/10

「澳門 - 表現主義素描作品展」 Desenhos Expressionistas de Macau

Gonçalo Oom Saldanha在展覽中通過其作品，表達出他繪畫時對抽象意識的感覺和對現實的感知。

那些在展覽上的作品完善和補充了他的「特徵」，繪畫出目前他居住的澳門，又傳達與本地社群的連繫。大多數作品都是用炭筆繪製，但也有以黑色墨水、鉛筆和其他原子筆展示的油畫。

Exposição de Gonçalo Oom Saldanha onde o artista expressa, através das suas obras, a consciência abstrata dos seus sentimentos e a sua percepção da realidade enquanto pintor. Os desenhos expressionistas, agora em exposição, complementam e equilibram o seu “ser”, pintando a cidade onde atualmente reside – Macau –, e transmitem a sua ligação à comunidade local. A maioria das obras são desenhadas a carvão, mas estão também em exposição algumas telas a tinta preta, lápis e outras canetas.

澳門文化中心地下創意空間

Creative Macau – Centro Cultural de Macau R/C



12-22/10

澳門德國啤酒節 Oktoberfest Macau

澳門德國啤酒節載譽而歸，帶來最正宗的德國啤酒及美食，還有現場演奏的熱情音樂。齊來開懷暢飲吧！

德國啤酒節今年第九度盛大回歸，與親朋好友盡情感受巴伐利亞風情，並沈醉於由慕尼黑遠道而來的著名樂隊The Högl Fun Band現場音樂之中吧。乾杯！

O Oktoberfest Macau está de volta à cidade sempre com boas cervejas e iguarias alemãs, além de música ao vivo.

Nesta nona edição do festival poderá conviver e celebrar com amigos e familiares ao verdadeiro estilo e espírito bávaro e ao som da banda Högl Fun, que viajará desde Munique até Macau para a ocasião. Brindemos!

12-22/10: 18h-24h 下午6時至凌晨12時

21/10: 11h-15h / 18h-24h 上午11時至下午3時/下午6時至凌晨12時

澳門美高梅

12-22/10: 18h-24h

21/10: 11h-15h / 18h-24h

MGM Macau



南灣·雅文湖畔 Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais!

南灣湖景大馬路南灣湖廣場

Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊猫與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公

園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong – que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane



29/9 – 22/10 世界新聞攝影大賽 World Press Photo

著名的世界新聞攝影大賽展覽再次回到澳門！在新聞攝影、多媒體最有聲望的獎項展覽，每年都有350多萬人在全球各地觀賞到，常有攝影領域的相關培訓計劃和研究，旨在啟發、包裝、教育和支持有新想法和新觀點的攝影記者。是協助發展和推廣全球新聞攝影的重要形式。

Está de volta a Macau a famosa exposição da World Press Photo Foundation! A exposição dos prémios mais prestigiados em fotojornalismo e multimédia, visitada todos os anos por mais de três milhões e meio de pessoas em todo o mundo, inclui programas de formação e pesquisa na área da fotografia, e tem como objectivo inspirar, envolver, educar e apoiar os fotojornalistas com novas idéias e perspectivas. Uma importante forma de ajudar no desenvolvimento e promoção do fotojornalismo mundial.

上午10時至晚上7時
白鴿巢公園前地東方基金會

10h-19h

Casa Garden, Praça Luís de Camões

19-22/10 第二十屆葡韻嘉年華 20º Festival da Lusofonia

在一遍設置的特色文化攤位下，葡韻嘉年華又回到龍環葡韻了。「葡韻嘉年華」今年舉辦至第二十屆，今年特別延長為四日活動。嘉年華將送上葡國傳統遊戲，十個葡語國家/地區的地道小食及飲品。

Num espaço decorado com iluminações e enfeites ao estilo das festas populares portuguesas, o Festival da Lusofonia está de volta às Casas Museu da Taipa. Para assinalar a 20ª edição do evento, o programa foi estendido e vão ser quatro dias de atividades, espectáculos e exposições das comunidades lusófonas.

A festa também terá os habituais jogos tradicionais portugueses, iguarias e bebidas típicas dos dez territórios de língua portuguesa.



19-20/10: 晚上7時至10時
21/10: 中午12時至晚上11時
22/10: 中午12時至晚上10時
龍環葡韻

19-20/10: 19h-22h

21/10: 12h-23h

22/10: 12h-22h

Casas-Museu da Taipa



29/9-30/10 澳門國際音樂節 Festival Internacional de Música de Macau

音樂節以「新銳之力·矚目光芒」為主題，繼往開來。銳意創新是藝術發展的關鍵所在。公眾在本屆音樂節中將感受到活力充沛的嶄新演奏力量。

當中既有明日之星呈獻的得意之作，有對經典的重新演繹，亦有當代著名樂團帶來的宏篇鉅製，當然也少不了本地製作。而本屆澳門國際音樂節將嘗試繪製一幅當代新生力量的趨勢圖。本屆音樂節共十七套節目。

第三十一屆澳門國際音樂節即將揭幕，啟程到美妙樂思裡尋找敢於嘗試的勇氣以及不斷前進的生命力吧！

Sob o tema “Estrelas em Ascensão”, o 31º FIMM pretende aprender com o passado e rumar ao futuro. A inovação é a chave do aperfeiçoamento artístico.

Nesta edição do festival, o público apreciará a energia esmagadora dos novos prodígios. Serão apresentadas obras de artistas emergentes, reinterpretações de clássicos, espectáculos deslumbrantes de agrupamentos e orquestras famosos e, claro, produções locais. Este ano, o Festival Internacional de Música de Macau presenteia as audiências com uma nova geração de habilidosos artistas. Dezassete programas foram cuidadosamente seleccionados.

O 31º FIMM está prestes a começar. Embarque nesta expedição musical e testemunhe a coragem de tentar e a força de progredir.

官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha



20/10

『琴約在黃昏』

Uma Noite Com Piano na Galeria
18h

21/10

意識繪畫親子工作坊 (需預先報名)
Workshop de Pintura para Pais e Filhos por Rhys Lai
15h

23/10

“歐洲面向未來”研討會，主講嘉

賓：Ramón Tamames

Conference “Europe Facing the Future” with Ramón Tamames
18h30

24/10

『餵哺母乳，知易行難？為新手父母解疑難』母乳餵哺講座，由馮慧嫻醫生演講

Seminar “Breastfeeding, easier learnt than done? Practical tips for new parents” with Dr. Amy Fung
19h30

26/10

旅遊與城市歌劇賞析會：西西里島-諾瓦拉
Turismo e Cidades na Ópera:
Novarra di Sicilia
18h30



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil

• 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

賀一誠崔世昌當選立法會正副主席

Ho Iat Seng e Chui Sai Cheong à frente da assembleia

賀一誠再次當選為立法會主席。賀一誠獲33名議員當中的30票。投票於第六屆立法會開幕(周一)其間進行。第一次全體會議上亦選出行政長官崔世安哥哥崔世昌擔任副主席，他獲29

票當選。賀一誠向記者解釋指，崔世昌的當選不會對當前權力構成任何分散。對他而言，「立法會副主席一職與檢察官委員會委會一職沒有不兼容性。」他指「兩職不同」。

賀一誠又指，會履行4年的立法會主席任期，2019年參選行政長官的可能性亦隨之而散。會上，高開賢獲選為第一秘書。陳虹以26票當選第二秘書。▼



Ho Iat Seng voltou a ser eleito presidente da Assembleia Legislativa (AL). Dos 33 deputados, 30 votaram a favor do empresário. A votação decorreu durante o plenário que marcou o arranque da VI legislatura, na segunda-feira. Naquela que foi a primeira sessão plenária da AL, também foi eleito o vice-presidente. O irmão do Chefe do Executivo, Chui Sai Cheong, foi o nome escolhido com 29

votos a favor. Em declarações aos jornalistas, o presidente do hemiciclo diz que a eleição de Chui Sai Cheong não coloca em causa o princípio de separação de poderes. Para Ho Iat Seng “não há incompatibilidades” entre o cargo de vice-presidente da AL que agora ocupa e ser membro da Comissão de Magistrados. Ho considera que são “funções diferentes”. O presidente da assembleia assegurou

ainda que quer cumprir o mandato de quatro anos à frente da assembleia, pondo de lado a possibilidade de se candidatar a Chefe do Executivo nas próximas eleições de 2019.

A Mesa da AL ficou completa com a eleição de Kou Hoi In, primeiro secretário, e Chan Hong, eleita segunda secretária. A deputada estreia-se na Mesa do hemiciclo depois de ter reunido 26 dos 33 votos. ▼

澳門外匯儲備下跌

Queda nas reservas cambiais

至今年9月底，本澳外匯儲備達至1,579億澳門元。澳門金融管理局披露的初步數據顯示，錄得價格按月下跌1%。八月，本澳外匯儲備達1,595億澳門元。根據澳門金融管理局數據，對比上月，九月本澳外匯指數錄得0.71點的下跌。▼

As reservas cambiais do território atingiram os 157,9 mil milhões de patacas no final de setembro. As estimativas preliminares divulgadas pela Autoridade Monetária de Macau (AMCM) mostram que houve uma queda de um por cento face aos valores registados no mês anterior.

Em agosto, as reservas cambiais do território somaram 159,5 mil milhões de patacas. Segundo os dados divulgados pela AMCM, a taxa de câmbio da pataca também sofreu uma descida de 0,71 pontos percentuais em setembro comparativamente a agosto. ▼

BIC銀行將於11月提出 落戶澳門的申請

Pedido para abrir Banco BIC em Macau vai ser formalizado em novembro

安哥拉BIC銀行或者下月向政府提交申請。中國一葡語國家經貿合作論壇安哥拉代表白敏龍(Belarmino Barbosa)在第二十二屆澳門國際貿易投資展覽會上提出有關消息。BIC銀行從事到澳設分支至少已開始了一年之久，當時該銀行行長亦有到澳出席「企業家·金融家大會」。當時，行長指，考慮到澳門在聯繫中國與葡語國家關係之間發揮的平台作用，在澳門設行是有道理的。▼



O banco angolano deverá apresentar o pedido ao Governo no próximo mês. A notícia foi avançada pelo representante de Angola no Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, Belarmino Barbosa, à margem da apresentação da 22ª Feira Internacional de Macau. Os contactos do Banco BIC para abrir uma sucursal em Macau começaram há pelo menos um ano, quando o presidente do banco se deslocou à Região Administrativa Especial de Macau para participar na Conferência de Empresários e Quadros da Área Financeira da China e dos Países de Língua Portuguesa. Na altura, o responsável disse fazer todo o sentido dispor de uma presença física em Macau, tendo em conta o papel de plataforma que o território desempenha no relacionamento entre a China e os países de língua portuguesa. ▼

澳門 平台

PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO
文化 CULTURA

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 20.10.2017 | N172

「絲路經濟帶·中 葡文化路」 “Uma Faixa, Uma Rota Cultural”

第9屆中國—葡語國家文化週已於周一展開，海報上的活動琳瑯滿目。今年的新心思是文化週藝術家參與「葡語國家產品及服務展」及第22屆澳門國際貿易投資展覽會。以「絲路經濟帶·中葡文化路」為主題，今年邀請到來自葡語國家和地區的百多名歌舞表演家、造型藝術家、手工藝師、廚師、及話劇表演者。

A 9.ª edição da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa arrancou na segunda-feira com um cartaz repleto de atividades. A grande novidade deste ano é a participação dos artistas da Semana Cultural na Feira PLPEX, durante a 22.ª edição da Feira Internacional de Macau (MIF). Sob o lema “Uma Faixa, Uma Rota Cultural” chegaram ao território cerca de uma centena e meia de músicos, artistas plásticos, artesãos, chefes de cozinha e artistas de teatro provenientes dos países e territórios de língua portuguesa. II-VII

文化之聲 Ao som da cultura

中國—葡語國家文化週是為了歡慶葡語世界的多元文化，以及其與澳門和中國的交融。話劇是最真實的文化和習俗表徵，這就是為什麼是次活動的音樂和話劇絕不容錯過。今屆是文化週主辦方連續第9年舉辦是次活動，預備了來自四個大陸的一系列多元化演出。議事亭前地和氹仔龍環葡韻是度過一個又有趣又富文化氣息的下午的好去處。

非洲之聲

安哥拉•從安哥拉到來的Yola Semedo，為觀眾帶來保有地方特色的節奏又夾帶情歌的憂傷的音樂。她現年39歲，是名歌手、作曲和填詞人，在舞台上活力四射。她的熱門歌曲在本次節目就有機會欣賞了。

佛得角•組合Trio，成員包括 Hélio Batalha、Sílvia Medina e Ellah Barbosa。佛得角因其歌后切薩里亞·埃沃拉 (Cesária Évora) 而舉世聞名。這隊樂隊唱克里奧爾語歌曲，已多次亮相國際舞台，認為音樂是「向時間致敬」。這一想法是由 Vando Silva、Emerson Chantre、Helder “Pelada” Rodrigues、Carlos Silva e Álvaro Rodrigues 所組成樂隊的其中一個著名的主題。

幾內亞比紹•富感染力的節奏，幾內亞比紹男歌星 Kim Mota 以地方方言獻唱，向觀眾傳遞非洲的感覺。歌曲《Noiba Nobo》具獨特風味，不只有傳統風格，歌詞還描繪了他祖國現時的社會狀況。

莫桑比克•演譯傳統音樂的樂隊 Os

Kassimbos 會為澳門重現他們在莫桑比克北部尼亞薩 (Niassa) 的部分演出環節，還一併呈獻莫的音樂文化。樂隊現在不只發展音樂，也加入了當地人的藝術表達—跳舞。本次來澳登台是樂隊的第一次國際演出，他們表示為這次演出機會感到非常興奮。

聖多美和普林西比•Haylton Dias 將帶來盛大的演出。這位聖多美歌手是社交網絡紅人，可想而知他在聖普的影響力。Haylton 有一經典曲目，用葡萄牙語和克里奧爾語中演出過原創歌曲，在舞台上展現出一種溫馨的氛圍。

亞洲節拍

東帝汶•樂隊 Solution Band 來自世界上最年輕的國家——東帝汶，主以英文演

唱。

果阿·達曼和第烏•這是印度仍存受葡萄牙影響的力證。這是唱跳傳統音樂的樂隊 True Blue，他們將參加文化週的演出，為傳統混入新元素，表演定必相當精彩。

中國•廣西今年被選作中國代表。廣西壯族自治區百色市右江民族歌舞團帶給澳門光、彩色和揉合音樂的演出。觀眾的呼聲之高再次證明了具有千年歷史遺產的國家的文化豐富性和多樣性。

友好國家

葡萄牙•Diogo Piçarra 因2012年參加電視比賽節目《偶像》(Ídolos) 而一炮而紅。儘管他沒有奪冠，媒體曝光使得這位阿爾加維藝人廣為人知。這次文化週，他會獻唱葡語歌曲，演出當晚也會充滿驚喜。

巴西•來自巴西的拉斯塔佩 (Rastapé) 是1999年創建的一所大學樂隊。樂隊的舊歌在巴西依然熱播，旋律基於東北部的風格，總令觀眾想起來一雙一對的跳舞。眾多成員中最經典的就要數 Luíz Gonzaga、Trio Nordestino、Jackson do Pandeiro 等。對



ASemana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa é uma maneira de celebrar a diversidade cultural do universo lusófono e o encontro destes com Macau e a China. Não pode por isso faltar a um evento desta dimensão a vertente da música e do espetáculo, talvez uma das formas mais autênticas de expressão da cultura e costumes. A organização desta edição, como tem

vindo a fazer ao longo destes nove anos, preparou uma série de diversos espetáculos vindo de quatro continentes. O Largo do Senado e as Casas-Museu da Taipa são os locais de eleição para serões de diversão e cultura.

SONS DE ÁFRICA

ANGOLA• De Angola chegou Yola

Semedo, que já entreteve o público com uma música que, mantendo os ritmos da terra, tem o tom triste das baladas de amor. A cantora, compositora e letrista de 39 anos surpreende com a sua energia em palco. Um pouco dos ritmos quentes da sua terra também estão na *playlist*.

CABO VERDE• O Trio Hélio Batalha, Sílvia Medina e Ellah Barbosa veio de Cabo

Verde, país conhecido internacionalmente pelo seu talento musical na pessoa de Cesária Évora. O grupo que canta em crioulo já tocou em diversos eventos de cariz internacional e vê a música como uma “homenagem ao tempo”, uma ideia transmitida num dos temas mais conhecido da banda formada por Vando Silva, Emerson Chantre, Helder “Pelada” Rodrigues, Carlos Silva e Álvaro Rodrigues.

GUINÉ-BISSAU • Com um contagiante ritmo, o guineense Kim Mota canta em dialeto da terra e consegue transmitir ao público que o ouve o sentimento africano. A canção “Noiba Nobo” tem particular interesse, não só pelo estilo tradicional, mas também pelo teor da mensagem que retrata a sociedade moderna do seu país de origem.

MOÇAMBIQUE • Num registo mais tradicional e trazendo consigo muito do que é a cultura musical do país, os Kassimbos mostraram a Macau um pouco do que se faz no Niassa, região no norte de Moçambique. A actuação do grupo tem como destaque não só a música, mas também a dança, elemento essencial da expressão artística deste povo. A vinda ao território foi a primeira internacionalização do conjunto, que se diz bastante entusiasmado com a oportunidade.

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE • Haylton Dias promete dar um grande espetáculo, uma vez que o artista de São Tomé tem uma presença significativa nas redes sociais, revelando a sua importância na terra natal. Haylton tem um repertório considerável e interpreta canções originais em português e crioulo, num espetáculo que promete um clima convidativo a um pé de dança.

RITMOS ASIÁTICOS

TIMOR-LESTE • A Solution Band chegou a Macau vinda daquele que foi até há pouco tempo o país mais novo do mundo, Timor-Leste. O grupo musical encantou com as suas baladas em inglês.

GOA, DAMÃO E DIU • A provar que ainda existe uma réstia de influência portuguesa na Índia, o grupo de danças e cantares tradicionais True Blue veio a esta Semana Cultural dar um toque de tradição misturada com inovação, num evento que vai de certeza entreter e surpreender o público.

CHINA • A província de Guangxi foi este ano a escolhida para representar a China. O Grupo de Danças e Cantares Étnicos de Youjiang trouxe a Macau um espetáculo de luz, cor e música. Um preferido do público que serve para demonstrar, mais uma vez, a riqueza cultural e diversidade de um país com uma herança histórica milenar.

PAÍSES IRMÃOS

PORTUGAL • Diogo Piçarra foi lançado para a ribalta durante o concurso televisivo “Ídolos”, em 2012. Apesar de não ter ganho a competição, a exposição mediática fez com que este artista do Algarve viesse a ser reconhecido. Para esta semana cultural,

Diogo trouxe algumas das suas baladas interpretadas em português, numa noite que promete ser cheia de surpresas.

BRASIL • Do Brasil chegaram os Rastapé, uma banda de forró universitário, originalmente criada em 1999. As músicas mais antigas do grupo continuam em voga

no Brasil e pautam-se, sobretudo, por ritmos nordestinos que põem o público sempre a dançar, de preferência com um par. No vasto repertório, há os grandes clássicos de Luíz Gonzaga, Trio Nordestino, Jackson do Pandeiro, entre outros. A Macau os quatro elementos trazem uma noite quente repleta de ritmo e motivação. ▽

Raquel Dias

週末不容錯過 A NÃO PERDER NO FIM-DE-SEMANA

今日, 周五

莫桑比克藝術家Pekiwa雕塑展
氹仔海邊馬路匯藝廊
上午10時至晚上7時(展期至11月12日)

聖多美和普林西比藝術家Guilherme Vaz de Carvalho畫展
氹仔海邊馬路風貌館
上午10時至晚上7時(至11月12日)

廣西壯族自治區百色市右江民族歌舞團·Yola Semedo (安哥拉)·Haylton Dias (聖多美和普林西比)
龍環葡韻圓形劇場

François & Rita組合·Fado及葡萄牙傳統音樂組合·Fabrizio Croce歌手·Verónica Nunes & Ricardo Vogt組合·80&Tal
嘉模教堂前地
晚上19時15分至10時

澳門首間森巴學校沿途演出
龍環葡韻
晚上19時30分至10時

周日

葡文學校樂隊、巴西舞、João Gomes及樂隊、Js & I樂隊、澳門人樂隊、心在澳門葡萄牙土風舞蹈協會及Macau ArtFusion組合·80&Tal樂隊
龍環葡韻圓形劇場
下午4時45分至7時

廣西壯族自治區百色市右江民族歌舞團·Rastapé樂隊(巴西)·Klim Mota男歌手(幾內亞比紹)
龍環葡韻圓形劇場
晚上7時15分至10時

周五、周六及周日

葡韻美食
葡語國家經典菜式
嘉模教堂前地
中午12時至下午3時30分、晚上7時至10時

François及Rita組合·Fado及葡萄牙傳統音樂組合·Fabrizio Croce歌手·Verónica Nunes及Ricardo Vogt組合·80&Tal樂隊齊聚葡韻餐廳
嘉模教堂前地
晚上7時15分至10時

HOJE, SEXTA-FEIRA

Exposição de Escultura de Pekiwa (Moçambique)
Galeria de Exposições da Avenida da Praia, Taipa
10h - 19h (até 12 de novembro)

Exposição de pintura de Guilherme Vaz de Carvalho
Casa de Nostalgia, Avenida da Praia, Taipa
10h - 19h (até 12 de novembro)

Grupo de Danças e Cantares Étnicos de Youjiang (Guanxi), Yola Semedo (Angola), Haylton Dias (S. Tomé e Príncipe)
Anfiteatro das Casas-Museu

François & Rita, Grupo de Fado e Música Popular Portuguesa, Fabrizio Croce, Verónica Nunes & Ricardo Vogt, 80&Tal
Largo do Carmo
19h15 - 22h

Desfile da Escola de Samba 1.ª de Macau
Casas-Museu da Taipa
19h30 - 22h

SÁBADO

Crianças do Jardim de Infância D. José da Costa Nunes, Grupo Folclórico Infantil da EPM, Grupo Stribilin de Música e Dança Cabo-verdiana, Grupo Axé Capoeira, Adriano Jorge, Banda 100%, Elvis de Macau, Grupo de Danças e Cantares de Macau
Anfiteatro das Casas-Museu
16h45 - 19h

Grupo de Danças e Cantares Étnicos de Youjiang (Guanxi), Diogo Piçarra (Portugal), Trio Hélio Batalha, Medina e Ellah Barbosa (Cabo Verde), Os Kassimbos (Moçambique)
Anfiteatro das Casas-Museu
19h15 - 23h

DOMINGO

Banda da EPM, Grupo Dança Brasil, João Gomes e Banda, Banda Js & I, Tuna Macaense, Associação de Danças e Cantares Portugueses Macau no Coração, Macau ArtFusion, 80&Tal
Anfiteatro das Casas-Museu
16h45 - 19h

Grupo de Danças e Cantares Étnicos de Youjiang (Guanxi), Rastapé (Brasil), Klim Mota (Guiné-Bissau)
Anfiteatro das Casas-Museu
19h15 - 22h

SEXTA/SÁBADO/DOMINGO

Sabores Lusófonos
Pratos típicos dos países de língua portuguesa
Largo do Carmo
12h - 15h30 e 19h - 22h

François & Rita, Grupo de Fado e Música Popular Portuguesa, Fabrizio Croce, Verónica Nunes & Ricardo Vogt e 80&Tal animam o restaurante lusófono
Largo do Carmo
19h15 - 22h

靈巧雙手創出豐富藝品

Mãos ágeis para criações ricas

中國—葡語國家文化週亦是澳門市民和遊客每年可一覽中國和葡語國家間不同風貌和豐富手工藝品的少數活動。手工藝品展出已於本週在澳門旅遊塔揭幕，場地將轉移至氹仔龍環葡韻（至周日結束）。

手工市集向公眾提供一系列中國（這次是廣西省）、葡語國家製作的陶瓷、雕像等一系列由特殊材料（如金草等）製成的物品。不同攤位都有明亮燈光，只是工匠的熱情就足以吸引本地人、外地人前往一覽人們在那展示的創意。

A Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa também é uma das poucas ocasiões do ano em que os residentes e os turistas de Macau podem pôr os olhos no exotismo e na riqueza do artesanato dos universos chinês e lusófono. A mostra do artesanato arrancou na Torre de Macau no início desta semana, e muda-se para o recinto do Festival da Lusofonia, nas Casas-Museu da Taipa, até domingo. A feira de artesanato oferece ao público uma colecção de produtos genuínos feitos por artesãos da China, neste caso da província de Guangxi, e dos países de língua portuguesa com peças de cerâmica, estatuetas e outros objectos – realizados a partir de materiais especiais como o capim-dourado.

As cores garridas das diferentes bancas e o entusiasmo dos artesãos são por si só suficientes para atrair locais e estrangeiros para a criatividade dos povos ali representados.

GUANGXI • Duas senhoras vestidas a rigor com o fato da região representam a minoria Zhuang, cuja especialidade artesanal são os cestos em verga meticulosamente tecidos pelas mulheres. Estes cestos repletos de enfeites com borboletas de cores fortes são utilizados em ocasiões especiais como os casamentos ou outras festas tradicionais.

MACAU • A banca de Macau surpreende todos os anos pela criatividade. A grande novidade deste ano são os presépios feitos em bastidores de bordar. Estão também à venda algumas pinturas, jóias e artigos de decoração como toalhas de mesa bordadas e pequenas caixas feitas à mão.

PORTUGAL • Portugal trouxe o melhor do seu artesanato com os cobiçados lencinhos



廣西 • 兩位穿著代表壯族少數民族服飾的女士，她們特別的手工技巧是精心編織柳條筐。這些有著鮮豔蝴蝶圖案的筐是用於婚禮或其他傳統節日等特殊場合。

澳門 • 澳門攤位每年都別具創意。今年的新意是刺繡出嬰兒床。同時，攤位亦販賣畫作、首飾、裝飾品（如刺繡的枱布、手工裝小木箱）。

葡萄牙 • 葡萄牙帶來其最佳的手工藝品，手織的迷人手帕。著名的同樣有維亞納之心，今年以袋子、手袋和圍裙形式回歸。受米尼奧（Minho）啟發而為大人小孩人手製成的衣物，同樣是攤位特點。

巴西 • 巴西的金葉成品和飾品再次回到文化週，金葉是一種曬乾後呈現金黃色調和散發類似金屬光芒的植物。這種天然材料和天然無害所產生的創意，製造出籃子、項鍊、耳環甚至是手袋的大量成品。

果阿·達曼和第烏 • 或許是所有攤位當中最大，女士可靜坐幾分鐘等待曼蒂（Mehndi）彩繪的完成。曼蒂以傳統的指甲花（Henna）顏料所作的傳統印度彩繪。

幾內亞比紹 • Rosalinda Lopes是位工匠，肩負著為澳門帶來比紹色調的責任。憑著華麗的編織、按傳統手工上色，Rosalinda Lopes能夠製作緊貼時尚的現代服裝。此外，手工編織地毯是這位工匠另一展示的例子。

佛得角 • 從佛得角帶來用作佈置家居的陶瓷。工匠Djoy Soares表示，最困難的部份是運輸。這些細小成品明顯線條是因為沒有上漆。

聖多美和普林西比 • 如往屆一樣，聖普帶來傑出的工藝樣品，當中以聖普的木材製作。成品豐富和多樣化，由首飾以至具裝飾元素的面具和盒子，任君選擇。

東帝汶 • 東帝汶的傳統紡織生產了多項產品，由衣服、錢包以至手帕。在這個攤位應有盡有，而熱情好客亦是為人所知。

安哥拉 • 非洲珍貴的木材如黑木，在安哥拉攤位很好展示，安哥為澳門帶來各式各樣的小工藝品，這些都是人手製成，不難發現每樣都是獨一無二的。

莫桑比克 • 莫桑比克攤位每年都把重點放在傳統布料capulana。憑著年輕和色彩繽紛的外觀，攤位展示多款具時尚線條的手袋和錢包。手繪圖案依然是鮮明突點，亦以此展現出該國的時裝氣息。

戴樂瑩

de namorados bordados à mão. Famosos são também os corações de Viana, que este ano voltam em forma de sacos, malas e aventais. A roupa feita à mão para os mais pequenos e graúdos sempre com inspiração do Minho é o destaque desta banca.

BRASIL • Do Brasil chegam uma vez mais à Semana Cultural as peças e os acessórios em capim-dourado, uma planta que ao secar ao sol ganha um tom dourado e brilha à semelhança do metal. Junta-se a este material natural e amigo do ambiente a criatividade. O resultado é bastante atraente com numerosos artigos desde cestos, colares, brincos e até malas.

GOA, DAMÃO E DIU • Talvez a mais dinâmica de todas as bancas, era aqui que as senhoras se sentavam por uns minutos enquanto lhes era feita uma Mehndi, tatuagem tradicional indiana realizada com a tradicional hena, um pigmento natural à base da planta com o mesmo nome.

GUINÉ-BISSAU • Rosalinda Lopes é a artesã responsável por trazer a Macau as cores da Guiné. Com tecidos garridos, pintados à mão com motivos tradicionais, Rosalinda consegue fazer peças de roupa modernas que se enquadram no estilo actual. Além disso, os tapetes tecidos à mão são outro exemplo da mestria da artesã africana.

CABO VERDE • De Cabo Verde chegam peças de cerâmica para decorar a casa. O artesão Djoy Soares conta que o mais difícil foi o transporte. As pequenas peças feitas com detalhe destacam-se por não serem pintadas.

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE • Como tem vindo a acontecer nas edições passadas deste evento, São Tomé e Príncipe trouxe a Macau amostras do excelentíssimo trabalho que se faz em madeira naquele país. Com uma rica variedade de artigos, desde jóias a elementos decorativos como máscaras e caixas, há muito por onde escolher.

TIMOR-LESTE • Os tecidos tradicionais de Timor-Leste transformam-se em diversos produtos, desde roupa, carteiras e lenços. Nesta banca está disponível de tudo um pouco e a boa disposição é notória.

ANGOLA • As preciosas madeiras de África, como o pau preto, estão bem representadas na banca de Angola, país que traz a Macau uma variada escolha de pequenas peças. Trabalhadas à mão, cada uma delas é única, atraindo facilmente o olhar.

MOÇAMBIQUE • A banca de Moçambique aposta este ano nas capulanas tradicionais. Com um aspecto jovem e colorido, a banca apresenta diversos modelos de malas e carteiras com linhas modernas. Os padrões desenhados à mão ficam em destaque e são certamente uma mostra da moda que se vai fazendo naquele país. ▽

Raquel Dias

桌上的文化

A cultura serve-se à mesa

美 食佳餚是中國—葡語文化週的一大亮點。本屆的「葡語國家美食推介」聚集來自澳門、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、果阿、達曼和第烏的多位名廚，在澳門旅遊塔皇家葡語拉開序幕。自助餐形式就最好呈現這些國家的傳統美食，為客人提供文化交流的場所。多元豐富的味道體現於烹調手法及他們所代表地區的獨特食材；廚師間的友誼，大家又說同一種語言，洋溢著家人般的氛圍。這份情誼將於本周末假氹仔市政公園舉行的中國及葡語國家藝團歌舞表演演繹下去。

澳門風味 • 澳門土生葡菜代表歐慧儀（Florita Alves）帶來了最廣受喜愛的佳餚，如免治；也藉是次機會在部分菜式中加入巴厘香醬，還帶來了令本地餐廳聞名的葡式家常菜。

印度香料 • 馬龍·洛博（Marlon Lobo）

A gastronomia é outra das importantes advertentes da Semana Cultural. Este ano o evento “Sabores do Mundo dos países e regiões de língua portuguesa” juntou chefes de Macau, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Goa, Damão e Diu, e teve como palco o restaurante Tromba Rija na Torre de Macau.

Em estilo de ‘buffet’ serviu-se o que de melhor se faz nas gastronomias tradicionais destes países, oferecendo aos clientes do espaço um intercâmbio cultural. Os sabores da terra fizeram-se sentir nos diferentes modos de preparação dos pratos, nos ingredientes únicos das regiões que representam. A camaradagem entre os chefes, todos falantes da mesma língua, traduziu-se num ambiente familiar. Tudo isto pode ser ainda ‘degustado’ durante este fim-de-semana no Jardim Municipal da Taipa, durante o Festival da Lusofonia.

SABORES DE MACAU • A chefe Florita Alves, responsável por representar Macau com os pratos tradicionais da terra, trouxe os favoritos de sempre, como o minchi, mas também aproveita a ocasião para introduzir o molho de balichão em algumas especialidades. Os pratos mais caseiros que

來自果阿，將古老印葡美食裡最具代表性的菜式帶到澳門，如貝碧嘉（bebinca）和非洲雞。配以極具外國風味的食材——椰子醋及多種香料。自助餐還有一些驚喜，其中有對果阿美食更現代的詮釋。

桌上非洲 • 佛得角廚師卡拉·費雷拉（Carla Ferreira）與莫桑比克廚師瑪塔·巴博薩（Marta Barbosa）是本屆的兩位非洲代表。費雷拉選擇製作著名的黑豆炖肉飯，用剛果豆、乾酪和甜瓜，另加入佛得角芝士烹調而成。巴博薩則用椰奶、秋葵和木薯蝦沙律製成蝦咖哩。



dão o bom nome à cozinha local também não faltam.

ESPECIARIAS DAS ÍNDIAS • Marlon Lobo é natural de Goa e carregou até Macau os pratos que melhor representam a antiga Índia portuguesa como a bebinca ou a galinha cafre, cozinhada com ingredientes mais exóticos – vinagre de coco e especiarias várias. A estas juntaram-se algumas surpresas com algumas interpretações mais modernas da culinária goense.

ÁFRICA À MESA • As chefes Carla Ferreira, de Cabo Verde, e Marta Barbosa, de Moçambique, foram as representantes africanas na edição deste ano. A primeira dedicou-se a confeccionar a famosa feijoada da terra, feita com feijão congo, xerém e doce de papaia com queijo cabo-verdiano. Já a chefe de Moçambique investiu no caril de camarão com leite de coco e quiabos e salada mista de camarão com cassava.

Raquel Dias

全方位展示葡語方言的舞台

Todos os sotaques do português ao palco

多家劇團連續第四年登上崗頂劇院 Teatrau —— 葡語國家話劇的舞台。來自澳門、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比以及東帝汶的劇團作為中葡論壇挑選的代表團將負責呈現葡語話劇。10月14日至19日，曉角話劇研進社將演出《夜深人靜咕咕叫》、向日葵劇團（

莫桑比克）將在舞台上呈現《妻妾》，流浪者——藝術與公共空間（葡萄牙）帶來《Solange —— 與理髮師的對話》，劇團我們在此（聖多美和普林西比）呈現《巫術》，Naroman 藝術劇團（東帝汶）帶來《Nahe Biti》。葡語國家話劇2014年被納入中國-葡語

國家文化周計劃，目的是加強文化群體意識。各劇團帶來精彩紛呈的表演，他們是這些國家的表演藝術中最現代的元素。登上每屆葡語國家話劇舞台的是參與文化周的10個葡語國家和地區中的4個國家和地區。按照字母順序，以輪流的方式選擇登台國家。

Pelo quarto ano consecutivo, várias companhias voltaram a subir o palco do Teatro D. Pedro V para o Teatrau – Mostra de Teatro dos Países de Língua Portuguesa. Este ano a responsabilidade de trazer peças em língua portuguesa ao público local coube a Macau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste, seguindo as escolhas dos delegados de cada um dos países representados no Fórum Macau.

Entre 14 e 19 de outubro, o grupo local Hiu Kok Theatre marcou presença com a peça “O cuco da noite escura”, o Grupo de Teatro Girassol (Moçambique) levou ao palco “Nkatikuloni (A Outra)”, a companhia Nómada - Art & Public Space (Portugal) representou “Solange, uma conversa de cabeleireiro”, o grupo Nós Por Cá (São Tomé e Príncipe) levou a cena “Feitiçaria” e o grupo Arte Naroman (Timor-Leste) apresentou “Nahe Biti”.

O Teatrau passou a integrar o programa da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa em 2014, como forma de reforçar o sentido de comunidade cultural. As companhias comprometem-se a apresentar projetos artísticos diferenciados, representando o que de mais moderno se faz nas artes performativas desses países. A cada edição, quatro dos 10 países e territórios lusófonos que participam na semana cultural sobem ao palco. O sistema é rotativo e os países são escolhidos por ordem alfabética.

Hiu Kok Theatre participa em mais uma mostra de teatro de língua portuguesa

“O cuco da noite escura”, a nova peça do Hiu Kok Theatre, representa Macau na Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa por ocasião da Mostra de Teatro dos Países de Língua Portuguesa. Esta nova peça foi concebida especificamente para este evento. Passa-se em Macau e através da comédia ilustra algumas situações bizarras da sociedade macaense. O personagem masculino é de Macau, regressa à cidade depois dos estudos no exterior, e acaba a “ser vencido pelo aborrecimento”. A protagonista feminina é da China Continental e veste-se de forma estranha. Os dois protagonistas veem-se envolvidos num dilema e tentam, de formas extremas, procurar o equilíbrio. Que incidentes irão surgir entre os dois? O autor, Ben Ieong, é também ator principal. “Desta vez a organização não exigiu a existência de elementos lusófonos na peça, e por isso tive uma maior liberdade na sua elaboração”, referiu. A peça é falada em cantonês e tem legendas em português. Ieong espera que seja possível haver um intercâmbio cultural e artístico com os artistas lusófonos através da peça e do seu sabor tipicamente macaense.

Nkatikuloni: uma reflexão sobre a mulher africana

De Moçambique, chegou a peça “Nkatikuloni”, escrita e encenada por Joaquim Sebastião Matavel. O trabalho visa pôr o público a pensar em como valores e costumes da sociedade africana podem não ser bem vistos por outros povos. Nkatikuloni é uma expressão changana (língua bantu do sul de Moçambique) que se refere às mulheres do mesmo marido. As Nkatikulonis não são rivais como é entendido nos termos ocidentais, ou seja, sabem da existência uma da outra e convivem com a partilha do mesmo marido.

Na peça em cena no Teatro Dom Pedro V, as atrizes Sheila Verónica Nhachengo e Júlia Eduardo Novela levam a plateia a refletir, durante 50 minutos, sobre a condição de se ser mulher e de se ser a “outra” esposa do mesmo marido, numa sociedade globalizada em que os valores,



曉角再度出演葡語國家話劇演出工作坊

曉角話劇研進社以全新劇目《夜深人靜咕咕叫》再次代表澳門參加於第9屆中國－葡語國家文化週期間舉行的葡語國家話劇工作坊。

《夜深人靜咕咕叫》是曉角特為是次工作坊編寫的，場地設定在澳門，以喜劇的形式演繹澳門社會中出現的光怪陸離現象。男主角來自澳門，學成歸來卻百無聊賴，女主角來自內地，打扮奇特；兩位主角陷入各自的困局中，用極端的方式尋找人生的平衡。究竟兩位主角在過程中會發生甚麼趣事？

編劇兼男主角楊彬：「今次主辦單位並沒有特別要求在劇本中滲入葡語系國家文化元素，因此今次在挑選劇本的時候擁有更大的自由度。」是次劇目將以粵語，配以葡語字幕演繹。他希望透過是次演出，能夠將澳門的訊息原汁原味帶給來自葡語系國家的藝術家，進行文化及藝術上的交流。

《妻妾》：對非洲女性的反思

莫桑比克的話劇《妻妾》由 Joaquim Sebastião Matavel 編劇、導演。作品主旨是引導公眾思考非洲社会的价值观和

hábitos e costumes associados à cultura dos povos africanos se veem na encruzilhada de um reconhecimento ou legitimidade sob ponto de vista dos conceitos ocidentais.

Um salão de cabeleireiro, poesia e muitas revelações da vida privada

Foi num ambiente de cabeleireiro, onde se fala um pouco de tudo e de todos, que a companhia portuguesa Nómada Art & Public Space se propôs pensar nos dilemas femininos que são partilhados sem filtros, enquanto Solange ajeita um cabelo ou testa um penteado.

A peça “Solange – Uma Conversa de Cabeleireiro”, produzida, encenada e dirigida por Hugo Cruz e Susana Madeira, com texto de Regina Guimarães, pretende criar uma ponte entre as conversas de cabeleireiro – onde a protagonista cuida de outras mulheres e de si mesma – e a poesia, onde se cuidam das palavras como quem arruma a realidade. Solange não tem papas na língua nem precisa que alguém lha solte. Inesperadamente, e com o desenrolar da trama, revela ser uma amante de poesia e uma voz politizada. Então, o que há de comum entre o ofício de Solange e o do poeta? Para a direção da peça, a resposta é instantânea: o fazer brilhar o aqui, agora; o trabalhar num

reduo clandestino; o dar forma pública à privacidade sem a devassar, e o escutar de mil dilemas e catarses, quase segredos e quase revelações.

Da televisão para o teatro: o humor de São Tomé e Príncipe

Para estreia absoluta na Semana Cultural dos Países de Língua Portuguesa, São Tomé e Príncipe trouxe a Macau “Feitiçaria”, uma peça humorística que discorre sobre histórias reais de magia negra e da crença em superstições da sociedade santomense. São várias as acusações sobre o seu culto, frequentemente infundadas, que recaem sobre pessoas, na maioria idosos, por isso alvos de exclusão e até de agressão. “Feitiçaria”, que tem como espaços cénicos o quintal de uma casa de família, o posto médico e o terreiro de um curandeiro, conta a história de uma filha que tinha caluniado o pai, acusando-o de feitiçaria e de estar a derramar maldições sobre a própria neta doente. Depois das desavenças que a acusação gerou em toda a família, a filha descobre, afinal, que a filha estava doente sim, mas que o mal de que padecia era uma doença identificada e curada pela medicina convencional e não uma ação maléfica do pai.

一間理髮店，詩歌和私生活的揭露

話劇《Solange — 與理髮師的對話》Hugo Cruz 和 Susana Madeira 製作、執導，Regina Guimarães 編劇，希望搭建理髮師對話之間的橋樑——由女主角打理其他女性和她自己。Solange 將詩歌作為武器與觀察世界的鏡片，她在詩歌中發現了自我肯定的力量以及抗辯的權利。Solange 理髮店與詩人的工作間

O programa “Nós por Cá” é exibido semanalmente na Televisão Santomense

又有什麼不同呢？二者都將隱私公開卻並不打探，都在無數的困境與宣洩間傾聽隱藏著或流露出的秘密，都照料著身體的一處卻激發其他多處靈魂。

從電視到話劇：聖多美和普林西比的幽默

首次亮相葡語國家文化週的聖多美和普林西比為澳門帶來了《巫術》，這是一個幽默劇，講述了聖多美社會中所記錄的關於黑魔法和迷信信仰的真實故事。指責巫術的聲音很多但往往毫無依據，被指責施巫術的基本上都是老人，他們因此成為排斥乃至攻擊的對象。《巫術》的舞臺由一戶人家的後院、一個醫療站與一位治療師的土屋組成，講述了一個女兒誹謗她父親施巫術、下詛咒令孫女生病的故事。在經歷了家裡的一場場衝突後，女兒終於發現自己女兒所感染的是已確定且能夠被傳統醫學治療的疾病，而非父親下詛咒令其生病。節目《我們在此》自2010年以來每週都會在聖多美電視台上播出，觀眾人數眾多。它被認為是該國的重要的幽默節目，因為它以幽默的方式演繹諷刺國家時事。劇團在2012年榮獲聖多美和普林西比電視台2012年最佳節目獎，並已推出兩部喜劇DVD影碟。在「創意」戲劇公司 (Os Criativos) 的幫助下，該劇團最成

desde 2010, com elevados números de audiência. É considerado o principal programa de humor do país africano, graças às suas sátiras dos acontecimentos que marcam a realidade do arquipélago. Recebeu, em 2012, o prémio de Melhor Programa da Televisão Santomense, e lançou já dois DVD's de comédia. Os programas de maior sucesso são então adaptados para o palco do teatro, com a ajuda da companhia artística Os Criativos.

Conciliar a tradição timorense com a influência do catolicismo

Em tétum, “nahe biti” significa “estender o tapete” e remete, por isso, para todos os ritos que visam solucionar conflitos e criar sinergias. É sobre a criação de novos laços de amizade e de fraternidade entre duas famílias através da união de dois jovens que se desenrola “Nahe Biti”, peça encenada e escrita por Francisco Urbano dos Santos, e que levou ao palco os artistas timorenses Custódio dos Santos, Esménia Maria, Grigoriana Tilman, Jose Ramalho e Juliana Teresia. Pela cerimónia Nahe Biti é oficializada a união de dois jovens e a formação de uma nova família, representando também a criação de novas ligações por via da tradição “feto san” (referente à família do homem) e de “umane” (à família da mulher). Uma tradição ancestral que se viu

功的節目被成功搬上劇院的舞臺。

融合了東帝汶傳統與天主教的影響

在德頓語裡，「nahe biti」的意思是「地毯向後延伸」，因此也可以指代所有旨在解決衝突並達成共識的儀式。「nahe biti」還可以代表一對年輕人正式結合組成一個新家庭後，兩個家庭間通過這對年輕人的結合而締結新友誼和親情。這齣劇是由弗朗西斯科·烏爾巴諾·多斯·桑托斯 (Francisco Urbano dos Santos) 製作及導演，並由東帝汶藝術家 Custódio dos Santos、Esménia Maria、Grigoriana Tilman、Jose Ramalho 和 Juliana Teresia 傾情演繹。

Nahe Biti 儀式既代表著一對青年 (新娘新郎) 正式結合組成一個新家庭，也像徵著兩個家庭間通過 Feto san (指男方家庭) 及 Umane (女方家庭) 締結新友誼。葡萄牙將天主教教義引入東帝汶，成為當今社會主流宗教思想，鞏固並影響了 Nahe Biti 這一古老傳統。

東帝汶 Naroman 藝術劇團匯集了眾多在古巴接受培訓並與東帝汶國家藝術與文化秘書處緊密合作的藝術家，旨在通過戲劇大力傳播東帝汶傳統和文化。▼

沈玉誼



reforçada e influenciada pelos princípios do catolicismo, introduzido com a presença portuguesa em Timor e hoje preponderante entre a sociedade timorense.

Os artistas do Grupo Arte Naroman Timor-Leste receberam formação em Cuba e tencionam divulgar as tradições e a cultura timorenses através do teatro, com o apoio da Secretaria de Estado da Arte e Cultura de Timor-Leste. ▼

Sin Iok I

贊助內容 CONTEÚDO PATROCINADO

2017 20th Lusophone Festival



2017 20th Lusophone Festival



2017 20th Lusophone Festival



20° FESTIVAL DA LUSOFONIA

20TH LUSOFONIA FESTIVAL

葡語年華

www.icm.gov.mo

8394 3707 / 8399 6699

龍環葡韻

CASAS DA TAIPA

TAIPA HOUSES

19-22/10 2017